



**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosova - Republic of Kosovo**  
*Qeveria - Vlada - Government*

---

**PROJEKTLIGJI PËR PRODHIMIN, KULTIVIMI, GRUMBULLIMIN, PËRPUNIMIN, TREGTIMIN, KONTROLLIN E DUHANIT, PRODUKTET E DUHANIT DHE PRODUKTET E NDËRLIDHURA<sup>1</sup>**

**DRAFT LAW ON THE PRODUCTION, CULTIVATION, COLLECTION, PROCESSING, TRADING, CONTROLLING OF TOBACCO, TOBACCO PRODUCTS AND RELATED PRODUCTS<sup>2</sup>**

**NACRT ZAKON O PROIZVODNJI, UZGOJU, OTKUPU, OBRADI, TRGOVINI, KONTROLI DUVANA, DUVANSKIH PROIZVODA I SRODNIH PROIZVODA<sup>3</sup>**

---

<sup>1</sup> Projektligji për prodhimin, kultivimi, grumbullimin, përpunimin, tregtimin, kontrollin e duhanit, produktet e duhanit dhe produktet e ndërlidhura është aprovuar në mbledhjen e 238, të Qeverisë së Republikës së Kosovës, me vendimin Nr.04/238, të datës, 18.12.2024.

<sup>2</sup> Draft Law on the Production, Cultivation, Collection, Processing, Trading, Controlling of Tobacco, Tobacco Products and Related Products has been in the 238, meeting of the Government of the Republic of Kosovo, with the Decision, No.04/238, dated 18.12.2024

<sup>3</sup> Nacrt Zakon o Proizvodnji, uzgoju, otkupu, obradi, trgovini, kontroli duvana, duvanskih proizvoda i srodnih proizvoda usvojeno na 238, Sednici Vlade, sa Odlukom Br.04/238, datum 18.12.2024.

<p><b>Kuvendi i Republikës së Kosovës</b></p> <p>Në bazë të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p><b>LIGJ PËR PRODHIMIN, KULTIVIMI, GRUMBULLIMIN, PËRPUNIMIN, TREGTIMIN, KONTROLLIN E DUHANIT, PRODUKTET E DUHANIT DHE PRODUKTET E NDËRLIDHURA</b></p> <p><b>KAPITULLI I</b></p> <p><b>DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</b></p> <p><b>Neni 1</b> <b>Qëllimi</b></p> <p>1.Me këtë ligj rregullohet prodhimi, kultivimi, përpunimi, grumbullimi, tregtimi, kontrolli, klasifikimi i duhanit, produkteve të duhanit si dhe produkteve të ndërlidhura.</p> <p>2.Ky ligj përcakton masat për reduktimin dhe kufizimin e përdorimit të duhanit dhe produkteve të tij, si dhe produkteve të ndërlidhura, etiketat e detyrueshme në paketimet e tyre dhe masat parandaluese kundër pirjes së duhanit.</p>	<p><b>Assembly of the Republic of Kosovo</b></p> <p>Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p><b>LAW ON THE PRODUCTION, CULTIVATION, COLLECTION, PROCESSING, TRADING, CONTROLLING OF TOBACCO, TOBACCO PRODUCTS AND RELATED PRODUCTS</b></p> <p><b>CHAPTER I</b></p> <p><b>GENERAL PROVISIONS</b></p> <p><b>Article 1</b> <b>Purpose</b></p> <p>1. This Law shall regulate the production, cultivation, collection, processing, trading, controlling of tobacco, tobacco products and related products.</p> <p>2. This Law shall define measures to reduce and limit the use of tobacco and its products, as well as related products, mandatory labels on their packages and preventive measures against smoking.</p>	<p><b>Skupština Republike Kosovo</b></p> <p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p><b>ZAKONA O PROIZVODNJI, UZGOJU, OTKUPU, OBRADI, TRGOVINI, KONTROLI DUVANA, DUVANSKIH PROIZVODA I SRODNIH PROIZVODA</b></p> <p><b>POGLAVLJE I</b></p> <p><b>OPŠTE ODREDBE</b></p> <p><b>Član 1</b> <b>Cilj</b></p> <p>1. Ovim zakonom uređuje se proizvodnja, uzgoj, otkup, obrada, trgovina, kontrola duvana, duvanskih proizvoda i srodnih proizvoda .</p> <p>2. Ovim zakonom definisane su mere za smanjenje i ograničenje upotrebe duvana i njegovih proizvoda, kao i srodnih proizvoda, obavezne oznake na njihovim pakovanjima i preventivne mere protiv pušenja.</p>
---	---	---

<p>3.Ky ligj është në përputhje pjesërisht me:</p> <p>3.1.Direktivën 2014/40/BE të Parlamentit Evropian dhe Këshillit e datës 3 prill 2014 për harmonizimin e ligjeve dhe dispozitave të tjera të shteteve anëtare për prodhimin, prezantimin dhe shitjen e duhanit dhe produkteve të ndërlidhura dhe për shfuqizimin e Direktivës 2001/37/EC (GZ 127/1, 29.4. 2014) – në tekstin e mëtejshëm: Direktiva.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 2 Fushëveprimi</b></p> <p>Dispozitat e këtij ligji janë të zbatueshme për të gjithë personat fizik dhe juridik vendor dhe të huaj që merren me, prodhimin, kultivimin, grumbullimin, përpunimin, tregtimin dhe konsumimin e duhanit dhe produkteve të tij, si dhe produkteve të ndërlidhura.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 3 Përkufizimet</b></p> <p>1.Shprehjet e përdorura në këtë ligj i kanë këto kuptime:</p> <p>1.1. <b>Duhan</b> - janë gjethet dhe pjesët e tjera natyrore të përpunuara ose të papërpunuara të bimëve të duhanit,</p>	<p>3. This Law is partially aligned with:</p> <p>3.1. Directive 2014/40/EU of the European Parliament and of the Council of 3 April 2014 on the approximation of the laws and other provisions of the Member States concerning the manufacture, presentation and sale of tobacco and related products and repealing Directive 2001/37/EC (OJ 127/1, 29.4.2014) – hereinafter: the Directive.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 2 Scope</b></p> <p>The provisions of this Law shall be applicable to all local and foreign legal and natural persons who deal with production, cultivation, collection, processing, trading and consumption of tobacco and its products, as well as related products.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 3 Definitions</b></p> <p>1. The expressions used in this Law shall have the following meanings:</p> <p>1.1. <b>Tobacco</b> - means leaves and other natural processed or unprocessed parts of tobacco plants, including expanded and</p>	<p>3. Ovaj zakon je delimično u skladu sa:</p> <p>3.1. Direktivom 2014/40/EU Evropskog parlamenta i Saveta od 3. aprila 2014. o usklađivanju zakona i drugih odredbi država članica o proizvodnji, prezentaciji i prodaji duvana i srodnih proizvoda i o stavljanju van snage Direktive 2001/37/EZ (SL 127/1, 29.4.2014) – u daljem tekstu: Direktiva.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 2 Delokrug</b></p> <p>Odredbe ovog zakona primenjuju se na sva domaća i strana pravna i fizička lica koja se bave proizvodnjom, uzgojem, otkupom, preradom, trgovinom i konzumiranjem duvana i njegovih proizvoda, kao i srodnih proizvoda.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 3 Definicije</b></p> <p>1. Izrazi koji se koriste u ovom zakonu imaju sledeća značenja:</p> <p>1.1. <b>Duvan</b> - znači lišće i drugi prerađeni ili neprerađeni prirodni delovi biljaka duvana, uključujući rezani i prerađeni duvan;</p>
--	---	---

<p>përfshirë duhanin e grirë dhe të ripërpunuar;</p> <p><b>1.2. Produktet e duhanit</b> - produkte që mund të konsumohen, të cilat përbëhen, qoftë edhe pjesërisht, nga duhani i modifikuar ose jo gjenetikisht;</p> <p><b>1.3. Produkte të ndërlidhura</b> - produktet me ose pa nikotinë, që nuk përbëhen nga duhani, të cilat janë të destinuara si zëvendësues të produkteve të duhanit dhe përmbushin kriteret e tjera të produkteve të duhanit, ne veçanti lëngjet për mbushjen e cigareve elektronike, produktet bimore për pirjen e duhanit, produkte bimore pa tym, qese me nikotinë dhe produkte të destinuara për përdorim nëpërmjet një tubi uji;</p> <p><b>1.4. Duhani me llullë</b> - duhanin që mund të konsumohet përmes një procesi të djegies dhe të destinuar ekskluzivisht për përdorim në llullë;</p> <p><b>1.5. Duhani për vetë mbështjellje</b> - duhanin që mund të përdoret për të bërë cigare nga ana e konsumatorëve ose tregjeve të shitjes me pakicë;</p>	<p>reconstituted tobacco;</p> <p><b>1.2. Tobacco products</b> - means products that can be consumed and consist, even partly, of tobacco, whether genetically modified or not;</p> <p><b>1.3. Related products</b> - means products with or without nicotine, not consisting of tobacco, which are intended as substitutes for tobacco products and fulfil other criteria of tobacco products, in particular liquids for filling e-cigarettes, herbal products for smoking, smokeless herbal products, nicotine pouches and products intended for use through a water pipe;</p> <p><b>1.4. Pipe tobacco</b> - means tobacco that can be consumed via a combustion process and exclusively intended for use in a pipe;</p> <p><b>1.5. Roll-your-own tobacco</b> – means tobacco that can be used for making cigarettes by consumers or retail outlets;</p>	<p><b>1.2. Duvanski proizvod</b> -znači proizvodi koji se mogu konzumirati, a koji se sastoje, makar i delimično, od genetski modifikovanog ili nemodifikovanog duvana;</p> <p><b>1.3. Srodni proizvod</b> -znači proizvodi sa ili bez nikotina, koji se ne sastoje od duvana, koji su namenjeni kao zamena za duvanske proizvode i ispunjavaju druge kriterijume duvanskih proizvoda, posebno tačnosti za punjenje elektronskih cigareta, biljni proizvodi za pušenje, bezdimni biljni proizvodi, nikotinske kesice i proizvodi namenjeni za upotrebu kroz vodenu cev;</p> <p><b>1.4. Duvan za lulu</b> – znači duvan koji se može konzumirati putem procesa sagorevanja i namenjen isključivo za upotrebu u luli;</p> <p><b>1.5. Duvan za samostalno motanje</b> – znači duvan koji potrošači ili maloprodajni objekti mogu koristiti za pravljenje cigareta;</p>
--	---	---

<p>1.6. <b>Produkt i duhanit pa tymosje</b> - produktin e duhanit që nuk kalojnë nëpër procesin e tymosjes, duke përfshirë duhanin që përthypet, duhanin për tërheqje me hundë, duhanin për përdorim oral;</p> <p>1.7. <b>Duhani për përthypje</b> - produkt i duhanit pa tymosje, i destinuar ekskluzivisht me qëllim të përthypjes;</p> <p>1.8. <b>Duhani për tërheqje me hundë</b> - produkt i duhanit pa tymosje që mund të konsumohet përmes hundës;</p> <p>1.9. <b>Duhani për përdorim oral</b> - të gjitha produktet e duhanit për përdorim oral, përveç atyre që synohen të thithen ose përthypen, të bëra tërësisht ose pjesërisht nga duhani, në formë pluhuri ose në formë grimcash ose në ndonjë kombinim të këtyre formave, veçanërisht ato në qeseve ose qese poroze;</p> <p>1.10. <b>Produktet e duhanit për tymosje</b> - nënkupton produktet e duhanit përveç produkteve të duhanit pa tymosje;</p> <p>1.11. <b>Produkt i duhanit me ngrohje</b> - Nënkupton produktet e duhanit që</p>	<p>1.6. <b>Smokeless tobacco product</b> – means tobacco products not involving a combustion process, including chewing tobacco, nasal tobacco, tobacco for oral use;</p> <p>1.7. <b>Chewing tobacco</b> – means a smokeless tobacco product exclusively intended for the purpose of chewing;</p> <p>1.8. <b>Nasal tobacco</b> - means a smokeless tobacco product that can be consumed via the nose;</p> <p>1.9. <b>Tobacco for oral use</b> – means all tobacco products for oral use, except those intended to be inhaled or chewed, made wholly or partly of tobacco, in powder or in particulate form or in any combination of those forms, particularly those presented in sachet portions or porous sachets;</p> <p>1.10. <b>Tobacco products for smoking</b> – means tobacco products other than smokeless tobacco products,</p> <p>1.11. <b>Heated tobacco product</b> – means tobacco products that are heated for the</p>	<p>1.6. <b>Bezdimni duvanski proizvod</b> – znači duvanski proizvodi koji ne prolaze kroz proces sagorevanja, uključujući duvan za žvakanje, duvan za šmrkanje, duvan za oralnu upotrebu;</p> <p>1.7. <b>Duvan za žvakanje</b> – znači bezdimni duvanski proizvod namenjen isključivo za žvakanje;</p> <p>1.8. <b>Duvan za šmrkanje</b> – znači bezdimni duvanski proizvod koji se može konzumirati kroz nos;</p> <p>1.9. <b>Duvan za oralnu upotrebu</b> – znači svi duvanski proizvodi za oralnu upotrebu, osim onih namenjenih za udisanje ili žvakanje, u potpunosti ili delimično napravljeni od duvana, u obliku praha ili u obliku čestica ili u bilo kojoj kombinaciji ovih oblika, posebno oni u kesicama ili poroznim kesama;</p> <p>1.10. <b>Duvanski proizvodi za pušenje</b> – znači duvanski proizvodi osim bezdimnih duvanskih proizvoda;</p> <p>1.11. <b>Zagrejani duvanski proizvod</b> – znači duvanski proizvodi koji se zagrevaju u cilju</p>
--	--	---

<p>ngrohen, pa djegie me qëllim të prodhimit të një emetimi që përmban nikotinë dhe kimikate të tjera, i cili më pas thithet nga përdoruesi, dhe klasifikohet si produkt i duhanit pa tymosje.</p> <p>1.12. <b>Cigare</b> - një mbështjellje duhani të grirë e cila konsumohet nëpërmjet procesit të djegies, përveç purove, cigarillos dhe mbështjelljeve të tjera të duhanit;</p> <p>1.13. <b>Puroja</b> - duhanin me mbështjellës të jashtëm të duhanit natyral, duhanin e grirë të mbështjellë me gjethe duhani ose me mbështjellëse letre me ngjyrë duhani, me ose pa filtër, me peshe nga 2, 3 g deri 10 g dhe perimetri për të paktën një të tretën e gjatësisë është jo më pak se 34 mm. që konsumohet nëpërmjet procesit të djegies;</p> <p>1.14. <b>Cigarillo – puro e vogël</b> - një lloj të vogël cigaresh maksimumi i peshës së cilave është 3 gram për copë;</p> <p>1.15. <b>Nargjile</b> - një produkt të duhanit që mund të konsumohet përmes tubit të ujit. Për qëllimin e këtij Ligji, nargjileja konsiderohet të jetë produkt</p>	<p>purpose of producing an emission containing nicotine and other chemicals, which is then inhaled by the user, and is classified as a smokeless tobacco product.</p> <p>1.12. <b>Cigarette</b> – means a roll of tobacco which is consumed via a combustion process, except for cigars, cigarillos and other tobacco wrappers;</p> <p>1.13. <b>Cigar</b> – means tobacco with an outer wrapper of natural tobacco, expanded tobacco wrapped in tobacco leaves or tobacco-coloured paper wrappers, with or without a filter, with a weight from 2.3 g to 10 g and the circumference for at least one third of the length is not less than 34 mm, that is consumed through a combustion process;</p> <p>1.14. <b>Cigarillo - small cigar</b> – means a small type of cigarettes whose maximum weight is 3 grams per piece;</p> <p>1.15. <b>Waterpipe tobacco</b> – means a tobacco product that can be consumed via a waterpipe. For the purpose of this Law, waterpipe tobacco shall be deemed to be a</p>	<p>stvaranja emisije koja sadrži nikotin i druge hemikalije, koju potom korisnik udiše, a klasifikovani su kao bezdimni duvanski proizvod.</p> <p>1.12. <b>Cigareta</b> – znači svitak od rezanog duvana koji se konzumira sagorevanjem, osim za cigare, cigarilose i druge svitke duvana;</p> <p>1.13. <b>Cigara</b> – znači duvan sa spoljnim omotom od prirodnog duvana, rezani duvan umotan u listove duvana ili papirni omot u boji duvana, sa ili bez filtera, sa težinom od 2,3 g do 10 g i obimom čija najmanje jedna trećina dužine nije manja od 34 mm, koji se konzumira u procesu sagorevanja;</p> <p>1.14. <b>Cigarilos - mala cigara</b> – znači mala vrsta cigare čija je maksimalna težina 3 grama po komadu;</p> <p>1.15. <b>Nargila</b> – znači duvanski proizvod koji se može konzumirati putem vodene lule. U smislu ovog zakona, nargila se smatra duvanskim proizvodom za pušenje. Ako se</p>
---	--	---

<p>i duhanit me tym. Nëse produkti mund të përdoret si përmes tubave të ujit, ashtu edhe si duhan me vetë mbështjellje, atëherë konsiderohet se është duhan me vetë mbështjellje;</p> <p><b>1.16. Produkt i ri i duhanit</b> - produktin e duhanit të cilat nuk i takon produkteve të përcaktuara në këtë ligj dhe që kanë dalë në treg pas hyrjes në fuqi të këtij ligji;</p> <p><b>1.17. Produkt bimor për tymosje</b> - një produkt i bazuar në bimë, barishte ose fruta që nuk përmban duhan dhe që mund të konsumohet përmes procesit të djegies;</p> <p><b>1.18. Cigare elektronike</b> - një produkt që mund të përdoret për konsumimin e avullit që përmban nikotinë përmes gojës me një pajisje, ose ndonjë komponenti të këtij produkti, duke përfshirë një fishek, një rezervuar dhe pajisjen pa fishek apo rezervuar. Cigaret elektronike mund të jenë një përdorimesh ose të rimbushen me anë të një ene për rimbushje dhe rezervuarit, ose rimbushen me fishekë për një përdorim;</p>	<p>tobacco product for smoking. If a product can be used both via waterpipes and as roll-your-own tobacco, then it shall be deemed to be roll-your-own tobacco;</p> <p><b>1.16. Novel tobacco product</b> – means a tobacco product which does not fall into any of the products defined in this Law and which have been placed on the market after the approval of this Law;</p> <p><b>1.17. Herbal product for smoking</b> – means a product based on plants, herbs or fruits which contains no tobacco and that can be consumed via a combustion process;</p> <p><b>1.18. Electronic cigarette</b> – means a product that can be used for consumption of nicotine-containing vapour via a mouth piece, or any component of that product, including a cartridge, a tank and the device without a cartridge or tank. Electronic cigarettes can be disposable or refillable by means of a refill container and tank, or rechargeable with single-use cartridges;</p>	<p>proizvod može koristiti i putem vodene lule i kao duvan za samostalno motanje, smatraće se duvanom za samostalno motanje;</p> <p><b>1.16. Novi duvanski proizvod</b> – znači duvanski proizvod koji ne pripada proizvodima definisanim ovim zakonom i koji su se pojavili na tržištu nakon usvajanja ovog zakona;</p> <p><b>1.17. Biljni proizvod za pušenje</b> – znači proizvod na bazi bilja, trave ili voća koji ne sadrži duvan i može se konzumirati kroz proces sagorevanja;</p> <p><b>1.18. Elektronska cigareta</b> – znači proizvod koji se može koristiti za konzumiranje pare koja sadrži nikotin kroz usta sa uređajem, ili bilo kojom komponentom ovog proizvoda, uključujući kertridž, rezervoar i uređaj bez kertridža ili rezervoara. Elektronske cigarete mogu biti za jednokratnu upotrebu ili dopunjavanje pomoću posuda za dopunjavanje i rezervoara, ili dopunjavanje kertridžima za jednokratnu upotrebu;</p>
---	--	---

<p>1.19. <b>Enë për rimbushje – kontejner</b>, një enë që përmban lëng me përmbajtje të nikotinës, i cili mund të përdoret për ta rimbushur një cigare elektronike;</p> <p>1.20. <b>Përbërës</b> - duhanin, aditivin, si dhe çdo substancë ose element të pranishëm në produktin e përfunduar të duhanit ose produkteve të tij, duke përfshirë letrën, filtrin, ngjyrën, kapsulat dhe ngjitësit;</p> <p>1.21. <b>Nikotina</b> - alkaloidët e nikotinës;</p> <p>1.22. <b>Katrani</b> - kondensat tymi i thatë, pa ujë dhe pa nikotinë;</p> <p>1.23. <b>Emetimet</b> - substancat që lirohen kur një produkt duhani ose një produkt i tij konsumohet ashtu siç është i synuar, siç janë substancat që gjenden në tym ose substanca të emetuara gjatë procesit të përdorimit të produkteve të duhanit pa tymosje;</p> <p>1.24. <b>Niveli maksimal - ose niveli maksimal i emetimit</b> - përmbajtjen ose emetimin maksimal, përfshirë përmbajtjen zero, të një substance në një produkt të duhanit të matur në miligramë;</p>	<p>1.19. <b>Refill container</b> – means a receptacle that contains a nicotine-containing liquid, which can be used to refill an electronic cigarette;</p> <p>1.20. <b>Ingredients</b> – means tobacco, an additive, as well as any substance or element present in a finished tobacco product or its products, including paper, filter, colour, capsules and adhesives;</p> <p>1.21. <b>Nicotine</b> – means nicotine alkaloids;</p> <p>1.22. <b>Tar</b> – means the raw anhydrous nicotine-free condensate of smoke;</p> <p>1.23. <b>Emissions</b> – means substances that are released when a tobacco product or a product thereof is consumed as intended, such as substances found in smoke, or substances released during the process of using smokeless tobacco products;</p> <p>1.24. <b>Maximum level - or maximum emission level</b> – means the maximum content or emission, including zero, of a substance in a tobacco product measured in milligrams;</p>	<p>1.19. <b>Posuda za dopunjavanje – kontejner</b>, znači posuda koja sadrži tečnost koja sadrži nikotin, koja se može koristiti za dopunjavanje elektronske cigarete;</p> <p>1.20. <b>Sastojak</b> – znači duvan, aditiv, kao i bilo koja supstanca ili element prisutan u gotovom duvanskom proizvodu ili njegovim proizvodima, uključujući papir, filter, boju, kapsule i lepkove;</p> <p>1.21. <b>Nikotin</b> – znači alkaloidi nikotina;</p> <p>1.22. <b>Katran</b> – znači sirovi bezvodni kondenzat dima bez nikotina;</p> <p>1.23. <b>Emisije</b> – znači supstance koje se oslobađaju kada se duvanski proizvod ili proizvod od njega konzumira kako je namenjeno, kao što su supstance sadržane u dimu ili supstance koje se emituju tokom procesa korišćenja bezdimnih duvanskih proizvoda;</p> <p>1.24. <b>Maksimalni nivo – ili maksimalni nivo emisije</b> – znači maksimalni sadržaj ili emisija, uključujući nulti sadržaj, supstance u duvanskom proizvodu meren u miligramima;</p>
--	---	--



<p>1.25. <b>Aditiv</b> - një substancë, përveç duhanit, që i shtohet një produkti të duhanit, paketimit të njësisë ose ndonjë paketimi të jashtëm;</p> <p>1.26. <b>Aromatizues</b> - aditivin që jep erë dhe/ose shije;</p> <p>1.27. <b>CMR</b> - nënkupton vetitë kancerogjene, mutagjene ose reprotoksike të një produkti të duhanit ose çfarëdo produkti tjetër të përmendur në këtë ligj;</p> <p>1.28. <b>Aroma karakteristike</b> - erën ose shijen e cila dallohet dukshëm, përveç asaj të duhanit, që vjen nga një aditiv ose kombinim i aditivëve, duke përfshirë, por pa u kufizuar në, frutat, erëzat, bimët, alkoolin, sheqerkat, mentolin ose vaniljen, e cila është e dallueshme para ose gjatë konsumimit të produktit të duhanit;</p> <p>1.29. <b>Varshmëria</b> - potencialin farmakologjik të një substance për të shkaktuar varshmëri, gjendje që ndikon në aftësinë e një individi për ta kontrolluar sjelljen e tij/saj, zakonisht duke futur në mendje një shpërblim ose një lehtësim nga simptomat e</p>	<p>1.25. <b>Additive</b> – means a substance, other than tobacco, that is added to a tobacco product, a unit packet or to any outside packaging;</p> <p>1.26. <b>Flavouring</b> – means an additive that imparts smell and/or taste;</p> <p>1.27. <b>CMR</b> - means the carcinogenic, mutagenic or reprototoxic properties of a tobacco product or any other product mentioned in this Law;</p> <p>1.28. <b>Characterising flavour</b> – means a clearly noticeable smell or taste other than that one of tobacco, resulting from an additive or combination of additives, including, but not limited to, fruit, spice, herbs, alcohol, candy, menthol or vanilla, and which is noticeable before or during the consumption of the tobacco product;</p> <p>1.29. <b>Addictiveness</b> – means the pharmacological potential of a substance to cause addiction, a state which affects an individual's ability to control his/her behaviour, typically by instilling a reward or a relief from withdrawal symptoms, or both;</p>	<p>1.25. <b>Aditiv</b> – znači supstanca, osim duvana, koja se dodaje duvanskom proizvodu, pojedinačnom pakovanju ili bilo kojem grupnom pakovanju;</p> <p>1.26. <b>Aroma</b> – znači aditiv koji daje miris i/ili ukus;</p> <p>1.27. <b>CMR</b> - znači kancerogena, mutagena ili reprotoksična svojstva duvanskog proizvoda ili bilo kog drugog proizvoda pomenutog u ovom zakonu;</p> <p>1.28. <b>Karakteristična aroma</b> – znači miris ili ukus koji se jasno razlikuje, osim onog duvana, koji je rezultat aditiva ili kombinacije aditiva, uključujući, ali ne ograničavajući se na, voće, začine, bilje, alkohol, bombone, mentol ili vaniliju, i koji je primetan pre ili tokom konzumiranja duvanskog proizvoda;</p> <p>1.29. <b>Zavisnost</b> – znači farmakološki potencijal supstance da izazove zavisnost, stanje koje utiče na sposobnost pojedinca da kontroliše svoje ponašanje, obično izazivanjem nagrade ili oslobađanja od simptoma odvikavanja, ili oboje;</p>
--	---	---

<p>tërheqjes, ose të dyja;</p> <p>1.30. <b>Toksiciteti</b> - shkallën në të cilën një substancë mund të shkaktojë efekte të dëmshme në organizmin e njeriut, përfshirë efektet që ndodhin me kalimin e kohës, zakonisht përmes konsumimit ose ekspozimit të përsëritur ose të vazhdueshëm;</p> <p>1.31. <b>Paketim i jashtëm</b> – çdo paketim në të cilën produktet e duhanit ose produktet e ndërlidhura vendosen në treg dhe që përfshinë një paket njësi ose një grumbull të paketave njësi, mbështjellësit transparentë nuk konsiderohen si paketim i jashtëm;</p> <p>1.32. <b>Paketë / Pako</b> – kuti e vogël individuale e produktit të duhanit ose produktit të ndërlidhure që është vendosur në treg;</p> <p>1.33. <b>Sipërfaqe e jashtme e paketimit të duhanit</b> - do të thotë çdo sipërfaqe e paketimit që është e dukshme para se paketimi të jetë e hapur. Tek paketimet e duhanit në formën e një qeseje, sipërfaqja e jashtme përfshin edhe sipërfaqen e qeses së mbuluar nga llapa që mbyll hapjen, por që nuk përfshin pjesën e përfundshme të</p>	<p>1.30. <b>Toxicity</b> – means the degree to which a substance can cause harmful effects in the human organism, including effects occurring over time, usually through repeated or continuous consumption or exposure;</p> <p>1.31. <b>Outside packaging</b> – means any packaging in which tobacco products or related products are placed on the market and which includes a unit packet or an aggregation of unit packets, transparent wrappers are not regarded as outside packaging;</p> <p>1.32. <b>Unit packet</b> – means the smallest individual packaging of a tobacco product or related product that is placed on the market;</p> <p>1.33. <b>External surface of tobacco packaging</b> - means any surface of the packaging that is visible before the packaging is opened. In the case of tobacco packages in the form of a pouch, the outer surface also includes the surface of the pouch covered by the flap that closes the opening, but does not include the end part of the flap;</p>	<p>1.30. <b>Toksičnost</b> – znači stepen do kojeg supstanca može izazvati štetne efekte u ljudskom organizmu, uključujući efekte koji se javljaju tokom vremena, obično kroz konzumiranje ili ponovljeno ili kontinuirano izlaganje;</p> <p>1.31. <b>Spoljašnje pakovanje</b> – znači svako pakovanje u kome se duvanski proizvodi ili srodni proizvodi stavljaju na tržište i koja uključuju pojedinačno pakovanje ili grupu pojedinačnih pakovanja, providni omoti ne smatraju se spoljnim pakovanjem;</p> <p>1.32. <b>Paket / Pakovanje</b> – mala pojedinačna kutija duvanskog proizvoda ili srodnog proizvoda koji se stavlja u promet;</p> <p>1.33. <b>Spoljna površina pakovanja duvana</b> - podrazumeva svaku površinu pakovanja koja je vidljiva pre otvaranja pakovanja. U slučaju pakovanja duvana u obliku kesice, spoljna površina obuhvata i površinu kesice prekrivenu preklopom koji zatvara otvor, ali ne obuhvata krajnji deo preklopa;</p>
---	---	---

<p>llapës;</p> <p>1.34. <b>Sipërfaqe e brendshme e paketimit të duhanit</b> - do të thotë çdo sipërfaqe që nuk përfshin sipërfaqen e jashtme;</p> <p>1.35. <b>Mbështjellës</b> - do të thotë një celofan ose mbështjellës plastik i tejudkshëm i cili mbyll paketimin e një produkti;</p> <p>1.36. <b>Emri i variacionit</b> – në lidhje me një produkt, do të thotë emri që përdoret për të dalluar atë produkt nga produktet e tjera me të njëjtin emër marke tregtare;</p> <p>1.37. <b>Qese</b> - një paketim njësi e duhanit me vetëmbështjellje, qoftë në formën e një xhepi drejtkëndësh me kapak që mbulon hapjen ose në formën e një qeseje që qëndron vertikalisht;</p> <p>1.38. <b>Qese me nikotine-</b> janë produkte të paketuara pa duhan, për konsum që përmbajnë nikotinë, aromë dhe perperes tje, që leshojnë nikotinë dhe aromë duke vendosur qesen në gojë, poshtë buzës</p>	<p>1.34. <b>Internal surface of tobacco packaging</b> - means any surface that does not include the external surface;</p> <p>1.35. <b>Wrapper</b> - means a cellophane or transparent plastic wrap which encloses the packaging of a product;</p> <p>1.36. <b>Variation name</b> – in relation to a product, means the name used to distinguish that product from other products of the same trademark name;</p> <p>1.37. <b>Pouch</b> – means a unit packet of roll-your-own tobacco, either in the form of a rectangular pocket with a flap covering the opening or in the form of a standing pouch;</p> <p>1.38. <b>Nicotine pouches</b> - are packaged tobacco-free products for consumption that contain nicotine, flavours and other ingredients, which release nicotine and flavour by placing the pouch in the mouth, under the lip.</p>	<p>1.34. <b>Unutrašnja površina pakovanja duvana</b> - znači sva površina koja ne obuhvata spoljašnju površinu;</p> <p>1.35. <b>Omot</b> - znači celofan ili providnu plastičnu foliju koja obavija pakovanje proizvoda;</p> <p>1.36. <b>Naziv varijacije</b> – u odnosu na proizvod, znači naziv koji se koristi za razlikovanje tog proizvoda od drugih proizvoda iste trgovačke marke;</p> <p>1.37. <b>Kesica</b> – znači pojedinačno pakovanje duvana za samostalno motanje, bilo u obliku pravougaonog džepa sa poklopcem koji pokriva otvor ili u obliku kesice koja stoji uspravno;</p> <p>1.38. <b>Kesice sa nikotinom-</b> znači pakovani proizvodi bez duvana, za konzumiranje koji sadrže nikotin, aromu i druge sastojke, koji oslobađaju nikotin i aromu stavljanjem kesice u usta, ispod usne.</p>
--	--	--

<p>1.39.<b>Paralajmërim shëndetësor</b> - paralajmërimin në lidhje me efektet negative të një produkti në shëndetin e njeriut ose pasoja të tjera të padëshiruara nga konsumimi i tij, përfshirë paralajmërimet me tekst, paralajmërimet e kombinuara shëndetësore, paralajmërimet e përgjithshme dhe mesazhet informative, siç përcaktohet në këtë Ligj;</p> <p>1.40.<b>Paralajmërimi i kombinuar shëndetësor</b> - paralajmërimin shëndetësor që përbëhet nga kombinimi i paralajmërimet me tekst dhe një fotografi ose ilustrimi përkatës, siç përcaktohet në këtë Ligj;</p> <p>1.41.<b>Konsumator</b> - personi fizik i cili vepron për nevoja personale që janë jashtë veprimtarisë së tij tregtare, biznesit, profesionit;</p> <p>1.42.<b>Sistemi i verifikimit të moshës</b> - nëpërmes letërnjoftimit apo sistemin kompjuterik që konfirmon moshën e konsumatorit në mënyrë elektronike, në përputhje me legjislacionin në fuqi;</p> <p>1.43.<b>Prodhues</b> - çdo person fizik ose juridik që prodhon një produkt ose ka</p>	<p>1.39. <b>Health warning</b> – means a warning concerning the adverse effects on human health of a product or other undesired consequences of its consumption, including text warnings, combined health warnings, general warnings and informative messages, as provided for in this Law;</p> <p>1.40. <b>Combined health warning</b> – means a health warning consisting of a combination of a text warning and a corresponding photograph or illustration, as provided for in this Law;</p> <p>1.41. <b>Consumer</b> – means a natural person who is acting for personal needs which are outside of his or her commercial activity, business, profession;</p> <p>1.42. <b>Age verification system</b> – through the ID card or the computer system that confirms the age of the consumer electronically, in accordance with the legislation in force;</p> <p>1.43. <b>Manufacturer</b> – means any natural or legal person who manufactures a</p>	<p>1.39.<b>Zdravstveno upozorenje</b> – znači upozorenje o negativnim efektima proizvoda na zdravlje ljudi ili drugim neželjenim poslasticama njegovog konzumiranja, uključujući tekstualna upozorenja, kombinovana zdravstvena upozorenja, opšta upozorenja i informativne poruke, kako je definisano ovim Zakonom;</p> <p>1.40.<b>Kombinovano zdravstveno upozorenje</b> – znači zdravstveno upozorenje koje se sastoji od kombinacije tekstualnog upozorenja i odgovarajuće fotografije ili ilustracije, kako je definisano ovim zakonom;</p> <p>1.41. <b>Potrošač</b> – znači fizičko lice koje deluje za lične potrebe koje su van njegove komercijalne delatnosti, poslovanja, profesije;</p> <p>1.42.<b>Sistem provere starosti</b> - putem lične karte ili kompjuterskog sistema koji potvrđuje starost potrošača elektronskim putem, u skladu sa važećim zakonima;</p> <p>1.43.<b>Proizvođač</b> – znači svako fizičko ili pravno lice koje proizvodi jedan proizvod ili</p>
---	---	---

<p>një produkt të dizajnuar ose të prodhuar, dhe e tregton atë produkt nën emrin ose markën e tij tregtare;</p> <p>1.44.<b>Kultivimi</b> – procesi nga mbjellja përmes farës ose fidanëve në fushë deri në vjeljen dhe tharjen e gjetheve të duhanit të gatshme për përpunim;.</p> <p>1.45.<b>Grumbullimi</b> – vendi ku bëhet pranimit, vlerësimi dhe marrja e duhanit të tharë në sasi dhe cilësi me qëllim të përgatitjes, vendosjes, trajtimit dhe ruajtjen për përpunim të mëtejshëm;</p> <p>1.46.<b>Tregtia me duhan ose produktet e tij</b> - importin, eksportin dhe ruajtjen për shitje dhe shitjen;.</p> <p>1.47.<b>Importi i duhanit ose i produkteve të tij</b> - hyrjen në territorin e Republikës së Kosovës të produkteve të tilla;</p> <p>1.48.<b>Importuesi i duhanit ose produkteve të tij</b> - personin fizik ose personin juridik që ka të drejtën e shitjes së duhanit ose produkteve të tij që janë importuar në territorin e Republikës së Kosovës;</p>	<p>product or has a product designed or manufactured, and markets that product under their name or trademark;</p> <p>1.44. <b>Cultivation</b> – means the process from planting through seeds or seedlings in the field to harvesting and drying tobacco leaves ready for processing;</p> <p>1.45. <b>Collection</b> – means the place where the collection, assessment and taking of dried tobacco in quantity and quality is done for the purpose of preparation, placement, treatment and storage for further processing;</p> <p>1.46. <b>Trade in tobacco or its products</b> – means import, export and storage for sale, and sale;</p> <p>1.47. <b>Import of tobacco or its products</b> – means entry into the territory of the Republic of Kosovo of such products;</p> <p>1.48. <b>Importer of tobacco or its products</b> – means the natural or legal person that has the right to sell tobacco or its products that have been imported into the territory of the Republic of Kosovo;</p>	<p>ima proizvod dizajniran ili proizveden, i prodaje taj proizvod pod svojim trgovačkom imenom ili markom;</p> <p>1.44.<b>Uzgoj</b> – znači proces od sadnje putem semena ili sadnica u polju do berbe i sušenja listova duvana spremnih za preradu;</p> <p>1.45.<b>Otkup</b> – znači mesto gde se vrši prijem, procena i uzimanje osušenog duvana u količini i kvalitetu radi pripreme, plasmana, tretmana i skladištenja za dalju preradu;</p> <p>1.46.<b>Trgovina duvanom ili njegovim proizvodima</b> – znači uvoz, izvoz i skladištenje radi prodaje;</p> <p>1.47.<b>Uvoz duvana ili njegovih proizvoda</b> – znači ulazak ovih proizvoda na teritoriju Republike Kosovo;</p> <p>1.48.<b>Uvoznik duvana ili njegovih proizvoda</b> – znači fizičko ili pravno lice koje ima pravo da prodaje duvan ili njegove proizvode koji su uvezeni na teritoriju Republike Kosovo;</p>
---	--	---

<p>1.49. <b>Vendosja në treg</b> - vënien e produkteve në dispozicion të konsumatorëve, pavarësisht nga vendi i tyre i prodhimit, në tregun e Republikës së Kosovës;</p> <p>1.50. <b>Vendi i shitjes me pakicë</b> - çdo vend ku produktet e duhanit vendosen në treg, përfshirë vendin ku personi fizik dhe juridik i vendos ato në treg;</p> <p>1.51. <b>“KNKD”</b> nënkupton Këshillin Ndër-sektorial për Kontrollin e Duhanit;</p> <p>1.52. <b>ISO (Organizata Ndërkombëtare e Standardeve)</b> - sistem referencash, sipas të cilave vendosen specifikimet dhe kriteret që duhet të zbatohen në mënyrë të vazhdueshme gjatë klasifikimit të materialeve në industri dhe në furnizimin e prodhimeve, testimin dhe analizën, terminologjinë dhe ofrimin e shërbimeve;</p> <p>1.53. <b>Reklamimi dhe promovimi</b>- çdo formë të komunikimit tregtar, dhe çdo aktivitet me qëllim, efekt, ose efekt të prishëm të promovimit apo përdorimit të duhanit, produkteve të duhanit dhe produkteve të ndërlidhura në mënyrë</p>	<p>1.49. <b>Placing on the market</b> – means making products available to consumers, regardless of their place of manufacture, on the market of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.50. <b>Retail outlet</b> – means any outlet where tobacco products are placed on the market, including the outlet where the natural and legal person places them on the market;</p> <p>1.51. <b>"ICTC"</b> means the Inter-Sectorial Council for Tobacco Control;</p> <p>1.52. <b>ISO (International Organization for Standardization)</b> – means a system of references which establish the specifications and criteria that must be applied continuously during the classification of materials in the industry and in the supply of products, testing and analysis, terminology and the provision of services;</p> <p>1.53. <b>Advertising and promotion</b> – means any form of commercial communication, and any activity with the purpose, effect, or expected effect of promoting or using tobacco, tobacco products and related products directly or</p>	<p>1.49. <b>Stavljanje u promet</b> – znači stavljanje proizvoda na raspolaganju potrošača, bez obzira na mesto proizvodnje, na tržištu Republike Kosovo;</p> <p>1.50. <b>Mesto prodaje na malo</b> – znači svako mesto gde se duvanski proizvodi stavlja u promet, uključujući i mesto gde ih fizičko i pravno lice stavlja u promet;</p> <p>1.51. <b>„MSKD“</b> znači Međusektorski savet za kontrolu duvana;</p> <p>1.52. <b>ISO (Međunarodna organizacija za standardizaciju)</b> – znači sistem referenci, prema kojima se postavljaju specifikacije i kriterijumi koji se moraju kontinuirano primenjivati prilikom klasifikacije materijala u industriji i u nabavci proizvoda, testiranju i analizi, terminologiji i obezbeđivanju usluge;</p> <p>1.53. <b>Reklamiranje i promocija</b> – znači svaki oblik komercijalne komunikacije, i svaka aktivnost sa svrhom, efektom ili očekivanim efektom promocije ili korišćenja duvana, duvanskih proizvoda i srodnih proizvoda direktno ili indirektno;</p>
---	---	--

<p>të drejtpërdrejtë ose të tërthortë;</p> <p>1.54.<b>Sponsorizimi</b> - çdo formë e kontributit të një personi juridik ose fizik në një ngjarje, aktivitet, organizatë ose individ me qëllim, efekt ose efekt të mundshëm të promovimit të drejtpërdrejtë ose të tërthortë të duhanit, produkteve të duhanit, të ndërlidhura, pirjes ose përdorimit të tyre;</p> <p>1.55.<b>Pirja e duhanit</b> - konsumimi i çdo produkti të duhanit dhe produkteve të tjera të ndërlidhura në mënyrë të tillë që thithen dhe emetohen pa marr parasysh nëse tymi, aerosoli apo emetimet të tjera të lëshuara thithen në mënyrë aktive ose pasive e që kanë si pasojë dëmtimet e vërtetuara të shëndetit të përdoruesve aktiv dhe pasiv;</p> <p>1.56.<b>Pasojat e dëmshme të pirjes së duhanit-</b> dukuri të vërtetuara shkencërisht të dëmtimit të shëndetit dhe sëmundjet që shkurtojnë jetën e duhanpirësve dhe jo duhanpirësve nëse qëndrojnë në të njëjtën hapësirë të mbyllur ku pihet duhani;</p>	<p>indirectly;</p> <p>1.54. <b>Sponsorship</b> – means any form of contribution of a legal or natural person to an event, activity, organization or individual with the purpose, effect or potential effect of direct or indirect promotion of tobacco, its products, its related products, smoking or use thereof;</p> <p>1.55. <b>Smoking</b> – means the consumption of any tobacco product and other related products in such a way that they are inhaled and emitted, regardless of whether the smoke, aerosol or other emissions released are actively or passively inhaled, resulting in proven damage to the health of active and passive users;</p> <p>1.56. <b>Harmful consequences of smoking</b> – means scientifically proven phenomena of health damage and diseases that shorten the lives of smokers and non-smokers if they stay in the same enclosed space where there is smoking;</p>	<p>1.54.<b>Sponzorstvo</b> – znači bilo koji oblik doprinosa pravnog ili fizičkog lica događaju, aktivnosti, organizaciji ili pojedincu sa svrhom, efektom ili potencijalnim efektom direktne ili indirektne promocije duvana, duvanskih proizvoda, srodnih, pušenja ili upotrebe istih;</p> <p>1.55.<b>Pušenje</b> – znači konzumiranje bilo kog duvanskog proizvoda i drugih srodnih proizvoda na način da se udišu i emituju, bez obzira da li se dim, aerosol ili druge emisije koje se oslobađaju aktivno ili pasivno udišu, i koje kao posledicu imaju proverena oštećenja zdravlja aktivnih i pasivni korisnika;</p> <p>1.56.<b>Štetne posledice pušenja</b> – znači naučno dokazane pojave oštećenja zdravlja i bolesti koje skraćuju život pušača i nepušača ukoliko borave u istom zatvorenom prostoru u kome se puši;</p>
---	--	--

<p>1.57.<b>Masat parandaluese kundër pirjes së duhanit</b> - aktivitetet sistematike që synojnë mbrojtjen e shëndetit publik dhe përmirësimin të cilësisë së jetës;</p> <p>1.58.<b>Hapësirë publike</b> – nënkupton hapësirën e cila i dedikohet qëndrimit të dy apo më shumë njerëzve dhe përfshin hapësirat në të cilat kryhen aktivitetet nga lëmi i shëndetësisë, sociale, edukative, arsimore, sportive dhe rekreative, kulturore, artistike, lokaleve hoteliere e shërbyese, hapësirave për pritje, mbledhje e takime, vende të punës me pronësi publike ose private, të gjitha sallat për tubimin e njerëzve dhe mjetet e transportit publik;</p> <p>1.59.<b>Hapësirë e mbyllur</b> – nënkupton çdo hapësirë të mbuluar me kulm ose tavan, që është i lëvizshëm apo i palëvizshëm, dhe të rrethuar me tre apo më shumë anë pa marrë parasysh llojin e materialit të përdorur dhe pa marrë parasysh nëse struktura është e përhershme apo e përkohshme;</p> <p>1.60.<b>Hapësirë e hapur</b> – nënkupton çdo hapësirë publike që nuk është e mbyllur;</p>	<p>1.57. <b>Preventive measures against smoking</b> – means systematic actions aimed at protecting public health and improving the quality of life;</p> <p>1.58. <b>Public area</b> - means the area which is dedicated to the stay of two or more people and includes the areas in which activities are carried out in the field of health, social issues, education, sports and recreation, cultural, artistic, catering premises, reception areas, gatherings and meetings, public or private workplaces, all halls for the gathering of people and means of public transport;</p> <p>1.59. <b>Enclosed area</b> – means any area covered by a roof or ceiling, whether movable or immovable, and having three or more side walls regardless of the type of material used and regardless of whether the structure is permanent or temporary;</p> <p>1.60. <b>Open area</b> – means any public space that is not closed;</p>	<p>1.57.<b>Preventivne mere protiv pušenja</b> – znači sistematske aktivnosti usmerene na zaštitu javnog zdravlja i poboljšanje kvaliteta života;</p> <p>1.58.<b>Javni prostor</b> – znači prostor koji je namenjen za boravak dve ili više osoba i obuhvata prostore u kojima se obavljaju delatnosti iz oblasti zdravstva, socijalne, vaspitne, obrazovne, sportsko-rekreativne, kulturne, umetničke, hotelske i uslužne prostorije, prostorije za prijeme, skupove i sastanke, javna ili privatna radna mesta, sve sale za okupljanje ljudi i sredstva javnog prevoza;</p> <p>1.59.<b>Zatvoreni prostor</b> – znači svaki prostor pokriven krovom ili plafonom, bilo pokretnim ili nepokretnim, i okružen sa tri ili više strana bez obzira na vrstu materijala koji se koristi i bez obzira da li je konstrukcija trajna ili privremena;</p> <p>1.60.<b>Otvoreni prostor</b> – znači svaki javni prostor koji nije zatvoren;</p>
--	--	--



<p>1.61. <b>Hapësirë e punës</b> – nënkupton çdo hapësirë të përdorur nga një apo më shumë persona gjatë punës, pa marrë parasysh se a bëhet me kompensim apo vullnetar, dhe përfshin të gjitha hapësirat e bashkangjitura apo të ndërlidhura që zakonisht përdoren gjatë procesit të punës apo kohë pas kohe;</p> <p>1.62. <b>Mjetet e transportit</b> - nënkupton çdo mjet transporti publik dhe privat që përdoret për bartjen e qytetarëve;</p> <p>1.63. <b>Vend publik</b> – nënkupton vendin ku secili person ka qasje të lirë si rruga, tregu, parku dhe të ngjashme;</p> <p>1.64. <b>Konflikt i interesit</b> - nënkupton gjendja e konfliktit ndërmjet detyrës publike dhe interesave privatë të një zyrtari, në të cilën ai ka interesa privatë, të drejtpërdrejtë ose të tërthortë, që ndikojnë, mund të ndikojnë ose duket sikur ndikojnë në kryerjen në mënyrë të padrejtë të detyrave dhe përgjegjësi të tij publike që kanë të bëjnë me duhanin, produkteve të duhanit si dhe produkteve të ndërlidhura;</p>	<p>1.61. <b>Working area</b> – means any area used by one or more persons in the course of work, regardless whether the work is made with compensation or voluntarily, and includes all attached or interconnected areas that are ordinarily used in the course of work or from time to time;</p> <p>1.62. <b>Means of transport</b> - means any public and private means of transportation used for transporting citizens;</p> <p>1.63. <b>Public location</b> - means the location where every person has free access to, such as the street, market, park and similar;</p> <p>1.64. <b>Conflict of interest</b> - means the state of conflict between the public duty and the private interests of an official, in which he or she has private, direct or indirect, interests that affect, may affect or appear to affect the improper performance of his or her public duties and responsibilities related to tobacco, tobacco products and its related products;</p>	<p>1.61. <b>Radni prostor</b> – znači svaki prostor koji koristi jedna ili više osoba u toku rada, bilo sa nadoknadom ili volonterski, i uključuje sve međusobno spojene ili povezane prostorije koje se obično koriste u toku rada ili s vremena na vreme;</p> <p>1.62. <b>Prevozno sredstvo</b> - znači svako javno i privatno prevozno sredstvo koje se koristi za prevoz građana;</p> <p>1.63. <b>Javno mesto</b> - znači mesto gde svako lice ima slobodan pristup kao što je ulica, pijaca, park i slično;</p> <p>1.64. <b>Sukob interesa</b> – znači stanje sukoba između javne dužnosti i privatnih interesa službenika, u kojem on ima privatne interese, direktne ili indirektne, koji utiču, mogu uticati ili izgledati kao da utiču na nepravilno obavljanje dužnosti i njegove javne odgovornosti vezano za duvan, duvanske proizvode i srodne proizvode;</p>
---	---	--

<p>1.65. <b>Mbajtës i postit publik</b> – nënkupton person zyrtar, përfaqësues zyrtar, këshilltar, inspektor, zyrtar policor, zyrtar doganor, apo nëpunës qeveritar i zgjedhur në nivel qendror a lokal të qeverisjes;</p> <p>1.66. <b>Personi përgjegjës për hapësirën</b> – Udhëheqësin, pronarin, menaxherin, apo personin tjetër përgjegjës për hapësirën e mbyllur, të hapur, publike, hapësirën e punës, apo mjetet e transportit publik;</p> <p>1.67. <b>Industria e duhanit</b> – nënkupton prodhuesit, importuesit, shitësit me shumicë dhe çdo organizatë ose person që vepron dhe punon në emër apo për interes të tyre;</p> <p>1.68. <b>Banderola</b> - pullën fiskale që ngjitet në çdo pakete njësie të prodhimeve të duhanit, produkteve të tija si dëshmi e pagesës së akcizës;</p> <p>1.69. <b>Vargu</b> - një sasi të duhanit të pa fermentuar dhe të pa përpunuar,;</p> <p>1.70. <b>Fermentimi</b> - procesin biokimik të domosdoshëm për ta kthyer duhanin në produkt të gatshëm për pije;</p>	<p>1.65. <b>Public office holder</b> - means an official person, official representative, advisor, inspector, police officer, customs officer, or government officer elected at the central or local level of government;</p> <p>1.66. <b>Person responsible for the area</b> – means the head, owner, manager, or other person responsible for the closed, open, public area, working area, or means of public transportation;</p> <p>1.67. <b>Tobacco industry</b> - means manufacturers, importers, wholesalers and any organization or person acting and working on their behalf or for their interest;</p> <p>1.68. <b>Banderol</b> – means the fiscal stamp that is affixed to each unit packet of tobacco products, as evidence of excise duty payment;</p> <p>1.69. <b>Variety</b> – means a quantity of unfermented and raw tobacco;</p> <p>1.70. <b>Fermentation</b> – means the biochemical process necessary to turn tobacco into a ready-to-consume product;</p>	<p>1.65. <b>Nosilac javne funkcije</b> – znači službeno lice, zvanični predstavnik, savetnik, inspektor, policijski službenik, carinski službenik ili vladin službenik izabran na centralnom ili lokalnom nivou vlasti;</p> <p>1.66. <b>Osoba odgovorna za prostor</b> – znači rukovodilac, vlasnik, menadžer ili druga osoba odgovorna za zatvoreni, otvoreni, javni prostor, radni prostor ili javni prevoz;</p> <p>1.67. <b>Duvanska industrija</b> - znači proizvođači, uvoznici, prodavci na veliko i svaka organizacija ili lice koje deluje i radi u njihovo ime ili za njihov interes;</p> <p>1.68. <b>Banderola</b> – znači fiskalna markica koja se stavlja na svaki jedinični paket duvanskih proizvoda, kao dokaz o uplati akcize;</p> <p>1.69. <b>Niz (venac)</b> – znači količina nefermentisanog i neprerađenog duvana;</p> <p>1.70. <b>Fermentacija</b> – znači biohemijski proces neophodan da se duvan pretvori u proizvod spreman za pušenje;</p>
--	---	--

<p>1.71.<b>Përpunim industrial</b> - klasifikimin, manipulimin, heqja e kërcellit, fermentimit dhe përgatitjes së duhanit për tregtim;</p> <p>1.72.<b>Person</b> - çdo person fizik dhe juridik;</p> <p>1.73.<b>Kultivues duhani</b>- çdo person fizik dhe juridik që kultivon duhan.</p> <p>1.74.<b>QRK</b> - Qeveria e Republikës së Kosovës;</p> <p>1.75.<b>KPM</b>- Komisioni i Pavarur i Mediave.</p>	<p>1.71. <b>Industrial processing</b> – means classification, manipulation, destemming, fermentation and preparation of tobacco for marketing;</p> <p>1.72. <b>Person</b> – means any natural and legal person;</p> <p>1.73. <b>Tobacco grower</b> – means any physical or legal person who grows tobacco;</p> <p>1.74. <b>GRK</b> – means Government of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.75. <b>IMC</b> - means Independent Media Commission.</p>	<p>1.71.<b>Industrijska prerada</b> – znači sortiranje, manipulacija, uklanjanje stabljike, fermentacija i priprema duvana za promet;</p> <p>1.72.<b>Lice</b> – znači svako fizičko i pravno lice;</p> <p>1.73.<b>Uzgajivač duvana</b> – znači svako fizičko ili pravno lice koje uzgaja duvan;</p> <p>1.74.<b>VRK</b> – znači Vlada Republike Kosovo;</p> <p>1.75.<b>NKM</b> – znači Nezavisna komisija za medije.</p>
<p style="text-align: center;"><b>KAPITULLI II</b> <b>PRODHIMI, KULTIVIMI, DHE</b> <b>TREGTIMI I DUHANIT</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>CHAPTER II</b> <b>PRODUCTION, CULTIVATION AND</b> <b>TRADING OF TOBACCO</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE II</b> <b>PROIZVODNJA, UZGOJ I PROMET</b> <b>DUVANA</b></p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 4</b> <b>Prodhimi, kultivimi, dhe tregtimi i duhanit</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 4</b> <b>Production, cultivation and trading of tobacco</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 4</b> <b>Proizvodnja, uzgoj i promet duvana</b></p>
<p>1. Prodhimi i produkteve të duhanit konsiderohet si proces industrial në prodhimin dhe paketimin e produkteve të bëra nga duhani, të destinuara për pirjen e duhanit, përtpjes ose thithjes.</p> <p>2. Kultivimi i duhanit konsiderohet kultivimi i</p>	<p>1. The manufacture of tobacco products shall be considered an industrial process in the production and packaging of products made from tobacco, intended for smoking, chewing or inhalation.</p> <p>2. Tobacco cultivation shall be considered the</p>	<p>1. Proizvodnja duvanskih proizvoda smatra se industrijskim postupkom u proizvodnji i pakovanju proizvoda od duvana, namenjenih za pušenje, žvakanje ili udisanje.</p> <p>2. Uzgajanjem duvana smatra se uzgoj rasada</p>

<p>fidanëve të duhanit, kultivimin dhe mbjellja e duhanit në fushë, vjelja, tharja, klasifikimi dhe paketimi i duhanit deri tek përpunuesi.</p> <p>3.Përpunimi i duhanit konsiderohet të jetë rregullimi dhe fermentimi industrial i duhanit, dhe veprime të tjera në procesin teknologjik të përpunimit dhe paketimit të duhanit.</p> <p>4.Shitja e duhanit konsiderohet të jetë shitja e duhanit deri në prodhimin e një produkti industrial të gatshëm-produkt duhani.</p>	<p>cultivation of tobacco seedlings, cultivation and planting of tobacco in the field, harvesting, drying, classification and packaging of tobacco up to the processor.</p> <p>3. Tobacco processing shall be considered the regulation and industrial fermentation of tobacco, and other actions in the technological process of tobacco processing and packaging.</p> <p>4.The sale of tobacco shall be considered the sale of tobacco until the production of a finished industrial product - tobacco product.</p>	<p>duvana, uzgoj i sadnja duvana u polju, berba, sušenje, razvrstavanje i pakovanje duvana za potrebe prerađivača.</p> <p>3. Preradom duvana smatra se regulisanje i industrijska fermentacija duvana, kao i druge radnje u tehnološkom procesu prerade i pakovanja duvana.</p> <p>4. Prodaja duvana smatra se prodajom duvana do proizvodnje gotovog industrijskog proizvoda - duvanskog proizvoda.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 5 Regjistrimi</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 5 Registration</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 5 Registracija</b></p>
<p>1.Personi fizik dhe juridik mund të kultivojë duhan me gjethe vetëm nëse ka kontratë për kultivim të duhanit me një person juridik që është i regjistruar për grumbullimin, përpunimin e duhanit.</p> <p>2.Përpunuesi i duhanit nga paragrafi 1 i këtij nenin duhet të regjistrohen ne Regjistrin zyrtar të Ministrisë përgjegjëse për tregti.</p> <p>3.Fidanët e duhanit për kultivim dhe prodhim vetanak ne bazë të kontratës mund te prodhohen nga kultivuesit e duhanit sipas paragrafit 1 të këtij neni, si dhe institucionet përgjegjëse shkencore për qëllime hulumtuese.</p>	<p>1. A natural and legal person can grow leaf tobacco only if he/she has a contract for growing tobacco with a legal person that is registered for the collection and processing of tobacco.</p> <p>2. The tobacco processor referred to in paragraph 1 of this Article shall be registered in the official Register of the Ministry responsible for trade.</p> <p>3. Tobacco seedlings for cultivation and own production, on the basis of the contract, can be manufactured by tobacco growers according to paragraph 1 of this Article, as well as responsible scientific institutions for research purposes.</p>	<p>1.Fizičko i pravno lice može da uzgaja list duvana samo ako ima ugovor o uzgoju duvana sa pravnim licem koje je registrovano za otkup i preradu duvana.</p> <p>2.Prerađivač duvana iz stava 1. ovog člana mora biti registrovan u službenom Registru Ministarstva odgovornog za trgovinu.</p> <p>3.Rasad duvana za gajenje i sopstvenu proizvodnju na osnovu ugovora mogu proizvoditi uzgajivači duvana iz stava 1. ovog člana, kao i odgovorne naučne institucije za istraživačke svrhe.</p>

<p>4.Farërat e duhanit dhe fidanët e duhanit mund të shiten ose të t'u jepen për mbjellje vetëm kultivueseve të duhanit.</p> <p>5.Për prodhimin – kultivimin e fidanëve të duhanit mund të përdoren vetëm farërat e duhanit të prodhuara në përputhje me legjislacionin në fuqi për farërat.</p> <p>6.Ministria përgjegjëse për bujqësi me akt nënligjor i përcakton rregullat për mbajtjen e regjistrit të prodhuesve, kultivueseve dhe grumbulluesve të duhanit.</p> <p>7.Ministria përgjegjëse për tregti, me akt nënligjor i përcakton kriteret, kërkesat, rregullat dhe procedurat për tregtimin dhe regjistrimin e përpunueseve, importuesve dhe eksportuesve të duhanit dhe produkteve të tij si dhe produkteve të ndërlidhura.</p>	<p>4. Tobacco seeds and tobacco seedlings may be sold or given for planting only to tobacco growers.</p> <p>5. For the production - cultivation of tobacco seedlings, only tobacco seeds manufactured in accordance with the legislation in force on seeds can be used.</p> <p>6. The Ministry responsible for agriculture shall, by means of a sub-legal act, define the rules for keeping the register of manufacturers, growers and collectors of tobacco.</p> <p>7. The Ministry responsible for trade shall, by means of a sub-legal act, define the criteria, requirements, rules and procedures for trading and registration of processors, importers and exporters of tobacco and its products as well as related products.</p>	<p>4.Seme duvana i rasad duvana mogu se prodavati ili davati na sadnju samo uzgajivačima duvana.</p> <p>5.Za proizvodnju - uzgoj rasada duvana može se koristiti samo seme duvana proizvedeno u skladu sa važećim zakonodavstvom o semenu.</p> <p>6.Ministarstvo nadležno za poljoprivredu podzakonskim aktom utvrđuje pravila za vođenje registra uzgajivača i otkupljivača-prerađivača duvana.</p> <p>7.Ministarstvo nadležno za poslove trgovine podzakonskim aktom utvrđuje kriterijume, uslove, pravila i postupke za promet i registraciju prerađivača, uvoznika i izvoznika duvana i njegovih proizvoda i srodnih proizvoda.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Nenin 6</b> <b>Kriteret për lidhjen e kontratës së duhanit</b></p> <p>1. Kontrata e prodhimit të duhanit e lidhur ndërmjet prodhuesit, kultivuesit, grumbulluesit dhe përpunuesit të duhanit duhet të përmbajë:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. të dhënat për parcelën kadastrale dhe sipërfaqen e tokës bujqësore në të</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 6</b> <b>Criteria for concluding a contract on tobacco</b></p> <p>1. The contract on tobacco production concluded between the manufacturer, the grower, the collector and the processor of tobacco shall contain the following:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. data on the cadastral plot and the surface of the agricultural land on which</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 6</b> <b>Kriterijumi za sklapanje ugovora o duvanu</b></p> <p>1. Ugovor o proizvodnji duvana zaključen između proizvođača, uzgajivača, sakupljača i prerađivača duvana sadrži sledeće:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. podatke o katastarskoj parceli i površini poljoprivrednog zemljišta na kojoj će se</p>

<p>cilën do të mbillet duhani;</p> <p>1.2.emrin e llojit dhe varietetit të duhanit që do të mbillet;</p> <p>1.3.mënyrën në të cilën palët kontraktuese ofrojnë farat ose fidanët e duhanit;</p> <p>1.4.detyrimet në lidhje me zbatimin e masave për luftimin e sëmundjeve të bimëve dhe dëmtuesve të duhanit dhe zbatimin e masave të tjera të detyrueshme të kultivimit;</p> <p>1.5.çmimi i duhanit të prodhuar sipas klasave që përpunuesi i duhanit do t'i paguajë prodhuesit;</p> <p>1.6. detyrimin e kultivuesit për t'i dorëzuar gjithë duhanin e kultivuar, grumbulluesit ose përpunuesit të duhanit me të cilin është lidhur kontrata e kultivimit brenda periudhës së rënë dakord dhe detyrimin e përpunuesit të duhanit për të marrë dhe paguar duhanin e kultivuar prej tij;</p> <p>1.7. deklarin e kultivuesit të duhanit se nuk ka lidhur kontratë për prodhimin e duhanit me një grumbullues ose përpunues tjetër të</p>	<p>tobacco will be planted;</p> <p>1.2.name of the type and variety of tobacco to be planted;</p> <p>1.3.manner in which the contracting parties provide the tobacco seeds or seedlings;</p> <p>1.4.obligations related to the implementation of measures to combat plant diseases and tobacco pests and the implementation of other mandatory cultivation measures;</p> <p>1.5.price of manufactured tobacco by grade that the tobacco processor will pay the manufacturer;</p> <p>1.6. obligation of the grower to deliver all cultivated tobacco to the tobacco collector or processor with whom the cultivation contract has been concluded within the agreed period and the obligation of the tobacco processor to receive and pay for the tobacco grown by him;</p> <p>1.7. declaration of the tobacco grower that he/she has not concluded a contract for tobacco production with another tobacco collector or processor for the same area</p>	<p>saditi duvan;</p> <p>1.2.naziv vrste i sorte duvana koji se sadi;</p> <p>1.3.način na koji ugovorne strane obezbeđuju seme ili rasad duvana;</p> <p>1.4.obaveze u vezi sa sprovođenjem mera za suzbijanje biljnih bolesti i štetočina duvana i sprovođenje drugih obaveznih mera gajenja;</p> <p>1.5.cena proizvedenog duvana po klasama koju će prerađivač duvana platiti proizvođaču;</p> <p>1.6. obaveza uzgajivača da sav uzgojeni duvan isporuči otkupljiivaču ili prerađivaču duvana sa kojim je zaključen ugovor o uzgoju u ugovorenom roku i obavezu prerađivača duvana da primi i plati duvan koji on uzgaja;</p> <p>1.7. izjava uzgajivača duvana da nije zaključio ugovor o proizvodnji duvana sa drugim otkupljačem ili prerađivačem duvana za istu oblast iz stava 1. ovog člana za isto</p>
--	---	--

<p>duhanit për të njëjtën zonë nga paragrafi 1 i këtij neni për të njëjtën periudhë kohore.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 7 Lidhja e kontratës</b></p> <p>1.Kontrata e kultivimit lidhet nga kultivuesi i duhanit vetëm nëse është pronar ose shfrytëzues i tokës.</p> <p>2.Pronari ose shfrytëzuesi i tokës nga paragrafi 1 i këtij neni mund t'i japë autorizim për lidhjen e kontratës së prodhimit, në përputhje me Ligjin për marrëdhëniet e detyrimeve.</p> <p>3.Kontratat e lidhura në kundërshtim me nenet 5, 6 dhe paragrafin 1, 2 të këtij neni janë të pavlefshme.</p> <p>4.Kontratat për kultivimin e duhanit nga neni 6 i këtij ligji do të lidhen për një periudhë kohore prej një viti, përkatësisht deri më 31 mars të vitit aktual.</p>	<p>under paragraph 1 of this Article for the same period of time.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 7 Conclusion of the contract</b></p> <p>1.The contract on cultivation shall be concluded by the tobacco grower only if he/she is the owner or user of the land.</p> <p>2.The owner or user of the land under paragraph 1 of this Article can give authorization for the conclusion of a production contract, in accordance with the Law on Obligational Relationships.</p> <p>3.Contracts concluded in violation of Articles 5, 6 and paragraph 1, 2 of this Article shall be invalid.</p> <p>4.Contracts on the cultivation of tobacco under Article 6 of this Law shall be concluded for a period of one year, namely until 31 March of the current year.</p>	<p>vreme.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 7 Zaključivanje ugovora</b></p> <p>1.Ugovor o uzgoju zaključuje uzgajivač duvana samo ako je vlasnik ili korisnik zemljišta.</p> <p>2.Vlasnik ili korisnik zemljišta iz stava 1. ovog člana može mu dati ovlašćenje za zaključenje ugovora o proizvodnji, u skladu sa Zakonom o obligacionim odnosima.</p> <p>3.Ugovori zaključeni suprotno čl. 5, 6 i st. 1, 2 ovog člana su nevažeći.</p> <p>4.Ugovori o uzgoju duvana iz člana 6. ovog zakona zaključice se na period od godinu dana, odnosno do 31. marta tekuće godine.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 8 Evidenca e përpunuesit të duhanit</b></p> <p>1.Përpunuesi i duhanit mban evidencë të veçantë për kontratat e lidhura të prodhimit.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 8 Records of the tobacco processor</b></p> <p>1. The tobacco processor shall keep separate records for the concluded contracts on production.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 8 Evidencija prerađivača duvana</b></p> <p>1.Prerađivač duvana vodi posebne evidencije za zaključene ugovore o proizvodnji.</p>

<p>2.Përpunuesi i duhanit në bazë të prodhimit të kontraktuar është i detyruar t'i paraqesë raport Ministrisë përgjegjëse për bujqësi, për:</p> <p>2.1.numrin e kontratave të prodhimit të lidhura me informacionin e prodhuesit;</p> <p>2.2.sipërfaqja e tokës së mbjellë me duhan sipas kontratave dhe prodhimit e pritshëm;</p> <p>2.3.masën, llojin dhe klasat e duhanit të prodhuar duke marrë përsipër në bazë të kontratës së prodhimit.</p>	<p>2. The tobacco processor, based on contracted production, is obliged to submit a report to the Ministry responsible for agriculture, on:</p> <p>2.1.the number of production contracts concluded, with the manufacturer's information;</p> <p>2.2.the area of land planted with tobacco under contracts and the expected production;</p> <p>2.3.the quantity, type and grades of tobacco manufactured by taking over on the basis of the production contract.</p>	<p>2.Prerađivač duvana po osnovu ugovorene proizvodnje dužan je da Ministarstvu nadležnom za poljoprivredu podnese izveštaj o:</p> <p>2.1.broju zaključenih ugovora o proizvodnji sa podacima proizvođača;</p> <p>2.2.površini zemljišta zasađenog duvanom po ugovoru i očekivanoj proizvodnji;</p> <p>2.3.količini, vrsti i sorti duvana proizvedenog preuzimanjem na osnovu ugovora o proizvodnji.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 9</b> <b>Dorëzimi dhe grumbullimi i duhanit</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 9</b> <b>Delivery and collection of tobacco</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 9</b> <b>Isporuka i otkup duvana</b></p>
<p>1.Duhani i kultivuar në përputhje me kontratën e lidhur me përpunuesin e duhanit duhet të dorëzohet dhe grumbullohet, për llojet jo aromatike të duhanit, <i>virginia, burley</i> deri më 31 dhjetor të vitit aktual.</p> <p>2.Përjashtimisht llojet e tjera të duhanit nga paragrafi 1 i këtij neni deri më 31 mars të vitit të ardhshëm për prodhimin e një viti më parë.</p>	<p>1.Tobacco grown in accordance with the contract concluded with the tobacco processor shall be delivered and collected, for unflavoured types of tobacco, <i>virginia, burley</i>, by 31 December of the current year.</p> <p>2.Exceptionally, other types of tobacco under paragraph 1 of this Article, until 31 March of the following year for the production of the previous year.</p>	<p>1.Duvan uzgojen u skladu sa ugovorom sa prerađivačem duvana mora biti isporučen i otkupljen, za nearomatične vrste duvana <i>virginia, burley</i> do 31. decembra tekuće godine.</p> <p>2.2. Izuzetno, ostale vrste duvana iz stava 1. ovog člana, do 31. marta naredne godine za proizvodnju iz prethodne godine..</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 10</b> <b>Kriteret për vlerësimin e cilësisë së duhanit</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 10</b> <b>Criteria for evaluating the quality of tobacco</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 10</b> <b>Kriterijumi za ocenjivanje kvaliteta duvana</b></p>



<p>1.Vlerësimi i cilësisë së duhanit bëhet sipas kriterëve të përcaktuara kur duhani merret nga kultivuesi, grumbulluesi ose përpunuesi.</p> <p>2.Ministria përgjegjëse për bujqësi me akt nënligjor i përcakton kriteret për vlerësimin e cilësisë së duhanit kur duhani dorëzohet nga kultivuesi tek grumbulluesi ose përpunuesi, në pajtim me standardet e përcaktuara me legjislacionin në fuqi për vlerësimin e cilësisë.</p>	<p>1. The evaluation of the quality of tobacco shall be done according to the criteria defined when the tobacco is received from the grower, collector or processor.</p> <p>2. The Ministry responsible for agriculture shall, by means of a sub-legal act, define the criteria for evaluating the quality of tobacco when the tobacco is delivered from the grower to the collector or processor, in accordance with the standards defined by the legislation in force for quality evaluation.</p>	<p>1. Ocenjivanje kvaliteta duvana vrši se prema kriterijumima definisanim kada je duvan primljen od uzgajivača, otkupljivača ili prerađivača.</p> <p>2. Ministarstvo nadležno za poljoprivredu podzakonskim aktom utvrđuje kriterijume za ocenjivanje kvaliteta duvana kada se duvan isporuči od uzgajivača otkupljivaču ili prerađivaču, u skladu sa standardima definisanim važećim zakonodavstvom za ocenjivanje kvaliteta.</p>
<p align="center"><b>KAPITULLI III PËRPUNIMI I DUHANIT</b></p> <p align="center"><b>Neni 11</b></p>	<p align="center"><b>CHAPTER III TOBACCO PROCESSING</b></p> <p align="center"><b>Article 11</b></p>	<p align="center"><b>POGLAVLJE III PRERADA DUVANA</b></p> <p align="center"><b>Član 11</b></p>
<p>1.Duhani i prodhuar mund të përpunohet vetëm nga përpunuesi i duhanit i përcaktuar sipas nenit 5, paragrafi 2 të këtij ligji.</p> <p>2. Përpunimi i duhanit kryhet sipas procedurës, mënyrës dhe formës së përcaktuar me këtë ligj.</p>	<p>1.Manufactured tobacco can only be processed by the tobacco processor defined according to Article 5, paragraph 2 of this Law.</p> <p>2.Tobacco processing shall be carried out according to the procedure, manner and form determined by this law.</p>	<p>1.Preradu proizvedenog duvana može vršiti samo prerađivač duvana iz člana 5. stav 2. ovog zakona.</p> <p>2.Prerada duvana vrši se po postupku, načinu i obliku utvrđenim važećim zakonima.</p>
<p align="center"><b>Neni 12</b></p> <p align="center"><b>Pajisjet për përpunimin e duhanit</b></p> <p>1.Për përpunimin e duhanit, përpunuesi i duhanit duhet të sigurojë pajisje të përshtatshme teknologjike për ruajtje dhe një</p>	<p align="center"><b>Article 12</b></p> <p align="center"><b>Tobacco processing equipment</b></p> <p>1. Regarding the tobacco processing, the tobacco processor shall provide suitable technological equipment for storage and a relevant expert to</p>	<p align="center"><b>Član 12</b></p> <p align="center"><b>Oprema za preradu duvana</b></p> <p>1.Za preradu duvana, prerađivač duvana mora da obezbedi odgovarajuću tehnološku opremu za skladištenje i odgovarajuće stručno lice za</p>

<p>person ekspert përkatës për të menaxhuar procedurën e përpunimit të duhanit.</p> <p>2.Përpunuesi i duhanit mund të fillojë përpunimin e duhanit vetëm nëse ai është i regjistruar ne regjistrin e përpunuesve të Ministrisë përgjegjëse për tregti sipas nenit 5 paragrafi 2 të këtij ligji.</p> <p>3.Ministria përgjegjëse për tregëti me akt nënligjor përcakton kriteret, kërkesat, rregullat dhe procedurat lidhur me lëshimin, administrimin dhe revokimin e regjistrimit si dhe që duhet të plotësojë përpunuesi duhanit për tu regjistruar ne Regjistrin e përpunuesve të duhanit nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 13</b> <b>Prodhimi i produkteve të duhanit</b></p> <p>1.Personat juridikë duhet të pajisen me leje për ushtrimin e veprimtarisë së prodhimit të produkteve të duhanit nëse i plotësojnë këto kushte:</p> <p>1.1.kanë instaluar pajisje që u mundësojnë të kryejnë të gjitha fazat e prodhimit, nga përgatitja dhe prerja e duhanit deri të prodhimi dhe ambalazhimi higjienik i produkteve,</p> <p>1.2.kanë pajisje të përshtatshme</p>	<p>manage the tobacco processing procedure.</p> <p>2. The tobacco processor can start tobacco processing only if he/she is registered in the register of processors of the Ministry responsible for trade, according to Article 5, paragraph 2 of this Law.</p> <p>3. The Ministry responsible for trade shall, by means of a sub-legal act, determine the criteria, rules and procedures concerning the issuance, administration and revocation of registration and that must be fulfilled by the tobacco processor in order to register in the Register of tobacco processors under paragraph 1 of this Article.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 13</b> <b>Production of tobacco products</b></p> <p>1. Legal persons shall be equipped with a permit for exercising the activity of production of tobacco products if they meet the following conditions:</p> <p>1.1. have installed equipment that enable them to carry out all stages of production, from the preparation and cutting of tobacco to the production and hygienic packaging of products,</p> <p>1.2. have appropriate technological</p>	<p>upravljanje postupkom prerade duvana.</p> <p>2.Prerađivač duvana može započeti preradu duvana samo ako je upisan u registar prerađivača duvana Ministarstva nadležnog za poslove trgovine, u skladu sa članom 5. stav 2. ovog zakona.</p> <p>3. Ministarstvo nadležno za trgovinu će podzakonskim aktom utvrditi kriterijume, pravila i procedure u vezi sa izdavanjem, administriranjem i poništenjem registracije koje mora ispuniti prerađivač duvana da bi se upisao u Registar prerađivača duvana iz stava 1. ovog člana.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 13</b> <b>Proizvodnja duvanskih proizvoda</b></p> <p>1.Pravna lica će dobiti dozvolu za obavljanje delatnosti proizvodnje duvanskih proizvoda ako ispunjavaju sledeće uslove:</p> <p>1.1.imaju instaliranu opremu koja im omogućava da obavljaju sve faze proizvodnje, od pripreme i rezanja duvana do proizvodnje i higijenskog pakovanja proizvoda,</p> <p>1.2.imaju odgovarajuću tehnološku opremu</p>
--	--	--

<p>teknologjike në përputhje me vëllimin e prodhimit,</p> <p>1.3.kanë një laborator intern për analizën dhe kontrollin e cilësisë së produkteve të duhanit,</p> <p>1.4.kanë hapësirë të përshtatshme për vendosjen e duhanit dhe produkteve të gatshme, sipas legjislacionit në fuqi, të aprovuar nga organi kompetent,</p> <p>1.5.të ketë staf profesional në prodhimin dhe kontrollin e cilësisë.</p> <p>2. Ministria përgjegjëse për bujqësi me akt nënligjor i përcakton kriteret, kërkesat, rregullat dhe procedurat e mëtejme lidhur me lëshimin, administrimin dhe revokimin e lejimit nga paragrafi 1 i këtij neni.</p>	<p>equipment in accordance with the volume of production,</p> <p>1.3. have an internal laboratory for the analysis and quality control of tobacco products,</p> <p>1.4.have adequate space for placing tobacco and finished products, according to the legislation in force, approved by the competent body,</p> <p>1.5.have professional staff for production and quality control.</p> <p>2.The ministry responsible for agriculture shall, by means of a sub-legal act, determine the criteria, requirements, rules and further procedures regarding the issuance, administration and revocation of the permit referred to in paragraph 1 of this Article.</p>	<p>u skladu sa obimom proizvodnje,</p> <p>1.3.imaju internu laboratoriju za analizu i kontrolu kvaliteta duvanskih proizvoda,</p> <p>1.4.imaju adekvatan prostor za postavljanje duvana i gotovih proizvoda, u skladu sa važećim propisima, odobrenim od nadležnog organa,</p> <p>1.5.imaju stručno osoblje u proizvodnji i kontroli kvaliteta.</p> <p>2.Ministarstvo nadležno za poslove poljoprivrede podzakonskim aktom utvrđuje kriterijume, uslove, pravila i dalje postupke u vezi sa izdavanjem, administriranjem i oduzimanjem dozvole iz stava 1. ovog člana.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 14</b></p> <p>1.Me kërkesë me shkrim të prodhuesit të produkteve të duhanit, Ministria përgjegjëse për bujqësi me vendim përcakton nëse janë plotësuar kushtet nga neni 13 i këtij ligji.</p> <p>2.Prodhuesi i produkteve të duhanit mund të fillojë me prodhimin e produkteve të duhanit në bazë të vendimit të Ministrisë përgjegjëse</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 14</b></p> <p>1. Upon written request of the manufacturer of tobacco products, the Ministry responsible for agriculture shall, by decision, determine whether the conditions under Article 13 of this Law have been met.</p> <p>2. The manufacturer of tobacco products can start the production of tobacco products based on the decision of the Ministry responsible for</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 14</b></p> <p>1. Na pisani zahtev proizvođača duvanskih proizvoda, Ministarstvo nadležno za poslove poljoprivrede rešenjem utvrđuje da li su ispunjeni uslovi iz člana 13. ovog zakona..</p> <p>2. Proizvođač duvanskih proizvoda može započeti proizvodnju duvanskih proizvoda na osnovu rešenja Ministarstva nadležnog za poljoprivredu o upisu u</p>

<p>për bujqësi për regjistrimin në Regjistrin e prodhuesve të produkteve të duhanit.</p> <p>3. Ministria përgjegjëse për bujqësi, me akt nënligjor i përcakton kushtet që duhet t'i plotësojë prodhuesi i produkteve të duhanit për t'u regjistruar në Regjistrin nga paragrafi 2 i këtij neni.</p> <p style="text-align: center;"><b>KAPITULLI IV LEJIMI I PERSONAVE QË TREGTOJNË DUHANIN DHE PRODUKTET E TIJ</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 15 Lejimi dhe ndalimi i veprimtarisë</b></p> <p>1. Personat që merren me tregtimin e duhanit dhe produkteve të tij pajisen me lejën përkatëse për ushtrimin e këtij aktiviteti nga ministria përgjegjëse për tregti.</p> <p>2. Asnjë person, vendor apo i huaj nuk mund të tregtojë duhanin apo produktet e tij pa u pajisur me lejën përkatëse nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p>3. Kur personi nuk i përmbahet zbatimit të dispozitave procedurale të këtij ligji, mund ti merret leja për tregtimin dhe prodhimin e duhanit nga ministria përkatëse për tregti.</p>	<p>agriculture for registration in the Register of manufacturers of tobacco products.</p> <p>3. The Ministry responsible for agriculture, shall, by means of a sub-legal act, define the conditions that must be fulfilled by the manufacturer of tobacco products in order to be registered in the Register under paragraph 2 of this Article.</p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER IV PERMITTING PERSONS WHO TRADE TOBACCO AND ITS PRODUCTS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 15 Permitting and prohibition of activity</b></p> <p>1. Persons dealing with the trade of tobacco and its products shall be provided with the relevant permit for the exercise of this activity by ministry responsible for trade.</p> <p>2. No person, local or foreign, could trade tobacco or its products without being equipped with the relevant permit under paragraph 1 of this Article.</p> <p>3. When the person does not adhere to the implementation of the procedural provisions of this Law, the permit for trading and producing tobacco can be revoked by ministry responsible</p>	<p>Registar proizvođača duvanskih proizvoda..</p> <p>3. Ministarstvo nadležno za poljoprivredu podzakonskim aktom utvrđuje uslove koje mora da ispunjava proizvođač duvanskih proizvoda da bi bio upisan u Registar iz stava 2. ovog člana.</p> <p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE IV LICENCIRANJE LICA KOJA SE BAVE PROMETOM DUVANA I NJEGOVIH PROIZVODA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 15 Licenciranje i zabrana delatnosti</b></p> <p>1. Licima koja se bave prometom duvana i proizvoda od njega, ministarstvo nadležno za trgovinu će dati odgovarajuću dozvolu za obavljanje ove delatnosti.</p> <p>2. Nijedno lice, domaće ili strano, ne može trgovati duvanom ili njegovim proizvodima bez odgovarajuće dozvole iz stava 1. ovog člana.</p> <p>3. Kada se lice ne pridržava primene proceduralnih odredbi ovog zakona, dozvolu za promet i proizvodnju duvana može oduzeti ministarstvo nadležno za poslove trgovine.</p>
---	---	---

<p>4. Nëse personi dënohet për kontrabandë me tregtimin e duhanit dhe prodhimeve të tij, ministria përkatëse për tregti i merr lejën dhe ndalon përherë aktivitetin për import dhe eksport të prodhimeve të duhanit.</p> <p>5. Nëse personi nga paragrafi 4, i këtij neni është recidivist, mund ti ndalohet ushtrimi i kësaj veprimtarie në përputhje me Ligjin për Sistemin e Lejeve dhe Licencave.</p> <p>6. Ministria përgjegjëse për Tregti me akt nënligjor përcakton kriteret, kërkesat, rregullat dhe procedurat lidhur me lëshimin, administrimin dhe revokimin e lejës së subjekteve që zhvillojnë aktivitete të biznesit nga paragrafi 2 i këtij neni.</p> <p><b>KAPITULLI V REGJISTRI I PËRPUNUESVE, PRODHUESVE TË PRODUKTEVE TË DUHANIT DHE PRODUKTET E NDËRLIDHURA</b></p> <p><b>Neni 16 Mbajtja e regjistrit</b></p> <p>1.Ministria përgjegjëse për bujqësi mban regjistra për:</p>	<p>for trade.</p> <p>4. If the person is convicted of smuggling by trading tobacco and its products, the relevant ministry for trade shall take the permit and permanently terminate the activity for import and export of tobacco products.</p> <p>5. If the person referred to in paragraph 4 of this Article is a recidivist, he or she may be prohibited from exercising this activity in accordance with the Law on the Permit and License System.</p> <p>6. The Ministry responsible for Trade shall, by a sub-legal act, determine the criteria, requirements, rules and procedures regarding the issuance, administration and revocation of permits for entities that carry out business activities referred to in paragraph 2 of this article.</p> <p><b>CHAPTER V REGISTER OF PROCESSORS, MANUFACTURERS OF TOBACCO PRODUCTS AND RELATED PRODUCTS</b></p> <p><b>Article 16 Keeping of the register</b></p> <p>1. The Ministry responsible for agriculture shall keep registers for:</p>	<p>4. Ako je lice osuđeno za krijumčarenje duvana i njegovih proizvoda, nadležno ministarstvo za trgovinu će oduzeti dozvolu i trajno obustaviti delatnost uvoza i izvoza duvanskih proizvoda.</p> <p>5. Ako je lice iz stava 4. ovog člana recidivista, može mu biti zabranjeno da obavlja ovu delatnost u skladu sa Zakonom o sistemu dozvola i licenci.</p> <p>6. Ministarstvo nadležno za trgovinu podzakonskim aktom utvrđuje kriterijume, uslove, pravila i procedure u vezi sa izdavanjem, administriranjem i oduzimanjem dozvola za subjekte koji obavljaju delatnost iz stava 2. ovog člana.</p> <p><b>POGLAVLJE V REGISTAR PRERAĐIVAČA, PROIZVOĐAČA DUVANSKIH PROIZVODA I SRODNIH PROIZVODA</b></p> <p><b>Član 16 Vođenje registra</b></p> <p>1. Ministarstvo nadležno za poljoprivredu vodi registar:</p>
--	--	--

<p>1.1.Prodhuesit e produkteve të duhanit,</p> <p>1.2.përpunuesit e duhanit.</p> <p>2.Veprimtarinë e prodhimit, përpunimit, dhe shitjes së duhanit mund ta kryejnë personat juridikë të regjistruar në Republikën e Kosovës të cilët plotësojnë kushtet e përcaktuara me legjislacionin në fuqi.</p> <p>3. Ministria përgjegjëse për Bujqësi me akt nënligjor përcakton përmbajtjen e formularëve dhe mënyrën e mbajtjes së regjistrit nga paragrafi 1 i këtij neni.</p>	<p>1.1. manufacturers of tobacco products,</p> <p>1.2. tobacco processors.</p> <p>2. The activity of production, processing, and sale of tobacco can be carried out by legal persons registered in the Republic of Kosovo who meet the conditions defined by the legislation in force.</p> <p>3. The Ministry responsible for Agriculture shall, by means of a sub-legal act, determine the content of the forms and the manner of keeping the register under paragraph 1 of this Article.</p>	<p>1.1. proizvođača duvanskih proizvoda,</p> <p>1.2. prerađivača duvana.</p> <p>2. Delatnost proizvodnje, prerade i prodaje duvana mogu da obavljaju pravna lica registrovana u Republici Kosovo koja ispunjavaju uslove definisane važećim zakonodavstvom..</p> <p>3. Ministarstvo nadležno za poljoprivredu podzakonskim aktom utvrđuje sadržinu obrazaca i način vođenja registra iz stava 1. ovog člana.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 17</b> <b>Mbajtja e evidencës</b></p> <p>1.Prodhuesit, përpunuesit, importuesit, eksportuesit e duhanit, të produkteve të duhanit dhe produkteve të ndërlidhura, janë të detyruar të mbajnë evidencë për ruajtje për prodhim, import, eksport dhe sasinë e duhanit dhe produkteve të duhanit sipas legjislacionit në fuqi.</p> <p>2.Personat juridik dhe fizik nga paragrafi 1 i këtij neni janë të obliguar t'i paraqesin Ministrisë përgjegjëse për tregti raport për ndryshimet e përditësuara gjatë vitit deri me 31 dhjetor të vitit aktual.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 17</b> <b>Keeping of records</b></p> <p>1. Manufacturers, processors, importers and exporters of tobacco, tobacco products and related products shall be obliged to keep records stored for the production, import, export and quantity of tobacco and tobacco products according to the legislation in force.</p> <p>2. The legal and natural persons under paragraph 1 of this Article shall be obliged to submit to Ministry responsible for trade a report on the changes updated during the year by 31 December of the current year.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 17</b> <b>Vođenje evidencije</b></p> <p>1. Proizvođači, prerađivači, uvoznici i izvoznici duvana, duvanskih proizvoda i srodnih proizvoda dužni su da vode evidenciju o proizvodnji, uvozu, izvozu i količini duvana i duvanskih proizvoda u skladu sa važećim propisima..</p> <p>2. Pravna i fizička lica iz stava 1. ovog člana dužna su da do 31. decembra tekuće godine dostave Ministarstvu nadležnom za poslove trgovine izveštaj o ažuriranim promenama u toku godine..</p>

<p>3.Ministria përgjegjëse për tregti është e obliguar të mbikëqyrë qarkullimin dhe sasinë e duhanit, produkteve të duhanit dhe produktet e ndërlidhura.</p> <p>4. Ministria përgjegjëse për bujqësi është e obliguar të mbikëqyrë prodhimin e produkteve të duhanit.</p> <p>5. Ministria përgjegjëse për tregti me akt nënligjor përcakton përmbajtjen, formën dhe mënyrën e mbajtjes së evidencës nga paragrafi 1 dhe përgatitja e raportit nga paragrafi 2 i këtij neni.</p>	<p>3. The ministry responsible for trade shall be obliged to supervise the circulation and quantity of tobacco, tobacco products and related products.</p> <p>4. The ministry responsible for agriculture shall be obliged to supervise the production of tobacco products.</p> <p>5. The ministry responsible for trade shall, by means of a sub-legal act, determine the content, form and manner of keeping the records under paragraph 1 and the preparation of the report under paragraph 2 of this Article.</p>	<p>3. Ministarstvo nadležno za poslove trgovine dužno je da vrši nadzor nad prometom i količinom duvana, duvanskih proizvoda i srodnih proizvoda..</p> <p>4. Ministarstvo nadležno za poljoprivredu dužno je sprovoditi nadzor nad proizvodnjom duvanskih proizvoda.</p> <p>5. Ministarstvo nadležno za poslove trgovine podzakonskim aktom utvrđuje sadržaj, oblik i način vođenja evidencije iz stava 1. i izradu izveštaja iz stava 2. ovog člana.</p>
<p style="text-align: center;"><b>KAPITULLI VI</b> <b>PRODUKTET E DUHANIT</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 18</b> <b>Nivelet maksimale të lejuara të emetimit të katranit, nikotinës, monoksidit karbonit dhe substancave tjera</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>CHAPTER VI</b> <b>TOBACCO PRODUCTS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 18</b> <b>Maximum permitted levels of emission of tar, nicotine, carbon monoxide and other substances</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE VI</b> <b>DUVANSKI PROIZVODI</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 18</b> <b>Maksimalno dozvoljeni nivoi emisije katrana, nikotina, ugljen monoksida i drugih supstanci</b></p>
<p>1.Ndalohet prodhimi dhe qarkullimi i cigareve të cilat përmbajnë më shumë se:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.10 mg katran për një cigare,</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.1 mg nikotinë për një cigare,</p>	<p>1. It shall be prohibited to manufacture and circulate cigarettes containing more than:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.10 mg of tar per cigarette,</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.1 mg of nicotine per cigarette,</p>	<p>1. Zabranjena je proizvodnja i promet cigareta koje sadrže više od:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.10 mg katrana po cigareti,</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.1 mg nikotina po cigareti,</p>

<p>1.3. 10 mg monoksid të karbonit për një cigare.</p> <p>2.Matja e katranit, nikotinës dhe monoksidit të karbonit kryhet në bazë të standardeve ISO:</p> <p>2.1. për katranin ISO 4387,</p> <p>2.2 për nikotinën ISO 10315,</p> <p>2.3. për monoksidin e karbonit ISO 8454.</p> <p>3.Saktësia e matjes për katranin, nikotinën dhe monoksidin e karbonit përcaktohet në përputhje me standardin ISO 8243.</p> <p>4.Matjet e niveleve të substancave të përcaktuara në këtë nen kontrollohen nga laborator i emëruar sipas legjislacionit në fuqi për mënyrën e emërimit të trupave për vlerësimin e konformitetit.</p> <p>5.Laboratori nga paragrafi 4 të këtij neni duhet të jetë i akredituar në përputhje me standardin SK EN ISO/IEC 17025:2017 mbi kërkesat e përgjithshme për kualifikimin e laboratorëve të testimit dhe kalibrimit.</p>	<p>1.3. 10 mg of carbon monoxide per cigarette.</p> <p>2.The measurement of tar, nicotine and carbon monoxide shall be carried out on the basis of ISO standards:</p> <p>2.1. for tar - ISO 4387,</p> <p>1.2.for nicotine - ISO 10315,</p> <p>2.3. for carbon monoxide - ISO 8454.</p> <p>3.The measurement accuracy for tar, nicotine and carbon monoxide shall be determined in accordance with the ISO 8243 standard.</p> <p>4.The measurements of the levels of the substances defined in this Article shall be controlled by the laboratory appointed according to the legislation in force on the manner of appointing bodies for conformity assessment.</p> <p>5.The laboratory under paragraph 4 of this Article shall be accredited in accordance with the SK EN ISO/IEC 17025:2017 standard on general requirements for the competence of testing and calibration laboratories.</p>	<p>1.3. 10 mg ugljen monoksida po cigareti.</p> <p>2.Merenje katrana, nikotina i ugljen monoksida vrši se na osnovu ISO standarda:</p> <p>2.1. za katran- ISO 4387,</p> <p>2.2.za nikotin - ISO 10315,</p> <p>2.3. za ugljen monoksid - ISO 8454.</p> <p>3.Tačnost merenja katrana, nikotina i ugljen monoksida određena je u skladu sa standardom ISO 8243.</p> <p>4.Merenja nivoa supstanci definisanih u ovom članu kontroliše laboratorija imenovana u skladu sa važećim propisima o načinu imenovanja tela za ocenjivanje usaglašenosti.</p> <p>5.Laboratorija iz stava 4. ovog člana mora biti akreditovana u skladu sa standardom SK EN ISO/IEC 17025:2017 o opštim zahtevima za kvalifikaciju laboratorija za ispitivanje i etaloniranje.</p>
--	---	---



<p align="center"><b>Neni 19</b> <b>Raportimi për përbërësit dhe emetimet</b></p>	<p align="center"><b>Article 19</b> <b>Reporting of ingredients and emissions</b></p>	<p align="center"><b>Član 19</b> <b>Izveštavanje o sastojcima i emisijama</b></p>
<p>1.Përpara vendosjes së produkteve të duhanit në treg, prodhuesit dhe importuesit janë të detyruar të paraqesin në ministri përkatëse për tregti informacionin si në vijim sipas llojit:</p> <p>1.1. listën e të gjithë përbërësve dhe sasive të tyre të përdorura në prodhimin e produkteve të duhanit, sipas peshës së secilit përbërës që përmban produktet e duhanit;</p> <p>1.2.nivelet e emetimeve nga neni 21, paragrafi 1 të këtij ligji;</p> <p>1.3. të dhëna për emetimet e tjera dhe nivelet e tyre, nëse është e mundur.</p> <p>2.Për produktet që janë vendosur në treg para hyrjes në fuqi të këtij ligji, të dhënat nga paragrafi 1 i këtij neni dorëzohen në afatin prej gjashtë muaj nga hyrja ne fuqi e ketij ligj.</p> <p>3.Nëse përbërja e produktit është ndryshuar në atë mënyrë që nuk është në përputhje me të dhënat e kërkuara në pajtim me këtë nen, prodhuesit ose importuesit janë të obliguar që për këtë ta informojnë ministrinë përkatëse për tregti para se produkti të vendoset në treg.</p>	<p>1. Before placing tobacco products on the market, manufacturers and importers shall be obliged to submit to the relevant ministry for trade the following information by type:</p> <p>1.1. the list of all ingredients and their quantities used in the production of tobacco products, by weight of each ingredient contained in the tobacco products;</p> <p>1.2. the emission levels under Article 21, paragraph 1 of this Law;</p> <p>1.3. the data on other emissions and their levels, if available.</p> <p>2. Regarding products that were placed on the market before the entry into force of this Law, the data under paragraph 1 of this Article shall be submitted within six months after this Law enters into force.</p> <p>3. If the composition of the product has been changed in a way that is not in accordance with the data required in accordance with this Article, the manufacturers or importers shall be obliged to inform the relevant ministry for trade before the product is placed on the market.</p>	<p>1. Pre stavljanja u promet duvanskih proizvoda proizvođači i uvoznici dužni su da nadležnom ministarstvu za trgovinu dostave sledeće podatke po vrsti:</p> <p>1.1. spisak svih sastojaka i njihovih količina upotrebljenih u proizvodnji duvanskih proizvoda, po težini svakog sastojka koji se nalazi u duvanskim proizvodima;</p> <p>1.2. nivoe emisije iz člana 21. stav 1. ovog zakona;</p> <p>1.3. podatke o drugim emisijama i njihovim nivoima, ako su dostupni.</p> <p>2. Za proizvode koji su stavljeni u promet pre stupanja na snagu ovog zakona, podaci iz stava 1. ovog člana dostavljaju se u roku od šest meseci od dana stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p>3. Ako je sastav proizvoda promenjen na način koji nije u skladu sa podacima koji se zahtevaju u skladu sa ovim članom, proizvođači, odnosno uvoznici su dužni da o tome obaveste Ministarstvo trgovine pre stavljanja proizvoda u promet.</p>

<p>4.Lista e përbërësve nga paragrafi 1 nën paragrafi 1.1 të këtij neni duhet të shoqërohet me një deklaratë që tregon arsyet pse këta përbërës janë përfshirë në këto produkte duhani.</p> <p>5.Lista nga paragrafi 1, nën paragrafi 1.1 të këtij neni duhet të shoqërohet me të dhëna përkatëse toksikologjike në lidhje me përbërësit në formë të ndezur ose të pandezur, në varësi të rrethanave të rastit konkret, veçanërisht në lidhje me efektet e tyre në shëndetin e konsumatorit dhe çdo efekt që krijon varësi.</p> <p>6.Për cigaret dhe duhanin vetë mbështjellës, prodhuesi ose importuesi paraqet një dokument teknik që specifikon përshkrimin e përgjithshëm të aditivëve të përdorur dhe karakteristikat e tyre.</p> <p>7.Përveç katranit, nikotinës dhe monoksidit të karbonit dhe për emetimet e përcaktuara nga neni 21, paragrafi 4 i këtij ligji, prodhuesit dhe importuesit janë të detyruar të specifikojnë metodat e përdorura për matjen e emetimeve.</p>	<p>4. The list of ingredients under paragraph 1, subparagraph 1.1 of this Article shall be accompanied by a statement indicating the reasons why these ingredients are included in these tobacco products.</p> <p>5. The list under paragraph 1, subparagraph 1.1 of this Article shall be accompanied by relevant toxicological data regarding the ingredients in ignited or unignited form, depending on the circumstances of the specific case, especially in relation to their effects on the consumer's health and any addictive effects.</p> <p>6. For cigarettes and roll-your-own tobacco, the manufacturer or importer shall submit a technical document specifying the general description of the additives used and their characteristics.</p> <p>7. Except for tar, nicotine and carbon monoxide and for the emissions defined by Article 21, paragraph 4 of this Law, manufacturers and importers shall be obliged to specify the methods used to measure emissions.</p>	<p>4. Uz spisak sastojaka iz stava 1. podstav 1.1. ovog člana mora se priložiti izjava u kojoj se navode razlozi zbog kojih se ovi sastojci nalaze u ovim duvanskim proizvodima.</p> <p>5. Uz listu iz stava 1. podstav 1.1. ovog člana prilažu se relevantni toksikološki podaci o sastojcima u zapaljenom ili nezapaljenom obliku, u zavisnosti od okolnosti konkretnog slučaja, a posebno u odnosu na njihov učinak na zdravlje potrošača i efekte zavisnosti.</p> <p>6. Za cigarete i duvan za samostalno motanje proizvođač ili uvoznik dostavlja tehnički dokument u kome se navodi opšti opis upotrebljenih aditiva i njihovih karakteristika.</p> <p>7. Osim za katran, nikotin i ugljen monoksid i za emisije utvrđene članom 21. stav 4. ovog zakona, proizvođači i uvoznici dužni su da navedu metode merenja emisija.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 20</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Lista me prioritet e aditivëve dhe detyrimet për raportim shtesë</b></p> <p>1.Për aditivët në cigare, duhanin</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 20</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Priority list of additives and additional reporting obligations</b></p> <p>1. For additives in cigarettes, roll-your-own</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 20</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Lista prioriteta aditiva i dodatne obaveze izveštavanja</b></p> <p>1. Za aditive u cigaretama, duvanu za samostalno</p>

<p>vetëmbështjellës dhe produktet e duhanit me ngrohje të cilat përfshihen në listën me prioritet, krahas detyrimeve raportuese të përcaktuara në nenin 19 të këtij ligji, zbatohen edhe detyrimet për raportim shtesë të përcaktuara në këtë nen.</p> <p>2.Prodhuesit dhe importuesit e cigareve dhe duhanit të vetëmbështjellës dhe produktet e duhanit me ngrohje që përmbajnë një aditiv që është përfshirë në listën me prioritet nga paragrafi 1 i këtij neni janë të detyruar të sigurojnë të dhëna nga studimet gjithëpërfshirëse në të cilat shqyrtohet secili aditiv në lidhje me sa vijon:</p> <p>2.1. nëse kontribuon në toksicitetin ose varësinë e produktit që testohet dhe nëse ka efekt në rritjen e toksicitetit ose varësisë së ndonjë produkti që testohet në një sasi të konsiderueshme ose të matshme nëse;</p> <p>2.1.1.rezulton me një aromë karakteristike;</p> <p>2.1.2lehtëson thithjen apo marrjen e nikotinës; dhe</p> <p>2.1.3. rezulton në krijimin e substancave që kanë veti kancerogjene, mutagjene dhe</p>	<p>tobacco and heated tobacco products which are included in the priority list, in addition to the reporting obligations defined in Article 19 of this Law, the additional reporting obligations defined in this Article shall also apply.</p> <p>2. Manufacturers and importers of cigarettes and roll-your-own tobacco and heated tobacco products containing an additive that is included in the priority list under paragraph 1 of this Article shall be obliged to provide data from comprehensive studies in which each additive is examined in relation to the following:</p> <p>2.1. if it contributes to the toxicity or addiction of the product being tested and if it has the effect of increasing the toxicity or addiction of any product being tested in a significant or measurable amount, if it;</p> <p>2.1.1.results in a characterising flavour;</p> <p>2.1.2.facilitates absorption or intake of nicotine; and</p> <p>2.1.3. results in the creation of substances that have carcinogenic, mutagenic and reprotoxic</p>	<p>motanje i zagrejanim duvanskim proizvodima koji su uvršteni na prioritetnu listu, pored obaveza izveštavanja iz člana 19. ovog zakona, primenjuju se i dodatne obaveze izveštavanja iz ovog člana.</p> <p>2. Proizvođači i uvoznici cigareta i duvana za samostalno motanje i zagrejanih duvanskih proizvoda koji sadrže aditiv koji je uvršten na prioritetnu listu iz stava 1. ovog člana dužni su da dostave podatke iz sveobuhvatnih studija u kojima se svaki aditiv ispituje u odnosu na sledeće:</p> <p>2.1. ako doprinosi toksičnosti ili zavisnosti proizvoda koji se testira i ako ima efekat povećanja toksičnosti ili zavisnosti od bilo kog proizvoda koji se testira u značajnoj ili merljivoj količini ako:</p> <p>2.1.1. rezultira karakterističnom aromom;</p> <p>1.1.2.olakšava apsorpciju ili unos nikotina; i</p> <p>2.1.3. rezultira stvaranjem supstanci koje imaju kancerogena, mutagena i reprotoksična svojstva, njihove</p>
---	--	--

<p>reprotoksike, sasitë e tyre ka një efekt të tillë që të rrisë vetitë CMR në çdo produkt në fjalë në një masë të konsiderueshme ose shumë të matshme.</p> <p>3.Studimet e përcaktuara në paragrafin 2 të këtij neni marrin parasysh përdorimin e synuar të produktit dhe shqyrtojnë veçanërisht emetimet që rezultojnë nga procesi i djegies në të cilin përfshihet ai aditiv. Studimet shqyrtojnë, gjithashtu ndërveprimin e këtij aditivi me përbërës të tjerë që përmbahen në këto produkte. Prodhuesit ose importuesit që përdorin të njëjtin aditiv në produktet e tyre të duhanit mund të kryejnë një studim të përbashkët nëse përdorin aditivin në fjalë në një përbërje të krahasueshme të produktit.</p> <p>4.Prodhuesit ose importuesit janë të detyruar të hartojnë raporte për rezultatet e studimeve nga paragrafi 2 i këtij neni dhe t'ia dorëzojnë ministrisë përkatëse për tregti. Raportet përfshijnë përmbledhje pune, si dhe një rishikim gjithëpërfshirës që përmbledh literaturën shkencore të disponueshme mbi aditivin e testit, i cili përmbledh të dhënat e brendshme mbi efektet e aditivit të testuar. Ministria përkatëse për tregti mund të kërkojë informacion shtesë / raport për aditivin nga prodhuesi ose importuesi.</p>	<p>properties, their quantities have such an effect as to increase the CMR properties in any product in question to a significant or very measurable extent.</p> <p>3.The studies defined in paragraph 2 of this Article shall take into account the intended use of the product and examine in particular the emissions resulting from the combustion process in which the additive is included. Studies shall also examine the interaction of this additive with other ingredients contained in these products. Manufacturers or importers who use the same additive in their tobacco products may carry out a joint study if they use the additive in question in a comparable product composition.</p> <p>4.Manufacturers or importers shall be obliged to draw up reports on the results of studies under paragraph 2 of this Article and submit them to the relevant ministry for trade. The reports shall include working summaries as well as a comprehensive review summarizing the available scientific literature on the test additive, which summarizes internal data on the effects of the tested additive. The relevant ministry for trade may request additional information/report on the additive from the manufacturer or importer.</p>	<p>koliçine imaju takav efekat da povećavaju CMR svojstva u bilo kom predmetnom proizvodu u značajnoj ili veoma merljivoj meri.</p> <p>3. Studije definisane u stavu 2. ovog člana uzimaju u obzir nameravanu upotrebu proizvoda i posebno ispituju emisije koje nastaju iz procesa sagorevanja u koji je aditiv uključen. Studije će takođe ispitati interakciju ovog aditiva sa ostalim sastojcima sadržanim u ovim proizvodima. Proizvođači ili uvoznici koji koriste isti aditiv u svojim duvanskim proizvodima mogu sprovesti zajedničku studiju ako koriste dotični aditiv u uporedivom sastavu proizvoda.</p> <p>4. Proizvođači ili uvoznici dužni su da sačinjavaju izveštaje o rezultatima studija iz stava 2. ovog člana i dostavljaju ih nadležnom ministarstvu za trgovinu. Izveštaji će sadržati radne sažetke kao i sveobuhvatan pregled koji sumira dostupnu naučnu literaturu o ispitivanom aditivu, koji sumira interne podatke o efektima ispitivanog aditiva. Nadležno ministarstvo trgovine može zatražiti dodatne informacije/izveštaj o aditivu od proizvođača ili uvoznika.</p>
--	---	--

<p>5.Ministria përkatëse për tregti mund të kërkojë që raportet nga paragrafi 4 i këtij neni t'i shqyrtojë organ i pavarur shkencor, veçanërisht nga shtrirja, metodologjia dhe konkluzionet e tyre.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 21</b> <b>Rregullimi i përbërëseve</b></p> <p>1.Ndalohet importi dhe vendosja në treg e produkteve të duhanit dhe produkteve të ndërlidhura që kanë aroma karakteristike.</p> <p>2.Përjashtohet nga ndalimi përdorimi i aditivëve që janë kyç për prodhimin e produkteve të duhanit, si sheqeri, që zëvendëson sheqerin e humbur gjatë procesit të tharjes, me kusht që këta aditivë të mos rezultojnë në një produkt me aromë karakteristike dhe të mos e rrisin masë të konsiderueshme ose të matshme varësinë, toksicitetin ose vetitë CMR të produktit.</p> <p>3.Ndalohet importi dhe vendosja në treg e produkteve të duhanit që përmbajnë aditivët si ne vijim:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. vitamina dhe aditivë të tjerë që krijojnë përshtypjen se produkti i duhanit është i dobishëm për shëndetin ose është më pak i rrezikshëm për</p>	<p>5.The relevant ministry for trade may request that the reports under paragraph 4 of this Article be examined by an independent scientific body, especially regarding their scope, methodology and conclusions.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 21</b> <b>Arrangement of ingredients</b></p> <p>1. It shall be prohibited to import and place on the market tobacco products and related products that have characterising flavours.</p> <p>2. Excluded from the prohibition shall be the use of additives that are key to the production of tobacco products, such as sugar, which replaces sugar lost during the drying process, provided that these additives do not result in a product with a characterising flavour and do not significantly or measurably increase addiction, toxicity or CMR properties of the product.</p> <p>3. The import and placing on the market of tobacco products containing the following additives shall be prohibited:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. vitamins and other additives that create the impression that the tobacco product is beneficial to health or is less dangerous to health;</p>	<p>5. Resorno ministarstvo trgovine može zahtevati da izveštaje iz stava 4. ovog člana pregleda nezavisno naučno telo, posebno u pogledu njihovog obima, metodologije i zaključaka.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 21</b> <b>Regulisanje sastojaka</b></p> <p>1. Zabranjen je uvoz i stavljanje u promet duvanskih proizvoda i srodnih proizvoda koji imaju karakteristične arome.</p> <p>2. Iz zabrane je isključena upotreba aditiva koji su ključni za proizvodnju duvanskih proizvoda, kao što je šećer, koji zamenjuje šećer izgubljen tokom procesa sušenja, pod uslovom da ti aditivi ne daju proizvod karakterističnog ukusa i ne povećavaju u značajnoj ili merljivoj meri zavisnost, toksičnost ili CMR osobine proizvoda.</p> <p>3. Zabranjen je uvoz i stavljanje u promet duvanskih proizvoda koji sadrže sledeće aditive:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. vitamine i druge aditive koji stvaraju utisak da je duvanski proizvod koristan za zdravlje ili je manje opasan po zdravlje;</p>
--	---	---

<p>shëndetin;</p> <p>3.2.kafeina dhe taurina dhe aditivë e stimulues të tjerë që lidhen me energjinë dhe vitalitetin;</p> <p>3.3.aditivë që kanë veti ngjyruese emetuese;</p> <p>3.4. në rastin e produkteve të duhanit për pirjen e duhanit, aditivë që lehtësojnë thithjen ose marrjen e nikotinës;</p> <p>3.5. aditivë që kanë veti CMR në gjendje të pandezur.</p> <p>4.Ndalohet importi dhe vendosja në treg e produkteve të duhanit që përmbajnë substanca aromatike në ndonjë nga pjesët përbërëse të tyre, si filtra, letra, ambalazhe, kapsula ose çdo veçori teknike që lejon ndryshimin e erës ose shijes së produktit të duhanit ose forca e tymit të tyre. Filtrat, letrat dhe kapsulat nuk duhet të përmbajnë duhan ose nikotinë.</p> <p>5.Ndalohet importi dhe vendosja në treg, nëse bazohet në prova shkencore, të produkteve të duhanit që përmbajnë aditivë në sasi që rrisin efektin toksik ose krijimin e varësisë nga produkti i duhanit ose vetitë CMR të produktit të duhanit në një sasi të konsiderueshme ose</p>	<p>3.2. caffeine and taurine and other additives and stimulants related to energy and vitality;</p> <p>3.3. additives having emitting colouring properties;</p> <p>3.4. in the case of tobacco products for smoking, additives that facilitate the absorption or uptake of nicotine;</p> <p>3.5. additives that have CMR properties while not combusted.</p> <p>4. It shall be prohibited to import and place on the market tobacco products that contain flavorful substances in any of their constituent parts, such as filters, paper, packaging, capsules or any technical feature that allows changing the smell or taste of the tobacco product or the strength of their smoke. Filters, papers and capsules shall not contain tobacco or nicotine.</p> <p>5. It shall be prohibited to import and place on the market, if based on scientific evidence, tobacco products containing additives in quantities that increase the toxic effect or the creation of addiction on the tobacco product or the CMR properties of the tobacco product in a</p>	<p>3.2. kofein i taurin i druge aditive i stimulanse koji se odnose na energiju i vitalnost;</p> <p>3.3.aditive koji imaju svojstva emisije bojenja;</p> <p>3.4. u slučaju duvanskih proizvoda za pušenje, aditivi koji olakšavaju apsorpciju ili unos nikotina;</p> <p>3.5. aditivi koji imaju CMR svojstva u nezapaljenom stanju.</p> <p>4. Zabranjeno je uvoziti i stavljati u promet duvanske proizvode koji sadrže aromatične supstance u bilo kojem svom sastavu, kao što su filteri, papir, ambalaža, kapsule ili bilo koja tehnička karakteristika koja omogućava promenu mirisa ili ukusa duvanskog proizvoda ili jačinu njihovog dima. Filteri, papiri i kapsule ne smeju sadržavati duvan ili nikotin.</p> <p>5. Zabranjeno je uvoziti i stavljati u promet, na osnovu naučnih dokaza, duvanske proizvode koji sadrže aditive u količinama koje povećavaju toksično dejstvo ili stvaranje zavisnosti o duvanskom proizvodu ili CMR svojstva duvanskog proizvoda u značajnoj količini ili merljivim</p>
---	---	---

<p>sasi e matshme gjatë fazës së konsumit.</p> <p>6. Produktet e duhanit, përveç cigareve dhe duhanit vetëmbështjellës, përjashtohen nga ndalesat e përcaktuara në paragrafët 1 dhe 4 të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 22</b> <b>Etiketimi dhe paketimi</b></p> <p>1.Çdo paketë njësi e një produkti të duhanit dhe i gjithë paketimi i jashtëm duhet të përmbajë paralajmërimet shëndetësore ne përputhje me nenet 25 deri 29 të këtij ligji ne pajtim me Ligjin përkatës për përdorimin e gjuhëve zyrtare të Republikës ë Kosovës.</p> <p>2.Paralajmërimet shëndetësore nga paragrafi 1 i këtij neni duhet të mbulojnë të gjithë sipërfaqen e paketës njësi ose paketimit të jashtëm të destinuar për to dhe nuk mund të komentohen, parafrazohen ose referohen në asnjë mënyrë.</p> <p>3.Paralajmërimet shëndetësore në paketën njësi dhe në të gjithë paketimin e jashtëm të produktit duhet të printohen në mënyrë të tillë që të mos hiqen, të jenë të pashlyeshme dhe plotësisht të dukshme dhe që të mos fshihen plotësisht ose pjesërisht ose të ndërpriten nga pullat e duhanit, veçori sigurie, kapakë, mbulesa, kuti ose elementë të tjerë.</p>	<p>significant amount or measurable amount during the consumption phase.</p> <p>6. Tobacco products shall, except for cigarettes and roll-your-own tobacco and heated tobacco products, be exempted from the prohibitions defined in paragraphs 1 and 4 of this Article.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 22</b> <b>Labelling and packaging</b></p> <p>1. Each unit packet of a tobacco product and all outside packaging shall contain health warnings in accordance with Articles 25 to 29 of this Law in accordance with the relevant Law on the use of official languages of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. The health warnings under paragraph 1 of this Article shall cover the entire surface of the unit or outside packaging intended for them and may not be commented on, paraphrased or referenced in any way.</p> <p>3. Health warnings on the unit packet and on the entire outside packaging of the product shall be irremovably printed, be indelible and fully visible and not obscured in whole or in part or interrupted by tobacco stamps, security features, caps, covers, boxes or other elements.</p>	<p>količinama tokom faze konzumiranja.</p> <p>6. Duvanski proizvodi, osim cigareta i duvana za samostalno motanje i zagrejanih duvanskih proizvoda, izuzeti su od zabrane iz st. 1. i 4. ovog člana.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 22</b> <b>Obeležavanje i pakovanje</b></p> <p>1. Svaki jedinični paket duvanskog proizvoda i sva spoljna ambalaža će sadržati zdravstvena upozorenja u skladu sa članovima 25 do 29 ovog zakona u skladu sa relevantnim Zakonom o upotrebi službenih jezika Republike Kosovo..</p> <p>2. Zdravstvena upozorenja iz stava 1. ovog člana pokrivaju celu površinu jedinice ili spoljne ambalaže namenjene za njih i ne smeju se komentarisati, parafrazirati ili referencirati na bilo koji način.</p> <p>3. Zdravstvena upozorenja na jediničnom pakovanju i na celom spoljnom pakovanju proizvoda moraju biti neuklonjivo otisnuta, neizbrisiva i potpuno vidljiva i ne zaklanjaju se u celosti ili delimično niti prekidaju duvanskim pečatima, zaštitnim elementima, poklopcima, kutijama ili drugim elementima.</p>
--	--	---

<p>3.1. Në paketimet njësi të produkteve të duhanit, përveç cigareve, produkteve të duhanit me ngrohje dhe duhanit vetëmbështjellës në qese, paralajmërimet shëndetësore mund të vendosen me ngjitëse, me kusht që këto ngjitëse të mos hiqen.</p> <p>3.2. Paralajmërimet shëndetësore duhet të mbeten të paprekura kur hapet paketimi i njësisë, me përjashtim të paketimit me mbështjellës, ku paralajmërimet shëndetësore mund të ndërpriten nga hapja, por vetëm në një mënyrë që garanton integritetin grafik dhe dukshmërinë e tekstit, fotografive dhe informacionit për lënien e duhanit.</p> <p>4.Paralajmërimet shëndetësore në asnjë mënyrë nuk mund të fshehin ose pengojnë markën e duhanit, banderola, etiketat gjurmuese ose veçoritë e sigurisë në paketimet njësi.</p> <p>5.Dimensionet e paralajmërimeve shëndetësore të përcaktuara me nenet 26 deri 29 të këtij ligji llogariten në lidhje me sipërfaqen e paketimit të mbyllur.</p> <p>6.Paralajmërimet shëndetësore duhet të kufizohen me një kufi të zi 1 mm të gjerë</p>	<p>3.1. In unit packet of tobacco products, except for cigarettes, heated tobacco products and roll-your-own tobacco in pouches, health warnings may be affixed with stickers, provided that these stickers are irremovable.</p> <p>3.2. The health warnings shall remain intact when the unit packet is opened, other than packets with a flip-top lid, where the health warnings may be split when opening the packet, but only in a manner that ensures the graphical integrity and visibility of the text, pictures and smoking cessation information.</p> <p>4.Health warnings may in no way obscure or obstruct tobacco branding, banners, tracking labels or security features on unit packets.</p> <p>5.The dimensions of the health warnings defined by Articles 26 to 29 of this Law shall be calculated in relation to the surface of the closed packaging.</p> <p>6.Health warnings shall be surrounded by a black border, 1 mm wide, within the surface area</p>	<p>3.1. Na pojedinačnim pakovanjima duvanskih proizvoda, osim cigareta, zagrejanih duvanskih proizvoda i duvana za samostalno motanje u kesicama, zdravstvena upozorenja mogu se postaviti nalepnicama, pod uslovom da se te nalepnice ne uklanjaju.</p> <p>3.2. Zdravstvena upozorenja moraju ostati netaknuta prilikom otvaranja pojedinačnog pakovanja, osim pakovanja sa preklonim poklopcem, gde se zdravstvena upozorenja mogu prekinuti otvaranjem, ali samo na način koji obezbeđuje grafičku celovitost i vidljivost teksta, fotografija i informacija o prestanku pušenja.</p> <p>4. Zdravstvena upozorenja ni na koji način ne smeju prekrivati ili ometati duvansku marku, akciznu markicu, oznake za praćenje ili sigurnosna obeležja na pojedinačnim pakovanjima.</p> <p>5. Dimenzije zdravstvenih upozorenja propisane članovima 26. do 29. ovog zakona obračunavaju se u odnosu na površinu zatvorenog pakovanja.</p> <p>6. Zdravstvena upozorenja moraju biti ograničena linijom crne boje, širine 1 mm, unutar površine koja</p>
--	---	--



<p>brenda sipërfaqes së rezervuar për këto paralajmërime, me përjashtim të paralajmërimeve shëndetësore të përcaktuara nga neni 30 i këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 23</b> <b>Paralajmërimet e përgjithshme dhe mesazhet informuese për produktet e duhanit për tymosje</b></p> <p>1.Çdo njësi pako dhe çdo paketim i jashtëm i produkteve të duhanit për pirjen e duhanit duhet të ketë një nga paralajmërimet e përgjithshme të mëposhtme:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.'Pirja e duhanit vret - lëreni tani' ose</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.'Pirja e duhanit vret'.</p> <p>2.Çdo njësi pako dhe çdo paketim i jashtëm i produkteve të duhanit për pirjen e duhanit duhet të ketë mesazhin e mëposhtëm informues:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.Tymi i duhanit përmban mbi 70 substanca që dihet se shkaktojnë kancer.</p> <p>3.Çdo paketim njësi dhe çdo paketim i jashtëm i produkteve të duhanit për tymosje, duhet të përmbajë njërin nga paralajmërimet e</p>	<p>reserved for these warnings, with the exception of the health warnings defined by Article 30 of this Law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 23</b> <b>General warnings and informative messages for tobacco products for smoking</b></p> <p>1. Each unit packet and each outside packaging of tobacco products for smoking shall bear one of the following general warnings:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. 'Smoking kills - quit now' or</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. 'Smoking kills'.</p> <p>2. Each unit packet and each outside packaging of tobacco products for smoking shall have the following informative message:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Tobacco smoke contains over 70 substances known to cause cancer.</p> <p>3. Each unit packet and each outside package of smoking tobacco products shall contain one of the general warnings.</p>	<p>je rezervisana za ova upozorenja, osim zdravstvenih upozorenja iz člana 30. ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 23</b> <b>Opšta upozorenja i informativne poruke za duvanske proizvode za pušenje</b></p> <p>1. Svako pojedinačno pakovanje i svako spoljno pakovanje duvanskih proizvoda za pušenje mora da sadrži jedno od sledećih opštih upozorenja:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. 'Pušenje ubija - prestanite odmah' ili</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. 'Pušenje ubija'.</p> <p>2. Svako pojedinačno pakovanje i svako spoljno pakovanje duvanskih proizvoda za pušenje mora da sadrži sledeću informativnu poruku:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Duvanski dim sadrži preko 70 supstanci za koje se zna da uzrokuju rak.</p> <p>3. Svako pojedinačno pakovanje i svako spoljno pakovanje duvanskih proizvoda za pušenje, mora da sadrži jedno od opštih upozorenja.</p>
---	--	--

<p>përgjithshme.</p> <p>4.Çdo paketë njësi dhe çdo paketim i jashtëm i produkteve të duhanit për tymosje duhet të përmbajnë një mesazh informues.</p> <p>5.Në paketimet e cigareve, produkteve të duhanit me ngrohje dhe duhanit për vetë-mbështjellje në pako në formë kuboide, paralajmërimi i përgjithshëm duhet të vendoset në pjesën e poshtme të njërës prej sipërfaqeve anësore të paketimeve njësi dhe mesazhi informues duhet të vendoset në pjesën e poshtme të sipërfaqes tjetër anësore. Këto paralajmërimet duhet të jenë jo më pak se 20 mm të gjera dhe të mbulojnë gjithë hapësirën e rezervuar për to.</p> <p>6.Në paketimet në formën e një kutie krah me kapak të varur që rezulton në grisjen e sipërfaqeve anësore në dy pjesë kur hapet paketimi, paralajmërimi i përgjithshëm dhe mesazhi informues vendosen në tërësinë e tyre në pjesët më të mëdha të atyre sipërfaqeve të ndara. Paralajmërimi i përgjithshëm duhet të shfaqet në pjesën e brendshme të sipërfaqes së sipërme, e cila është e dukshme pas hapjes së paketimit. Lartësia e sipërfaqeve anësore të paketimeve të tilla nuk duhet të jetë më e vogël se 16 mm.</p> <p>7.Në duhanin për vetë-mbështjellje që</p>	<p>4. Each unit packet and each outside packaging of smoking tobacco products shall contain an informative message.</p> <p>5. On packaging of cigarettes, heated tobacco products and roll-your-own tobacco in cuboid packs, the general warning shall be placed on the lower part of one of the side surfaces of the unit packets and the informative message shall be placed on the bottom of the other side surface. These warnings shall be not less than 20 mm wide and cover the entire space reserved for them.</p> <p>6. In packaging in the form of a side box with a hinged lid which results in the side surfaces being torn in two when the package is opened, the general warning and the informative message shall be placed in their entirety on the largest parts of those split surfaces. The general warning shall appear on the inside of the top surface, which is visible after opening the package. The height of the side surfaces of such packages shall not be less than 16 mm.</p> <p>7. On roll-your-own tobacco traded in pouches,</p>	<p>4. Svako pojedinačno pakovanje i svako spoljno pakovanje duvanskih proizvoda za pušenje mora da sadrži informativnu poruku.</p> <p>5. Na pakovanju cigareta, zagrevanih duvanskih proizvoda i duvana za samostalno motanje u obliku kutije, opšte upozorenje mora biti utisnuto na donjem delu jedne od bočnih površina pojedinačnog pakovanja, a informativna poruka mora biti utisnuta na donjem delu druge bočne površine. Ova upozorenja moraju biti široka najmanje 20 mm i pokrivati celu površinu rezervisanu za njih.</p> <p>6. Na pakovanju u obliku kutije sa zglobnim poklopcem, koji se otvara kidanjem bočnih površina i razdvajanjem na dva dela, opšte upozorenje i informativna poruka u celosti se nalaze na većim delovima razdeljenih površina. Opšte upozorenje mora da bude potisnuto na unutrašnjoj strani gornje površine, koja ostaje vidljiva i nakon otvaranja pakovanja. Visina bočnih površina takvih pakovanja ne sme da bude manja od 16 mm.</p> <p>7. Na pakovanju duvana za samostalno motanje koji</p>
---	--	--

<p>tregtohet në qese, paralajmërimi i përgjithshëm dhe mesazhi informues duhet të vendosen në sipërfaqe që siguron dukshmëri të plotë të këtyre paralajmërimeve shëndetësore.</p> <p>8.Në duhanin për vetë-mbështjellje në pako cilindrike, paralajmërimi i përgjithshëm vendoset në sipërfaqen e jashtme të kapakut dhe mesazhi informues vendoset në sipërfaqen e brendshme të kapakut.</p> <p>9.Paralajmërimi i përgjithshëm dhe mesazhi informues duhet të mbulojnë së paku 50 % të sipërfaqeve në të cilat janë shtypur.</p> <p>10.Paralajmërimi i përgjithshëm dhe mesazhi informues nga paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni duhet të shtypen në:</p> <p>10.1. fontin Helvetik me ngjyrë të zezë të theksuar (<b>bold</b>), në sfond të verdhë dhe</p> <p>10.2. qendër të sipërfaqes së rezervuar për ato dhe të shtrihen në proporcionin më të madh të mundshëm të sipërfaqes së rezervuar për këto paralajmërime, paralelisht me skajin e sipërfaqes anësore të paketimit njësi dhe të paketimit të jashtëm në formë kuboide.</p>	<p>the general warning and the informative message shall be placed on a surface that ensures full visibility of these health warnings.</p> <p>8. In roll-your-own tobacco in cylindrical packets, the general warning shall be placed on the outer surface of the lid and the informative message shall be placed on the inner surface of the lid.</p> <p>9. The general warning and informative message shall cover at least 50% of the surfaces on which they are printed.</p> <p>10. The general warning and informative message under paragraphs 1 and 2 of this Article shall be printed on:</p> <p>10.1. Helvetic font with bold black colour, on a yellow background and</p> <p>10.2. centre of the surface reserved for such warnings and extend to the greatest possible proportion of the area reserved for these warnings, parallel to the lateral edge of the unit packet or of the outside packaging in a cuboidal shape.</p>	<p>se stavlja u promet u kesicama, opšte upozorenje i informativna poruka nalaze se na površinama koje obezbeđuju potpunu vidljivost ovih zdravstvenih upozorenja.</p> <p>8. Na pakovanju duvana za samostalno motanje u cilindričnom pakovanju, opšte upozorenje se stavlja na spoljašnju površinu poklopca, a informativna poruka se stavlja na unutrašnjoj površini poklopca.</p> <p>9.Opšte upozorenje i informativna poruka moraju da zauzimaju najmanje 50% površina na kojima su utisnuti.</p> <p>10. Opšte upozorenje i informativna poruka iz stava 1. i 2. ovog člana moraju da budu utisnuti:</p> <p>10.1. crnim, podebljanim slovima fonta helvetika na žutoj podlozi i</p> <p>10.2. na sredini površine rezervisane za takva upozorenja i protežu se na najveći mogući deo površine rezervisane za ova upozorenja, paralelno sa bočnom ivicom jediničnog paketa ili spoljnog pakovanja u obliku kocke.</p>
--	--	---

<p>11.Paralajmërimi i përgjithshëm dhe mesazhi informues duhet të shtypen në pajtim me Ligjin përkatës për përdorimin e gjuhëve zyrtare në Kosovë.</p> <p>12.Ministria përgjegjëse për shëndetësi me akt nënligjor i përcakton paralajmërimet e përgjithshme dhe mesazhin informues.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 24</b> <b>Paralajmërimet e kombinuara shëndetësore për produktet e duhanit për tymosje</b></p> <p>1.Çdo paketim njësi dhe çdo paketim i jashtëm i produkteve të duhanit për tymosje duhet të përmbajë paralajmërimet e kombinuara shëndetësore.</p> <p>2.Paralajmërimet e kombinuara shëndetësore duhet të:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. përmbajnë një nga paralajmërimet me tekst dhe një fotografi përkatëse me ngjyra;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. përfshijnë informatat për ndërprerjen e tymosjes së duhanit siç janë numrat e telefonit, adresat e postës elektronike ose faqet e internetit që synojnë t'i informojnë konsumatorët për programet që janë në</p>	<p>11. The general warning and informative message shall be printed in accordance with the relevant Law on the use of official languages in Kosovo.</p> <p>12. The Ministry responsible for health shall, by means of a sub-legal act, define the general warnings and the informative message.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 24</b> <b>Combined health warnings for tobacco products for smoking</b></p> <p>1. Each unit packet and each outside package of tobacco products for smoking must contain the combined health warnings.</p> <p>2. Combined health warnings must:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.contain one of the text warnings and a corresponding colour picture;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2.include information on smoking cessation, such as telephone numbers, e-mail addresses, or websites intended to inform consumers of programs that are available to support people who want to quit smoking.</p>	<p>11. Opšte upozorenje i informativna poruka moraju biti utisnuti u skladu sa relevantnim Zakonom o upotrebi službenih jezika na Kosovu.</p> <p>12. Ministarstvo nadležno za zdravstvo podzakonskim aktom definiše opšta upozorenja i informativnu poruku..</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 24</b> <b>Kombinovana zdravstvena upozorenja za duvanske proizvode za pušenje</b></p> <p>1.Svako pojedinačno pakovanje i svako spoljno pakovanje duvanskih proizvoda za pušenje mora da sadrži kombinovana zdravstvena upozorenja.</p> <p>2.Kombinovana zdravstvena upozorenja moraju da:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.sadrže jedno od tekstualnih upozorenja i odgovarajuću fotografiju u boji;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2.sadrže informacije o prestanku pušenja duvana kao što su telefonski brojevi, adrese elektronske pošte ili internet stranice namenjene informisanju korisnika o programima koji su dostupni za podršku ljudima koji žele da prestanu da puše.</p>
---	---	--

<p>dispozicion për t'i mbështetur personat që duan ta ndërprejnë pirjen e duhanit.</p> <p>2.3.mbulojnë së paku 65% të sipërfaqes së jashtme të përparme dhe të pasme të paketimit njësi dhe çdo paketimi të jashtëm. Paketimet cilindrike duhet të përmbajnë dy paralajmërime shëndetësore të kombinuara, në distancë të barabartë nga njëra-tjetra dhe secila duhet të mbulojë së paku 65% të gjysmës së sipërfaqes së saj;</p> <p>2.4.shfaqin të njëjtin paralajmërim me tekst dhe fotografi përkatëse me ngjyra në të dy anët e paketimit njësi dhe çdo paketimi të jashtëm;</p> <p>2.5. jenë vendosur në skajin e sipërm të paketimit njësi dhe çdo paketimi të jashtëm dhe të pozicionohen në të njëjtin drejtim me të gjitha informacionet e tjera që shfaqen në atë sipërfaqe të paketimit.</p> <p>2.6. nëse kërkohet me ligj që banderola ose pulla tatimore që përdoret për qëllime fiskale të vendoset në skajin e sipërm të paketimit njësi prej materiali kartoni, paralajmërimet shëndetësore të</p>	<p>2.3.cover at least 65% of the outer surface of the front and rear of the unit packet and any outside packaging. Cylindrical packages must contain two health warnings combined, equidistant from each other and each must cover at least 65% of half of its surface;</p> <p>2.4.display the same text warning and corresponding colour picture on both sides of the unit packet and any outside packaging;</p> <p>2.5.be placed on the top edge of the unit packet and any outside packaging and be positioned in the same direction as all other information appearing on that surface of the packaging.</p> <p>2.6.if it is required by law that the banderol or tax stamp used for fiscal purposes be placed on the upper edge of the unit packet of cardboard material, combined health warnings to be placed on the back surface may be placed</p>	<p>2.3.pokrivaju najmanje 65% prednje i zadnje spoljašnje površine pojedinačnog pakovanja i svakog spoljnog pakovanja. Cilindrična pakovanja moraju da sadrže dva kombinovana zdravstvena upozorenja, međusobno jednako udaljena, i svako mora da pokriva 65% svoje polovine površine;</p> <p>2.4.prikazuju isto tekstualno upozorenje i odgovarajuću fotografiju u boji na obe strane pojedinačnog pakovanja i svakog spoljnog pakovanja;</p> <p>2.5.se nalaze na gornjoj ivici pojedinačnog pakovanja i svakog spoljnog pakovanja i okrenuta su u istom smeru kao i svi drugi podaci koji se nalaze na toj površini pakovanja.</p> <p>2.6.ako zakon uslovljava da se akcizna markica ili poreska oznaka pričvršćuje na gornju ivicu pojedinačnog pakovanja od kartonskog materijala, kombinovano zdravstveno upozorenje koje treba da se nalazi na zadnjoj površini može da bude</p>
---	--	--

<p>kombinuara do të vendosen në sipërfaqen e pasme, mund të vendosen menjëherë nën banderolë ose pullë tatimore;</p> <p>2.7. Emrat e markave tregtare, emrat e variacioneve ose logot nuk duhet të vendosen mbi paralajmërimet shëndetësore.</p> <p>2.8. në rastin e paketimit njësi të cigareve, duhet të respektohen përmasat si vijon:</p> <p>2.8.1. lartësia: jo më pak se 44 mm,</p> <p>2.8.2. gjerësia: jo më pak se 52 mm.</p> <p>3. Secila nga vërejtjet e kombinuara duhet të shtypet në numër të barabartë të njërive të paketimit. Të gjitha vërejtjet e kombinuara duhet të jenë të shtypura në numër të barabartë të paketimeve njësi brenda një paketimi të jashtëm, që të jenë të ndryshme nga njëra tjetra.</p> <p>4. Ministria përgjegjëse për shëndetësi me akt nënligjor përcakton përmbajtjen, rregullat për paraqitjen, dizajnin, dhe formën e paralajmërimeve të kombinuara shëndetësore me tekst dhe një fotografi përkatëse me ngjyra</p>	<p>immediately below the banderol or tax stamp;</p> <p>2.7. Trademark names, variation names or logos should not be placed above health warnings.</p> <p>2.8. in the case of unit packets of cigarettes, the following dimensions must be respected:</p> <p>2.8.1. height: not less than 44 mm,</p> <p>2.8.2. width: not less than 52 mm.</p> <p>3. Each of the combined remarks must be printed in an equal number of unit packets. All combined warnings must be printed in an equal number of unit packets within an outside package, so that they are different from each other.</p> <p>4. The Ministry responsible for health shall, by means of a sub-legal act, determine the content, rules for presentation, design, and form of combined health warnings with text and a corresponding colour picture for tobacco</p>	<p>postavljeno direktno ispod akcizne markice ili poreske oznake;</p> <p>2.7. Nazivi trgovačkih marki, nazivi varijacija ili logotipi ne bi trebalo da se stavljaju iznad zdravstvenih upozorenja.</p> <p>2.8. u slučaju pojedinačnih pakovanja cigareta, moraju se poštovati sledeće dimenzije:</p> <p>2.8.1. visina: ne manje od 44 mm,</p> <p>2.8.2. širina: ne manje od 52 mm.</p> <p>3. Svaka od kombinovanih napomena mora biti odštampana u jednakom broju pojedinačnih paketa. Sva kombinovana upozorenja moraju biti ispisana u jednakom broju pojedinačnih paketa unutar spoljnog pakovanja, tako da se međusobno razlikuju.</p> <p>4. Ministarstvo nadležno za zdravlje podzakonskim aktom utvrđuje sadržaj, pravila za prezentaciju, dizajn i formu kombinovanih zdravstvenih upozorenja sa tekstom i odgovarajućom slikom u boji za duvanske proizvode za pušenje.</p>
---	---	---

<p>për produktet e duhanit për tymosje</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 25</b> <b>Shënjëzimi i produkteve të duhanit për tymosje, përveç cigareve, produkteve të duhanit me ngrohje, duhanit me mbështjellje dhe nargjilesë</b></p> <p>1. Produktet e duhanit për tymosje, me përjashtim të cigareve, produkteve të duhanit me ngrohje, duhanit me mbështjellje dhe nargjilesë, përjashtohen nga detyrimi për të deklaruar mesazhin informues i përcaktuar nga neni 23 paragrafi 1 i këtij ligji dhe paralajmërimet e kombinuara shëndetësore të përcaktuara në nenin 23 të këtij ligji.</p> <p>2. Produktet nga paragrafi 1 i këtij neni, përveç paralajmërimit të përgjithshëm nga neni 23, paragrafi 1, të këtij ligji duhet të kenë edhe paralajmërimet të tjera të përcaktuara me akt nënligjor në çdo paketim njësi dhe në të gjithë ambalazhin e jashtëm.</p> <p>3. Paralajmërimi i përgjithshëm duhet të vendoset në sipërfaqen më të dukshme të paketimit të njësisë dhe në gjithë paketimin e jashtëm.</p> <p>4. Çdo paralajmërim i shkruar duhet të shfaqet,</p>	<p>products for smoking.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 25</b> <b>Marking of tobacco products for smoking other than cigarettes, heated tobacco products, roll-your-own tobacco and waterpipe tobacco</b></p> <p>1. Tobacco products for smoking, excluding cigarettes, heated tobacco products, roll-your-own tobacco and waterpipe tobacco, shall be exempted from the obligation to declare the informative message defined in Article 23 paragraph 1 of this Law and the combined health warnings defined in Article 23 of this Law.</p> <p>2. The products under paragraph 1 of this Article, in addition to the general warning from Article 23, paragraph 1, of this Law must also have other warnings defined by a sub-legal act in each unit packet and in all outside packaging.</p> <p>3. The general warning must be placed on the most visible surface of the unit packet and on the entire outside packaging.</p> <p>4. Each written warning must appear, as far as</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 25</b> <b>Obeležavanje duvanskih proizvoda za pušenje, osim cigareta, zagrevanih duvanskih proizvoda, duvana za samostalno motanje i nargile</b></p> <p>1. Duvanski proizvodi za pušenje, osim cigareta, zagrevanih duvanskih proizvoda, duvana za samostalno motanje i nargile, izuzeti su od obaveze deklarisanja informativne poruke propisane u članu 23 stav 1 ovog zakona i kombinovanih zdravstvenih upozorenja propisanih u članu 23 ovog zakona.</p> <p>2. Proizvodi iz stava 1. ovog člana, pored opšteg upozorenja iz člana 23 stav 1 ovog zakona, moraju imati i druga upozorenja utvrđena podzakonskim aktom u svakom pojedinačnom pakovanju i na celoj spoljnoj ambalaži.</p> <p>3. Opšte upozorenje mora biti postavljeno na najvidljivijoj površini pojedinačnog pakovanja i na celom spoljnom pakovanju.</p> <p>4. Svako pismeno upozorenje mora se prikazati,</p>
---	--	--

<p>sa më shumë që të jetë e mundur me numra të barabartë për secilën markë të këtyre produkteve. Paralajmërimet tekstuale vendosen në sipërfaqen tjetër më të dukshme të paketimit të njësisë dhe në të gjithë paketimin e jashtëm.</p>	<p>possible, in equal numbers for each brand of these products. Textual warnings shall be placed on the next most visible surface of the unit packet and on the entire outside packaging.</p>	<p>koliko god je to moguće, u jednakom broju za svaku marku ovih proizvoda. Tekstualna upozorenja se postavljaju na sledeću najvidljiviju površinu pojedinačnog pakovanja i na celom spoljnom pakovanju.</p>
<p>5.Për paketë njësi me kapak të artikuluar, sipërfaqja tjetër më e dukshme është ajo që bëhet e dukshme kur hapet paketa.</p>	<p>5.For unit packets with hinged lids, the next most visible surface is that which becomes visible when the packet is opened.</p>	<p>5.Kod pojedinačnih pakovanja sa zglobnim poklopcima, sledeća najvidljivija površina je ona koja postaje vidljiva kada se pakovanje otvori.</p>
<p>6.Paralajmërimi i përgjithshëm nga paragrafi 2 i këtij neni duhet të zërë së paku 30% të sipërfaqes përkatëse të paketës njësi dhe të gjithë ambalazhit të jashtëm.</p>	<p>6.The general warning under paragraph 2 of this Article must occupy at least 30% of the relevant surface of the unit packet and all outside packaging.</p>	<p>6.Opšte upozorenje iz stava 2. ovog člana mora da pokriva najmanje 30% odgovarajuće površine pojedinačnog pakovanja i celog spoljnog pakovanja.</p>
<p>7.Paralajmërimi i shkruar nga paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni duhet të zërë së paku 40% të sipërfaqes përkatëse të paketës njësi dhe të gjithë ambalazhit të jashtëm.</p>	<p>7.The written warning under paragraphs 1 and 2 of this Article must occupy at least 40% of the relevant surface of the unit packet and all outside packaging.</p>	<p>7.Pismeno upozorenje iz stavova 1. i 2. ovog člana mora da zauzima najmanje 40% odgovarajuće površine pojedinačnog pakovanja i cele spoljne ambalaže.</p>
<p>8.Nëse paralajmërimet shëndetësore nga paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni duhet të vendosen në sipërfaqe më të madhe se 150 cm<sup>2</sup>, paralajmërimet duhet të mbulojnë sipërfaqen prej së paku 45 cm<sup>2</sup>.</p>	<p>8.If the health warnings under paragraphs 1 and 2 of this Article must be placed on a surface area larger than 150 cm<sup>2</sup>, the warnings must cover a surface area of at least 45 cm<sup>2</sup>.</p>	<p>8.Ako se zdravstvena upozorenja iz stavova 1 i 2 ovog člana moraju postaviti na površinu veću od 150 cm<sup>2</sup>, upozorenja moraju pokrivati površinu od najmanje 45 cm<sup>2</sup>.</p>
<p>9.Paralajmërimet shëndetësore nga paragrafi 1 i këtij neni duhet të jenë në përputhje me kërkesat nga neni 26 i këtij ligji. Teksti i paralajmërimet shëndetësor duhet të jetë paralel me tekstin kryesor në hapësirën e</p>	<p>9.The health warnings under paragraph 1 of this Article must be in accordance with the requirements under Article 26 of this Law. The text of the health warning should be parallel to the main text in the space reserved for these</p>	<p>9.Zdravstvena upozorenja iz stava 1. ovog člana moraju biti u skladu sa uslovima iz člana 26. ovog zakona. Tekst zdravstvenog upozorenja treba da bude paralelan sa glavnim tekstem na površini koja je rezervisana za ova upozorenja.</p>



<p>rezervuar për këto paralajmërime.</p> <p>10.Paralajmërimet shëndetësore duhet të rrethohen nga një kufi i zi me gjerësi të paktën 3 mm dhe maksimum 4 mm. Ky kufi është jashtë zonës së rezervuar për paralajmërime shëndetësore.</p> <p>11.Ministria përgjegjëse për Shëndetësi mban të drejtën për të hequr mundësinë e lejimit të përjashtimeve për cilindo prej kategorive të veçanta të produkteve të referuara në paragrafin 1 nëse konsideron se ka ndryshim thelbësor të rrethanave.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 26</b> <b>Shenjzimi i produkteve të duhanit pa tymosje</b></p> <p>1.Çdo njësi paketimi dhe të gjitha paketimet e jashtme të produkteve të duhanit pa tym duhet të përmbajnë paralajmërimin shëndetësor: <i>“Ky produkt duhani dëmton shëndetin tuaj dhe krijon varësi”</i>.</p> <p>2.Vërejtja shëndetësore nga paragrafi 1 i këtij neni duhet të jetë në përputhje me kërkesat nga neni 23 paragrafi 10 i këtij ligji. Teksti i paralajmërimit duhet të jetë paralel me tekstin kryesor në zonën e rezervuar për këto paralajmërime.</p>	<p>warnings.</p> <p>10.Health warnings must be surrounded by a black border with a minimum width of 3 mm and a maximum of 4 mm. This limit is outside the area reserved for health warnings.</p> <p>11.The Ministry responsible for Health shall reserve the right to remove the possibility of allowing exemptions for any of the special categories of products referred to in paragraph 1 if it considers that there is a substantial change of circumstances.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 26</b> <b>Marking of smokeless tobacco products</b></p> <p>1.Each unit packet and any outside packaging of smokeless tobacco products shall carry the following health warning: <i>"This tobacco product damages your health and creates addiction."</i></p> <p>2.The health notice under paragraph 1 of this Article must be in accordance with the requirements under Article 23 paragraph 10 of this Law. The text of the warning should be parallel to the main text in the area reserved for these warnings.</p>	<p>10.Zdravstvena upozorenja moraju biti uokvirena crnom linijom širine najmanje 3 mm, a najviše 4 mm. Ovaj okvir je izvan površine rezervisane za zdravstvena upozorenja.</p> <p>11.Ministarstvo nadležno za zdravstvo zadržava pravo da otkloni mogućnost izuzeća za bilo koju od posebnih kategorija proizvoda iz stava 1. ako smatra da je došlo do bitne promene okolnosti.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 26</b> <b>Obeležavanje bezdimnih duvanskih proizvoda</b></p> <p>1.Svako pojedinačno pakovanje i svako spoljno pakovanje bezdimnih duvanskih proizvoda moraju da sadrže zdravstveno upozorenje: <i>„Ovaj duvanski proizvod šteti vašem zdravlju i izaziva zavisnost“</i>.</p> <p>2.2. Zdravstveno obaveštenje iz stava 1. ovog člana mora biti u skladu sa zahtevima iz člana 23. stav 10. ovog zakona. Tekst upozorenja treba da bude paralelan sa glavnim tekstom u području rezervisanom za ova upozorenja.</p>
---	---	---

<p>3.Vërejtja shëndetësore nga paragrafi 1 i këtij neni duhet:</p> <p>3.1.të vendoset në dy sipërfaqet më të mëdha të paketës njësi dhe çdo paketimi të jashtëm;</p> <p>3.2.të mbulojë 30% të sipërfaqes së paketimit, paketës njësi dhe çdo paketimi të jashtëm.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 27</b> <b>Prezantimi i produktit</b></p> <p>1.Shenjëzimi i paketës njësi, të gjithë paketimeve të jashtme dhe vetë produkti i duhanit nuk duhet të përmbajë asnjë element ose veçori që:</p> <p>1.1.promovon produkt duhani ose inkurajon konsumimin e tij duke krijuar përshtypje të gabuar për vetitë, efektet në shëndet, rreziqet ose emetimet e tij, etiketat nuk duhet të përmbajë asnjë informacion në lidhje me përmbajtjen e nikotinës, katranit ose monoksidit të karbonit në produktin e duhanit;</p> <p>1.2.sugjeron që produkti i caktuar i duhanit është më pak i dëmshëm se të tjerët, tenton të zvogëlojë efektin e</p>	<p>3.The health notice under paragraph 1 of this Article must:</p> <p>3.1.be placed on the two largest surfaces of the unit packets and any outside packaging;</p> <p>3.2.cover 30% of the surface of the packaging, unit packet and any outside packaging.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 27</b> <b>Product presentation</b></p> <p>1. The marking of the unit packet, all outside packaging and the tobacco product itself must not contain any elements or features that:</p> <p>1.1.promote a tobacco product or encourage its consumption, creating a false impression of its properties, health effects, hazards or emissions, labels must not contain any information about the nicotine, tar or carbon monoxide content of the tobacco product;</p> <p>1.2.suggest that the particular tobacco product is less harmful than others, tends to reduce the effect of some harmful</p>	<p>3.Zdravstveno obaveštenje iz stava 1. ovog člana mora:</p> <p>3.1 biti postavljeno na dve najveće površine pojedinačnog pakovanja i svakog spoljnog pakovanja;</p> <p>3.2.pokrivati 30% površine pakovanja, pojedinačnog pakovanja i svakog spoljnog pakovanja.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 27</b> <b>Prezentacija proizvoda</b></p> <p>1.Obeležavanje pojedinačnog pakovanja, svih grupnih pakovanja i samog duvanskog proizvoda ne sme da sadrži elemente ili karakteristike koje:</p> <p>1.1.promovišu duvanski proizvod ili podstiču njegovo konzumiranje stvaranjem lažnog utiska o njegovim svojstvima, efektima na zdravlje, rizicima ili emisijama, nalepnice ne smeju da sadrže nikakve informacije o sadržaju nikotina, katrana ili ugljen-monoksida u duvanskom proizvodu;</p> <p>1.2.sugerišu da je određen duvanski proizvod manje štetan od drugih, pokušava da smanji efekat određenih štetnih</p>
--	---	---

<p>disa përbërësve të dëmshëm të timit, ka veti vitalizuese, energjike, shëruese, përtrirëse, natyrore, organike ose ka përfitime të tjera shëndetësore dhe mënyrës së jetesës;</p> <p>1.3.i referohet shijes, aromës, çdo aromatizuesi, aditivit tjetër ose mungesës së tyre;</p> <p>1.4.i ngjan ushqimit ose produktit kozmetik;</p> <p>1.5.sugjeron që produkti i veçantë i duhanit ka përmirësuar biodegradimin ose përfitime të tjera mjedisore;</p> <p>1.6.ofron informata jo adekuate, mashtruese, mund të krijojë përshtypje të gabuar lidhur me karakteristikat e prodhimit, ndikimet në shëndet, rreziqet, emetimet e produkteve të duhanit. Këtu përfshihet përdorimi i çfarëdo shprehje, përshkruesi, shenje, figure, ngjyre, ndonjë shenje tjetër që drejtpërdrejt, indirekt krijon, mund të krijojë përshtypjen e gabuar, se një produkt i caktuar i duhanit është më pak i dëmshëm se të tjerët, si: “<i>butë</i>”, “<i>lehtë</i>”, “<i>ekstra i lehtë</i>”, “<i>ekstra</i>”, “<i>ultra</i>” dhe shprehje tjera në çfarëdo</p>	<p>components of smoke, has vitalizing, energizing, healing, rejuvenating, natural, organic or other health and lifestyle benefits;</p> <p>1.3.refer to taste, aroma, any flavouring, other additive or lack thereof;</p> <p>1.4.resemble a food or cosmetic product;</p> <p>1.5.suggest that the particular tobacco product has improved biodegradation or other environmental benefits;</p> <p>1.6.provide inadequate, misleading information, may create a wrong impression regarding the production characteristics, health impacts, risks, emissions of tobacco products. This includes the use of any expression, descriptor, sign, figure, colour, any other sign that directly or indirectly creates, may create the wrong impression, that a certain tobacco product is less harmful than others, such as: “<i>mild</i>”, “<i>light</i>”, “<i>extra light</i>”, “<i>extra</i>”, “<i>ultra</i>” and other expressions in any language, that may confuse consumers, including when used as part of a type and species name.</p>	<p>komponenti dima, ima vitalizujëca, energetska, isceljujëca, podmlađujëca, prirodna, organska svojstva ili druge zdravstvene i životne koristi;</p> <p>1.3.se odnose na ukus, aromu, bilo koju aromatizaciju, drugi dodatak ili nedostatak istih;</p> <p>1.4.podsećaju na hranu ili kozmetički proizvod;</p> <p>1.5.sugerišu da određeni duvanski proizvod ima poboljšanu biorazgradnju ili druge koristi za životnu sredinu;</p> <p>1.6.pružaju neadekvatne, pogrešne informacije, može stvoriti pogrešan utisak u vezi sa karakteristikama proizvodnje, uticajima na zdravlje, rizicima, emisijama duvanskih proizvoda. Ovo uključuje upotrebu bilo kog izraza, deskriptora, znaka, figure, boje, bilo kog drugog znaka koji direktno ili indirektno stvara, može stvoriti pogrešan utisak, da je određeni duvanski proizvod manje štetan od drugih, kao što su: „<i>blag</i>“, „<i>slab</i>“, „<i>ekstra slab</i>“, „<i>ekstra</i>“, „<i>ultra</i>“ i drugi izrazi na bilo kom jeziku koji mogu zbuniti potrošače, uključujući kada se koriste kao deo naziva tipa i vrste.</p>
---	--	--

<p>gjuhe, që mund të hutojnë konsumatorët, përfshirë edhe kur përdoren si pjesë e emrit të tipit dhe llojit.</p> <p>2.Paketë njësi dhe të gjitha paketimet e jashtme nuk duhet të sugjerojnë avantazhe ekonomike duke përfshirë kuponin e printuar, ofertat e zbritjes, referenca për shpërndarjen falas, ofertat dy-për-një ose oferta të tjera të ngjashme.</p> <p>3.Elementet dhe veçoritë që janë të ndaluara sipas paragrafëve 1 dhe 2 mund të përfshijnë, por nuk kufizohen në tekste, simbole, emra, marka tregtare, figurative ose shenja të tjera.</p>	<p>2.Unit packages and all outside packaging must not suggest economic advantages including printed coupons, discount offers, references to free delivery, two-for-one offers or other similar offers.</p> <p>3.Elements and features that are prohibited under paragraphs 1 and 2 may include, but shall not be limited to, texts, symbols, names, trademarks, figurative or other signs.</p>	<p>2.Pojedinačna pakovanja i sva grupna pakovanja ne smeju da sugerišu ekonomske prednosti uključujući štampane kupone, ponude sa popustima, reference za besplatno deljenje, ponude dva za jedan ili druge slične ponude.</p> <p>3.Elementi i karakteristike koje su zabranjene prema stavovima 1. i 2. mogu uključivati, ali se ne ograničavaju na, tekstove, simbole, imena, žigove, figurativne ili druge znakove.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 28</b> <b>Pamja dhe përmbajtja e paketës njësi</b></p> <p>1.Paketë njësi e cigareve duhet të jetë në formë kuboide, me sipërfaqe drejtkëndëshe dhe anë të drejta. Skajet nuk duhet të jenë të përdredhura ose të rumbullakosura.</p> <p>2.Paket njësi e duhanit për vetë-mbështjellje duhet të jetë në formë kuboide, cilindrike ose qese.</p> <p>3.Paket njësi e cigareve duhet të përmbajë më së paku 20 cigare.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 28</b> <b>Appearance and contents of the unit package</b></p> <p>1.The unit package of cigarettes must be cuboidal in shape, with a rectangular surface and straight sides. Borders should not be twisted or rounded.</p> <p>2.The unit package of roll-your-own tobacco must be cuboidal, cylindrical or bag-shaped.</p> <p>3.A unit package of cigarettes must contain at least 20 cigarettes.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 28</b> <b>Izgled i sadržaj pojedinačnog pakovanja</b></p> <p>1.Pojedinačno pakovanje cigareta mora biti u obliku kutije, sa pravougaonom površinom i ravnim stranicama. Okviri ne bi trebalo da budu uvijeni ili zaobljeni.</p> <p>2.Pojedinačno pakovanje duvana za motanje mora biti u obliku kutije, cilindrično ili u obliku kesice.</p> <p>3.Pojedinačno pakovanje cigareta mora da sadrži najmanje 20 cigareta.</p>

<p>4.Paket njësi e duhanit për vetë-mbështjellje duhet të përmbajë të paktën 30g duhan.</p> <p>5.Paket njësi e cigareve mund të përbëhet nga kartoni ose material i butë dhe nuk mund të ketë një hapje që mund të mbyllet përsëri pasi të jetë hapur një herë, përveç kapakut palosës dhe hapjes se plotë të kutisë me kapak të varur. Për paketimet me kapak palosës ose kapak të varur, kapaku mund të ngjitet vetëm në pjesën e pasme të paketës njësi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 29</b> <b>Gjurmueshmëria</b></p>	<p>4.A unit pack of roll-your-own tobacco must contain at least 30g of tobacco.</p> <p>5.Unit packages of cigarettes may consist of cardboard or soft material and may not have an opening that can be resealed once opened, except for the folding lid and the full hinged box opening. For packages with a folding lid or hinged lid, the lid can only be attached to the back of the unit package.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 29</b> <b>Traceability</b></p>	<p>4.Pojedinačno pakovanje duvana za motanje mora da sadrži najmanje 30g duvana.</p> <p>5.Pojedinačna pakovanja cigareta mogu se sastojati od kartona ili mekog materijala i ne smeju imati otvor koji se može ponovo zatvoriti nakon otvaranja, osim preklopnog poklopca i potpunog otvaranja kutije sa zglobnim poklopcem. Za pakovanja sa preklopnim poklopcem ili zglobnim poklopcem, poklopac se može pričvrstiti samo na poledini pojedinačnog pakovanja.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 29</b> <b>Sledljivost</b></p>
<p>1.Të gjitha paketat njësi të produkteve të duhanit të vendosura në treg duhet të përmbajnë një etiketë me një identifikim unik që duhet të printohet ose të bashkëngjitet në mënyrë që të mos hiqet, duhet të jetë e pashlyeshme dhe nuk duhet të fshihet ose ndërpritet në asnjë mënyrë, duke përfshirë edhe banderolat dhe hapjen e paketës. Në rastin e produkteve të duhanit që prodhohen jashtë Republikës së Kosovë, detyrimet nga ky nen zbatohen vetëm për ato produkte të destinuara për tregun e Republikës së Kosovës.</p> <p>2.Identifikimi unik mundëson përcaktimin e:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.datës dhe vendit të prodhimit,</p>	<p>1.All unit packages of tobacco products placed on the market must contain a label with a unique identification that must be printed or attached so that it is irremovable, indelible and must not be erased or split in any way, including banderols and package opening. In the case of tobacco products that are produced outside the Republic of Kosovo, the obligations under this Article shall apply only to those products intended for the market of the Republic of Kosovo.</p> <p>2.The unique identification shall enable the determination of the following:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.the date and place of manufacturing,</p>	<p>1.Sva pojedinačna pakovanja duvanskih proizvoda koja se stavljaju na tržište moraju sadržati nalepnicu sa jedinstvenom identifikacijom koja mora biti utisnuta ili pričvršćena tako da se ne može ukloniti, mora biti neizbrisiva i ne sme se brisati ili prekidati na bilo koji način, uključujući akcizne markice i otvaranje paketa. U slučaju duvanskih proizvoda koji se proizvode van Republike Kosovo, obaveze iz ovog člana odnose se samo na one proizvode namenjene tržištu Republike Kosovo.</p> <p>2.Jedinstvena identifikacija omogućava utvrđivanje:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.datuma i mesta proizvodnje,</p>

<p>2.2.ndërmarrjes se prodhimit,</p> <p>2.3.makinës që përdoret për prodhimin e produkteve të duhanit,</p> <p>2.4.ndërrimit të prodhimit ose kohës se prodhimit,</p> <p>2.5.përshkrimin e produktit,</p> <p>2.6.tregun e destinuar të shitjes me pakicë,</p> <p>2.7.rrugës se planifikuar të transportit,</p> <p>2.8.importuesit në Republikën e Kosovës,</p> <p>2.9.rrugën aktuale të transportit nga prodhimi në pikën e parë të shitjes me pakicë, duke përfshirë të gjitha magazinat e përdorura, si dhe datën e transportit, destinacionin, vendin e nisjes dhe marrësin,</p> <p>2.10.identitetin e të gjithë klientëve nga prodhimi deri te pika e parë e shitjes me pakicë dhe,</p> <p>2.11.faturën, numrin e porosisë dhe konfirmimin e pagesës së të gjithë</p>	<p>2.2.the manufacturing facility,</p> <p>2.3.the machine used to manufacture the tobacco products,</p> <p>2.4.the manufacture shift or time of manufacture,</p> <p>2.5.the product description,</p> <p>2.6.the intended market of retail sale,</p> <p>2.7.the intended shipment route,</p> <p>2.8.importers in the Republic of Kosovo,</p> <p>2.9.the actual shipment route from manufacturing to the first retail outlet, including all warehouses used as well as the shipment date, shipment destination, point of departure and consignee,</p> <p>2.10.the identity of all purchasers from manufacturing to the first retail outlet and,</p> <p>2.11.the invoice, order number and payment records of all purchasers from</p>	<p>2.2.proizvodne kompanije,</p> <p>2.3.mašine koja se koristi za proizvodnju duvanskih proizvoda,</p> <p>2.4.smene proizvodnje ili vremena proizvodnje,</p> <p>2.5.opisa proizvoda,</p> <p>2.6.predviđeno maloprodajno tržište,</p> <p>2.7.planirane transportne putanje,</p> <p>2.8.uvoznika u Republici Kosovo,</p> <p>2.9.sadašnjeg transportnog puta od proizvodnje do prvog prodajnog mesta na malo, uključujući sva korišćena skladišta, kao i datum transporta, odredište, mesto polaska i primaoca,</p> <p>2.10.identiteta svih kupaca od proizvodnje do prvog prodajnog mesta na malo i,</p> <p>2.11.fakture, broja porudžbine i potvrde o uplati svih kupaca od proizvodnje do prvog</p>
--	--	---

<p>klientëve nga prodhimi deri në pikën e parë të shitjes me pakicë.</p> <p>3.Të dhënat nga paragrafi 2, nën paragrafët 2.1 deri 2.7 dhe ku është e zbatueshme, nën paragrafin 2.8 të këtij neni janë pjesë e shenjës unike të identifikimit.</p> <p>4.Të gjitha të dhënat nga paragrafi 2, nën paragrafët 2.9, 2.10, 2.11 të këtij neni duhet të jenë pjesë të qasshme në formë elektronike përmes lidhjes me shenjën unike identifikuese.</p> <p>5.Të gjitha subjektet ekonomike që merren me tregtimin e produkteve të duhanit, nga prodhuesi deri te subjekti i fundit ekonomik para pikës së parë të shitjes me pakicë, janë të detyruar të mbajnë shënime për hyrjen e të gjitha njësive të paketimeve, si dhe të gjitha lëvizjet e ndërmjetme, si dhe daljen përfundimtare të njësive të paketimeve nga pronësia e tyre. Ky detyrim mund të përmbushet duke shënuar dhe regjistruar paketimet kolektive, si arkat, kartonët ose paletat, me kusht që gjurmimi dhe përcjellja e paketimeve të njësisë të behet e mundur.</p> <p>6.Të gjithë personat fizikë dhe juridikë të përfshirë në zinxhirin e furnizimit të produkteve të duhanit janë të detyruar të mbajnë shënime të sakta dhe të detajuara për</p>	<p>manufacturing to the first retail outlet.</p> <p>3.The data under paragraph 2, subparagraphs 2.1 to 2.7 and, where applicable, subparagraph 2.8 of this Article shall be part of the unique identification mark.</p> <p>4.All data under paragraph 2, subparagraphs 2.9, 2.10, 2.11 of this Article must be accessible in electronic form through the connection with the unique identification mark.</p> <p>5.All economic entities dealing with the marketing of tobacco products, from the manufacturer to the last economic entity before the first point of retail sale, shall be obliged to keep records of the entry of all unit packets, as well as all intermediate movements, as well as the final exit of unit packages from their ownership. This obligation can be met by marking and recording collective packaging, such as crates, cartons or pallets, provided that tracking and tracing of unit packets is possible.</p> <p>6.All natural and legal persons involved in the supply chain of tobacco products shall be obliged to keep accurate and detailed records of all transactions.</p>	<p>prodajnog mesta na malo.</p> <p>3. Podaci iz stava 2. tačke od 2.1. do 2.7. i po potrebi iz tačke 2.8. ovog člana deo su jedinstvene identifikacione oznake.</p> <p>4. Svi podaci iz stava 2. tačke 2.9, 2.10, 2.11 ovog člana moraju biti dostupni u elektronskom obliku preko veze sa jedinstvenim identifikacionim znakom.</p> <p>5. Svi privredni subjekti koji se bave prometom duvanskih proizvoda, od proizvođača do poslednjeg privrednog subjekta pre prvog maloprodajnog mesta, dužni su da vode evidenciju o ulasku svih pojedinačnih pakovanja, kao i o svim među kretanjima, kao i konačnom izlasku pojedinačnih pakovanja iz njihovog vlasništva. Ova obaveza se može ispuniti obeležavanjem i evidentiranjem zbirnih pakovanja, kao što su kutije, kartoni ili palete, pod uslovom da je moguća sledljivost i praćenje pojedinačnih pakovanja.</p> <p>6.Sva fizička i pravna lica uključena u lanac snabdevanja duvanskim proizvodima dužna su da vode tačnu i detaljnu evidenciju o svim transakcijama.</p>
---	---	--

<p>të gjitha transaksionet.</p> <p>7. Autoritetet kompetente dhe auditori i jashtëm duhet të kenë qasje të plotë në objektet e ruajtjes së të dhënave. Në raste të justifikuara, autoriteti kompetent mund t'u japë prodhuesve dhe importuesve qasje në këto të dhëna, me kusht që të dhënat e ndjeshme komerciale të mbeten të mbrojtura në përputhje me Ligjin përkatës për mbrojtjen e të dhënave personale.</p> <p>8. Asnjë subjekt ekonomik i përfshirë në tregtimin e produkteve të duhanit nuk mund të ndryshojë ose fshijë të dhënat e regjistruara.</p> <p>9. Të dhënat personale përpunohen vetëm në përputhje me rregullat dhe masat mbrojtëse në përputhje me legjislacionin në fuqi që rregullon mbrojtjen e të dhënave personale.</p> <p>10. Ministria përgjegjëse për financa me akt nënligjor do të:</p> <p>10.1. përcaktojë standardet teknike për ngritjen dhe funksionimin e sistemit të gjetjes dhe gjurmimit siç përcaktohet nga ky nen, duke përfshirë shënimin me një shenjë unike identifikimi, regjistrimin, transmetimin, përpunimin dhe ruajtjen e të dhënave dhe aksesin në të dhënat e ruajtura,</p>	<p>7. The competent authorities and the external auditor must have full access to the data storage facilities. In justified cases, the competent authority may grant manufacturers and importers access to this data, provided that commercially sensitive data remains protected in accordance with the relevant Law on Personal Data Protection.</p> <p>8. No economic entity involved in the marketing of tobacco products can change or delete the registered data.</p> <p>9. Personal data shall be processed only in accordance with the rules and protective measures in accordance with the legislation in force that regulates the protection of personal data.</p> <p>10. The Ministry responsible for finance, by means of a sublegal act, shall:</p> <p>10.1. determine the technical standards for the establishment and operation of the tracking and tracing system as defined by this Article, including marking with a unique identification token, recording, transmission, processing and storage of data and access to stored data,</p>	<p>7. Nadležni organi i spoljni revizor moraju imati pun pristup objektima za skladištenje podataka. U opravdanim slučajevima, nadležni organ može proizvođačima i uvoznicima odobriti pristup ovim podacima, pod uslovom da komercijalno osjetljivi podaci ostanu zaštićeni u skladu sa relevantnim Zakonom o zaštiti ličnih podataka.</p> <p>8. Nijedan privredni subjekt koji se bavi prometom duvanskih proizvoda ne može menjati ili brisati registrovane podatke.</p> <p>9. Lični podaci se obrađuju samo u skladu sa pravilima i zaštitnim merama u skladu sa važećim zakonima koji regulišu zaštitu ličnih podataka.</p> <p>10. Nadležno ministarstvo za finansije će podzakonskim aktom:</p> <p>10.1. utvrditi tehničke standarde za uspostavljanje i funkcionisanje sistema za sledljivost i praćenje utvrđenih ovim članom, uključujući obeležavanje jedinstvenom identifikacionom oznakom, evidentiranje, prenos, obradu i čuvanje podataka i pristup uskladištenim podacima,</p>
---	---	---



<p>10.2. përcaktojnë standardet teknike që do të sigurojnë që sistemet e përdorura për shenjat unike të identifikimit dhe funksionet përkatëse janë plotësisht të pajtueshme me njëri-tjetrin brenda Bashkimit Evropian.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 30</b> <b>Karakteristikat e sigurisë</b></p> <p>1.Përveç shenjës unike të identifikimit nga neni 29 i këtij ligji, të gjitha paketimet njësi të produkteve të duhanit të vendosura në treg duhet të kenë një element sigurie të mbrojtur nga trajtimi i paautorizuar, i përbërë nga elementë të dukshëm dhe të padukshëm.</p> <p>2.Elementi i sigurisë duhet të printohet ose të vendoset në mënyrë të tillë që të mos hiqet, duhet të jetë i pashlyeshëm dhe nuk duhet të fshihet ose ndërpritet në asnjë mënyrë, duke përfshirë banderolat, në përputhje me rregulloret e veçanta që përshkruajnë akcizën ose elementë të tjerë.</p> <p>3.Banderolat mund të përdoren edhe si element sigurie nëse plotësojnë të gjitha standardet dhe funksionet e nevojshme teknike.</p>	<p>10.2. define the technical standards that will ensure that the systems used for unique identification marks and the related functions are fully compatible with each other within the European Union.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 30</b> <b>Security features</b></p> <p>1.In addition to the unique identification mark under Article 29 of this Law, all unit packages of tobacco products, placed on the market, must have a security element protected against unauthorized handling, consisting of visible and invisible elements.</p> <p>2.The security element must be printed or placed in such a way that it is irremovable, indelible and must not be erased or split in any way, including banderols, in accordance with special regulations prescribing excise duty or other elements.</p> <p>3.Banderols can also be used as a security element if they meet all the necessary technical standards and functions.</p>	<p>10.2. propisati tehničke standarde koji će obezbediti da sistemi koji se koriste za jedinstvene identifikacione oznake i srodne funkcije budu u potpunosti međusobno kompatibilni unutar Evropske unije.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 30</b> <b>Sigurnosna obeležja</b></p> <p>1.Pored jedinstvene identifikacione oznake iz člana 29. ovog zakona, sva jedinična pakovanja duvanskih proizvoda koja se stavljaju u promet moraju imati sigurnosni element zaštićen od neovlašćenog rukovanja, koji se sastoji od vidljivih i nevidljivih elemenata.</p> <p>2.Sigurnosni element mora biti utisnut ili pričvršćen tako da se ne može ukloniti, mora biti neizbrisiv i ne sme se na bilo koji način brisati ili prekidati, uključujući i akcizne markice, u skladu sa posebnim propisima koji opisuju akcizu ili druge elemente.</p> <p>3.Akcizne markice se mogu koristiti i kao sigurnosni element ako ispunjavaju sve potrebne tehničke standarde i funkcije.</p>
--	---	--

<p align="center"><b>Neni 31</b> <b>Njoftimi për produktet e reja të duhanit</b></p>	<p align="center"><b>Article 31</b> <b>Notification on new tobacco products</b></p>	<p align="center"><b>Član 31</b> <b>Obaveštenje o novim duvanskim proizvodima</b></p>
<p>1. Prodhuesit dhe importuesit e produkteve të reja të duhanit janë të detyruar të paraqesin një njoftim në Ministri MINT për të gjitha produktet e reja që synojnë të nxjerrin në tregun e Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Njoftimi dorëzohet në formë elektronike gjashtë (6) muaj përpara vendosjes në treg. Njoftimi duhet të përmbajë një përshkrim të detajuar të produktit të ri të duhanit, si dhe udhëzime për përdorimin e tij dhe të dhëna për përbërësit dhe shkarkimet, në përputhje me nenin 25 të këtij ligji. Prodhuesit dhe importuesit që paraqesin një njoftim për një produkt të ri duhani janë gjithashtu të detyruar të paraqesin në ministrinë përgjegjëse për tregti si:</p> <p>2.1. studime shkencore të disponueshme mbi toksicitetin, varësinë dhe atraktivitetin e produktit të ri të duhanit, veçanërisht në lidhje me përbërësit dhe emetimet e tij;</p> <p>2.2. studimet e disponueshme, përmbledhjet e tyre dhe kërkimet e tregut mbi preferencat e grupeve të ndryshme të konsumatorëve, duke</p>	<p>1. Manufacturers and importers of new tobacco products shall be obliged to submit a notification to the Ministry MIET for all new products that they intend to put on the market of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. The notification shall be submitted in electronic form six (6) months before placing on the market. The notification must contain a detailed description of the new tobacco product, as well as instructions for its use and data on ingredients and emissions, in accordance with Article 25 of this Law. Manufacturers and importers submitting a notification for a new tobacco product shall also be obliged to submit to the Ministry responsible for Trade the following:</p> <p>2.1. available scientific studies on the toxicity, addiction and attractiveness of the new tobacco product, especially in relation to its ingredients and emissions;</p> <p>2.2. available studies, their summaries and market research on the preferences of different consumer groups, including young people and current smokers;</p>	<p>1. Proizvođači i uvoznici novih duvanskih proizvoda dužni su da podnesu obaveštenje MIPT-u za sve nove proizvode koje nameravaju da stave u promet u Republici Kosovo.</p> <p>2. Obaveštenje se dostavlja u elektronskoj formi šest (6) meseci pre stavljanja u promet. Obaveštenje mora da sadrži detaljan opis novog duvanskog proizvoda, kao i uputstvo za njegovu upotrebu i podatke o sastojcima i emisijama, u skladu sa članom 25. ovog zakona. Proizvođači i uvoznici koji podnose obaveštenje za novi duvanski proizvod dužni su da dostave MIPT-u sledeće:</p> <p>2.1. dostupne naučne studije o toksičnosti, zavisnosti i privlačnosti novog duvanskog proizvoda, posebno u odnosu na njegove sastojke i emisije;</p> <p>2.2. dostupne studije, njihove sažetke i istraživanja tržišta o preferencijama različitih grupa potrošača, uključujući mlade i sadašnje pušače;</p>

<p>përfshirë të rinjtë dhe duhanpirësit aktualë;</p> <p>2.3.të dhëna të tjera të disponueshme dhe relevante, duke përfshirë një analizë rreziku, përfitimi të produktit, efektet e tij të pritshme në ndërprerjen e konsumit të duhanit, efektet e pritshme në fillimin e konsumit të duhanit dhe perceptimet e pritshme të konsumatorëve.</p> <p>3. Prodhuesit dhe importuesit e produkteve të reja të duhanit janë të detyruar të njoftojnë ministrinë për të gjitha informacionet e reja ose të përditësuara për studime, kërkime dhe informacione të tjera nga paragrafi 1, nën paragrafët 1.1 deri 1.3 të këtij neni. Ministria përgjegjëse për tregti mund të kërkojë nga prodhuesit dhe importuesit e produkteve të reja të duhanit të kryejnë teste shtesë ose të dorëzojnë të dhëna shtesë. Të gjitha të dhënat e marra në bazë të këtij neni duhet të jenë në dispozicion të Ministrisë.</p> <p>4. Produktet e reja të duhanit të vendosura në treg duhet të jenë plotësisht në përputhje me kërkesat e këtij ligji, varësisht nëse këto produkte bien nën përkufizimin e produkteve të duhanit pa tym ose përkufizimin e produkteve të duhanit për tymosje.</p>	<p>2.3.other available and relevant data, including an analysis of the risk, benefit of the product, its expected effects on smoking cessation, expected effects on smoking initiation and expected consumer perceptions.</p> <p>3. Manufacturers and importers of new tobacco products shall be obliged to notify the Ministry of all new or updated information on studies, research and other information under paragraph 1, subparagraphs 1.1 to 1.3 of this Article. The responsible Ministry of Trade may require manufacturers and importers of new tobacco products to carry out additional tests or submit additional data. All data obtained on the basis of this Article must be made available to the Ministry.</p> <p>4. New tobacco products placed on the market must fully comply with the requirements of this Law, depending on whether these products fall under the definition of smokeless tobacco products or the definition of tobacco products for smoking.</p>	<p>2.3.druga dostupne i relevantne podatke, uključujući analizu rizika, koristi od proizvoda, njegovih očekivanih efekata na prestanak pušenja, očekivanih efekata na početak pušenja i očekivane percepcije potrošača.</p> <p>3. Proizvođači i uvoznici novih duvanskih proizvoda dužni su da obaveste ministarstvo o svim novim ili ažuriranim podacima o studijama, istraživanjima i drugim podacima iz stava 1. tačka 1.1. do 1.3. ovog člana. MIPT može od proizvođača i uvoznika novih duvanskih proizvoda zahtevati da izvrše dodatna ispitivanja ili dostave dodatne podatke. Svi podaci dobijeni na osnovu ovog člana moraju biti dostupni Ministarstvu.</p> <p>4. Novi duvanski proizvodi koji se stavljaju u promet moraju u potpunosti odgovarati zahtevima ovog zakona, u zavisnosti od toga da li ti proizvodi potpadaju pod definiciju bezdimnih duvanskih proizvoda ili definiciju duvanskih proizvoda za pušenje.</p>
--	---	--

<p>5. Në çdo rast, pavarësisht paragrafëve 1, 2 dhe 3 të këtij neni, me propozimin e Ministrisë përgjegjëse për tregti, Qeveria e Republikës së Kosovës me Vendim ndalon vendosjen në treg e produkteve të reja të duhanit, të cilat nuk janë të lejuara në tregun e BE-së.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 32</b> <b>Cigaret elektronike</b></p> <p>1.Cigaret elektronike, enët për rimbushje dhe fishekët një përdorimesh mund të vendosen në treg vetëm në përputhje me këtë ligj dhe legjislacionin përkatës të Republikës së Kosovës. Ky ligj nuk zbatohet për cigaret elektronike dhe enë rimbushse-kontejner që janë objekt i kërkesës për miratim në përputhje me rregulloret e veçanta që rregullojnë vendosjen në treg të një ilaçi ose produkti mjekësor.</p> <p>2.Ndalohet importi dhe vendosja në treg e cigareve elektronike që përmbajnë aroma karakteristike në cilëndo pjesë apo përmbajtje të tyre, duke përfshirë por duke mos u kufizuar në lëngun apo përmbajtjen tjetër që përmban nikotinë, fishek, enë rimbushëse - kontejner, apo rezervuar dhe pajisjen pa fishek, enë rimbushëse apo rezervuar.</p> <p>3.Ndalohet importi dhe vendosja në treg e</p>	<p>5. In any case, regardless of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, with the proposal of the Ministry responsible for Trade, the Government of the Republic of Kosovo shall, by decision, prohibit the placing on the market of new tobacco products, which are not allowed on the EU market.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 32</b> <b>Electronic cigarettes</b></p> <p>1.Electronic cigarettes, refill containers, and single-use cartridges may be placed on the market only in accordance with this Law and the relevant legislation of the Republic of Kosovo. This Law shall not apply to electronic cigarettes and refill containers that are the subject of a request for approval in accordance with special regulations governing the placing on the market of a drug or medical product.</p> <p>2.It is prohibited to import and place on the market electronic cigarettes that contain characterising flavours in any of their parts or content, including but not limited to nicotine-containing liquid or other contents, cartridge, refill container, or tank and device without cartridge, refill container or tank.</p> <p>3.It is prohibited to import and place on the</p>	<p>5. U svakom slučaju, bez obzira na stavove 1, 2. i 3. ovog člana, na predlog MIPT, Vlada Republike Kosovo Odlukom zabranjuje stavljanje u promet novih duvanskih proizvoda, koji nisu dozvoljeni na tržištu EU.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 32</b> <b>Elektronske cigarete</b></p> <p>1.Elektronske cigarete, posude za ponovno punjenje i ulošci za jednokratnu upotrebu mogu se staviti u promet samo u skladu sa ovim zakonom i relevantnim zakonodavstvom Republike Kosovo. Ovaj zakon se ne primenjuje na elektronske cigarete i posude za ponovno punjenje koji su predmet zahteva za odobrenje u skladu sa posebnim propisima kojima se uređuje stavljanje u promet leka ili medicinskog proizvoda.</p> <p>2.Zabranjen je uvoz i stavljanje u promet elektronskih cigareta koje sadrže karakteristične arome u bilo kom svom delu ili sadržaju, uključujući, ali ne ograničavajući se na tačne ili druge sadržaje koji sadrže nikotin, uloške, posude za ponovno punjenje – kontejnere, ili rezervoar i uređaj bez uloška, posude za ponovno punjenje ili rezervoar.</p> <p>3.Zabranjen je uvoz i stavljanje u promet</p>
--	---	--

<p>cigareve elektronike që përmbajnë aditivë nga neni 23 paragrafi 3 i këtij ligji në cilëndo pjesë apo përmbajtje të tyre, duke përfshirë por duke mos u kufizuar në lëngun apo përmbajtjen tjetër që përmban nikotinë, fishek, enë - kontejner, apo rezervuar dhe pajisjen pa fishek, enë apo rezervuar.</p> <p>4.Ndalohet vendosja në treg e produkteve të ngjashme apo imituese të cigareve elektronike që përmbajnë aroma karakteristike apo aditivë nga neni 26 paragrafi 3 i këtij ligji të cilat prodhojnë avull apo aerosolë pa nikotinë.</p> <p>5.Prodhuesit dhe importuesit e cigareve elektronike dhe enëve për rimbushje janë të detyruar të informojnë ministrinë përgjegjëse për Tregti për të gjitha produktet e tilla që synojnë të nxjerrin në treg. Njoftimi dorëzohet në formë elektronike gjashtë muaj përpara vendosjes së synuar në treg. Për cigaret elektronike dhe enëve për rimbushje që janë vendosur tashmë në treg në datën e hyrjes në fuqi të këtij ligji, njoftimi duhet të dorëzohet brenda gjashtë muajve nga kjo datë. Një njoftim i ri dërgohet për çdo modifikim të rëndësishëm të produktit. Në varësi të faktit nëse produkti është një cigare elektronike ose një enë për rimbushje, njoftimi përmban informacionin si ne vijim:</p>	<p>market electronic cigarettes that contain additives under Article 23 paragraph 3 of this Law in any of their parts or contents, including but not limited to nicotine-containing liquid or other contents, cartridge, refill container, or tank and device without cartridge, refill container, or tank.</p> <p>4.The placing on the market of products similar to or imitating electronic cigarettes that contain characterising flavours or additives under Article 26 paragraph 3 of this Law, which produce vapor or aerosols without nicotine, shall be prohibited.</p> <p>5.Manufacturers and importers of electronic cigarettes and refill containers shall be obliged to inform the Ministry responsible for Trade of all such products that they intend to put on the market. The notification is submitted in electronic form six months before the intended placing on the market. For electronic cigarettes and refill containers already placed on the market on the date of entry into force of this Law, the notification must be submitted within six months of this date. A new notification shall be sent for any significant product modifications. Depending on whether the product is an electronic cigarette or a refill container, the notice shall contain the following information:</p>	<p>elektronskih cigareta koje sadrže aditive iz člana 23. stav 3. ovog zakona u bilo kom svom delu ili sadržaju, uključujući ali ne ograničavajući se na tečnost ili drugi sadržaj koji sadrži nikotin, uložak, posudu – kontejner, ili rezervoar i uređaj bez uložka, posude ili rezervoara.</p> <p>4.Zabranjeno je stavljanje u promet sličnih ili kopija proizvoda elektronskih cigareta koji sadrže karakteristične arome ili aditive iz člana 26. stav 3. ovog zakona, koji proizvode paru ili aerosol bez nikotina.</p> <p>5.Proizvođači i uvoznici elektronskih cigareta i posuda za ponovno punjenje dužni su da obaveste MIPT o svim takvim proizvodima koje nameravaju da stave u promet. Obaveštenje se dostavlja u elektronskoj formi šest meseci pre nameravanog stavljanja u promet. Za elektronske cigarete i posude za ponovno punjenje koje su već stavljene u promet na dan stupanja na snagu ovog zakona, obaveštenje se mora dostaviti u roku od šest meseci od ovog dana. Novo obaveštenje se šalje za sve značajne izmene proizvoda. U zavisnosti od toga da li je proizvod elektronska cigareta ili posuda za ponovno punjenje, obaveštenje sadrži sledeće informacije:</p>
---	--	--

<p>5.1.emrin dhe detajet e kontaktit të prodhuesit dhe importuesit,</p> <p>5.2.një listë të të gjithë përbërësve që përmban produkti dhe emetimet që vijnë nga përdorimi i produktit, sipas markës dhe llojit, duke përfshirë sasitë e tyre,</p> <p>5.3.të dhënat toksikologjike në lidhje me përbërësit dhe emetimet e atij produkti, duke përfshirë edhe kohën kur ato ngrohen, të cilat lidhen veçanërisht me efektet e tyre në shëndetin e konsumatorëve kur thithen dhe duke marrë parasysh, ndër të tjera, çdo efekt të varësisë,</p> <p>5.4.informacion rreth dozës dhe marrjes së nikotinës kur konsumohet në kushte të zakonshme ose të arsyeshme të parashikueshme;</p> <p>5.5.përshkrimin e pjesëve përbërëse të produktit, duke përfshirë, ku është e zbatueshme, mekanizmin për hapjen dhe mbushjen e cigares elektronike ose kontejnerit të mbushjes;</p> <p>5.6.një përshkrim të procesit të prodhimit, duke përfshirë nëse ai përfshin prodhimin serik, dhe një</p>	<p>5.1.the name and contact details of the manufacturer and importer,</p> <p>5.2.a list of all the ingredients contained in the product and the emissions resulting from the use of the product, by brand and type, including their quantities,</p> <p>5.3.toxicological data relating to the ingredients and emissions of that product, including the time when they are heated, which relate in particular to their effects on the health of consumers when inhaled and taking into account, inter alia, any addictive effects,</p> <p>5.4.information about the dose and intake of nicotine when consumed under usual or reasonably foreseeable conditions;</p> <p>5.5.description of the component parts of the product, including, where applicable, the mechanism for opening and filling the electronic cigarette or refill container;</p> <p>5.6.a description of the manufacturing process, including whether it involves serial production, and a statement that the</p>	<p>5.1.naziv i kontakt podatke proizvođača i uvoznika,</p> <p>5.2.spisak svih sastojaka sadržanih u proizvodu i emisija koje proizilaze iz upotrebe proizvoda, po brendu i vrsti, uključujući njihove količine,</p> <p>5.3.toksikološke podatke koji se odnose na sastojke i emisije tog proizvoda, uključujući vreme kada su zagrevani, koji se posebno odnose na njihov uticaj na zdravlje potrošača kada se udiše i, uzimajući u obzir, između ostalog, sve efekte zavisnosti,</p> <p>5.4.informacije o dozi i unosu nikotina kada se konzumira pod uobičajenim ili razumno predvidivim uslovima;</p> <p>5.5.opis sastavnih delova proizvoda, uključujući, gde je primenljivo, mehanizam za otvaranje i punjenje elektronske cigarete ili posude za punjenje;</p> <p>5.6.opis procesa proizvodnje, uključujući da li se radi o serijskoj proizvodnji, i izjavu da proizvodni proces obezbeđuje usklađenost</p>
---	--	---

<p>deklaratë që procesi i prodhimit siguron përputhjen me kërkesat e këtij neni;</p> <p>5.7.një deklaratë që prodhuesi dhe importuesi mbajnë përgjegjësi të plotë për sasinë dhe sigurinë e produktit kur vendoset në treg dhe përdoret në rrethana normale ose kushte të arsyeshme të parashikueshme.</p> <p>6.Kur ministria përkatëse për Tregti vlerëson se të dhënat e paraqitura janë jo të plota, do të kërkojë plotësimin e të dhënave.</p> <p>7.Ministria obligon prodhuesit dhe importuesit tarifa proporcionale për pranimin, ruajtjen, trajtimin dhe publikimin e të dhënave që u dorëzohen.</p> <p>8.Prodhuesit dhe importuesit janë të detyruar të sigurojnë që:</p> <p>8.1.lëngu që përmban nikotinë të vendoset në treg vetëm në enë - kontejnerë të veçantë për rimbushje që nuk tejkalojnë vëllimin prej 10 ml, në cigare elektronike të ose në fishekë me një përdorim të vetëm dhe që fishekët ose rezervuarët nuk kalojnë vëllimin prej 2 ml;</p>	<p>manufacturing process ensures compliance with the requirements of this Article;</p> <p>5.7.a statement that the manufacturer and importer take full responsibility for the quantity and safety of the product when placed on the market and used under normal circumstances or reasonably foreseeable conditions.</p> <p>6.When the relevant Ministry for Trade assesses that the submitted data is incomplete, it shall request the completion of the data.</p> <p>7.The Ministry shall oblige manufacturers and importers to pay proportional fees for receiving, storing, handling and publishing the data submitted to them.</p> <p>8.Manufacturers and importers shall be obliged to ensure that:</p> <p>8.1.the nicotine-containing liquid is placed on the market only in containers - separate refill containers not exceeding 10 ml in volume, in electronic cigarettes or in single-use cartridges and that cartridges or tanks do not exceed 2 ml in volume;</p>	<p>sa zahtevima ovog člana;</p> <p>5.7.izjavu da proizvođač i uvoznik snose punu odgovornost za količinu i bezbednost proizvoda kada se stavlja u promet i koristi pod normalnim okolnostima ili razumno predvidivim uslovima.</p> <p>6.Kada relevantno Ministarstvo za Trgovinu oceni da su dostavljeni podaci nepotpuni, zatražiće dopunu podataka.</p> <p>7.Ministarstvo obavezuje proizvođače i uvoznike da plaćaju srazmerne naknade za prijem, čuvanje, obradu i objavljivanje podataka koji su im dostavljeni.</p> <p>8.Proizvođači i uvoznici su dužni da obezbede da:</p> <p>8.1.tečnost koja sadrži nikotin stavljaju u promet samo u specijalnim posudama – kontejnerima za ponovno punjenje koje ne prelaze zapreminu od 10 ml, u elektronskim cigaretama ili u ulošcima za jednokratnu upotrebu i da ulošci ili rezervoari ne prelaze zapreminu od 2 ml;</p>
---	--	---

<p>8.2.lëngu apo përmbajtja tjetër që përmban nikotinë të mos përmbajë më shumë se 20 mg/ml nikotinë;</p> <p>8.3.lëngu apo përmbajtja tjetër që përmban nikotinë nuk përmban aditivë nga neni 23 paragrafi 3 i këtij ligji;</p> <p>8.4.vetëm përbërës me pastërti të lartë përdoren për prodhimin e lëngjeve që përmbajnë nikotinë. Substancat që nuk janë të përcaktuara ndër përbërësit nga paragrafi 5 nën paragrafi 5.2 të këtij neni mund të jenë të pranishme në lëngun që përmban nikotinë vetëm në gjurmë, nëse teknikisht është e pamundur të shmangen këto gjurmë gjatë prodhimit;</p> <p>8.5.përveç nikotinës, përbërësit e vetëm të përdorur në lëngun që përmban nikotinë nuk përbëjnë rrezik për shëndetin e njeriut në formë të nxehtë ose të pa ngrohur;</p> <p>8.6.cigaret elektronike çlirojnë doza të nikotinës në nivele uniforme;</p> <p>8.7.cigaret elektronike dhe enët e rimbushjes të jenë të tilla që fëmijët nuk mund t'i përdorin dhe që ndryshimet e paautorizuara nuk janë të</p>	<p>8.2.the liquid or other content containing nicotine not to contain more than 20 mg/ml of nicotine;</p> <p>8.3.the liquid or other content containing nicotine does not contain additives under Article 23 paragraph 3 of this Law;</p> <p>8.4.only high-purity ingredients are used to produce nicotine-containing liquids. Substances that are not defined among the ingredients under paragraph 5 subparagraph 5.2 of this Article may be present in the liquid containing nicotine only in traces, if it is technically impossible to avoid these traces during production;</p> <p>8.5.except for nicotine, the only ingredients used in nicotine-containing liquid do not pose a risk to human health in heated or unheated form;</p> <p>8.6.electronic cigarettes release doses of nicotine at uniform levels;</p> <p>8.7.electronic cigarettes and refill containers are such that children cannot use them and that unauthorized changes are not possible, and that they are</p>	<p>8.2.tečnost ili drugi sadržaj koji sadrži nikotin ne sme da sadrži više od 20 mg/ml nikotina;</p> <p>8.3.tečnost ili drugi sadržaj koji sadrži nikotin ne sadrži aditive iz člana 23. stav 3. ovog zakona;</p> <p>8.4.samo sastojci visoke čistoće se koriste za proizvodnju tečnosti koje sadrže nikotin. Supstance koje nisu propisane među sastojcima iz stava 5. tačka 5.2. ovog člana mogu biti prisutne u tečnosti koja sadrži nikotin samo u tragovima, ako je tehnički nemoguće izbeći te tragove u toku proizvodnje;</p> <p>8.5.osim nikotina, jedini sastojci koji se koriste u tečnosti koja sadrži nikotin ne predstavljaju rizik po ljudsko zdravlje u zagrejanom ili nezagrejanom obliku;</p> <p>8.6.elektronske cigarete oslobađaju doze nikotina na ujednačenim nivoima;</p> <p>8.7.elektronske cigarete i posude za ponovno punjenje su takve da deca ne mogu da ih koriste i da neovlašćene promene nisu moguće, i da su zaštićene od lomljenja,</p>
---	--	---



<p>mundshme, dhe se ato janë të mbrojtura nga thyerja, rrjedhja dhe të kenë mekanizëm që siguron rimbushje pa rrjedhje.</p> <p>9.Çdo njësi paketë e cigareve elektronike dhe ene të rimbushshme duhet të përmbajë një fletëpalosje me informacionin si ne vijim:</p> <p>9.1.udhëzime për përdorimin dhe ruajtjen e produktit, duke përfshirë njoftimin se përdorimi i produktit nuk rekomandohet për të rinjtë dhe jo-duhanpirësit;</p> <p>9.2.kundërrindikacionet;</p> <p>9.3.një paralajmërim për grupe të veçanta rreziku;</p> <p>9.4.efektet e mundshme të dëmshme;</p> <p>9.5.për varësinë dhe toksicitetin dhe;</p> <p>9.6.për vendosjen e kontakteve me prodhuesin ose importuesin dhe një person juridik ose fizik për kontakt në Bashkimin Evropian.</p> <p>10.Çdo njësi paketimi dhe paketimi i jashtëm i cigareve elektronike dhe enëve-kontejnerëve për rimbushje duhet:</p>	<p>protected against breakage, leakage and have a mechanism that ensures leak-free refilling.</p> <p>9.Each unit package of electronic cigarettes and refill containers must contain a leaflet with the following information:</p> <p>9.1.instructions for use and storage of the product, including a reference that the product is not recommended for use by young people and non-smokers;</p> <p>9.2.contra-indications;</p> <p>9.3.warning for specific risk groups;</p> <p>9.4.possible adverse effects;</p> <p>9.5.addictiveness and toxicity, and</p> <p>9.6.for establishing contacts with the manufacturer or importer and a legal or natural person for contact in the European Union.</p> <p>10.Each unit package and outside packaging of electronic cigarettes and refill containers must:</p>	<p>curenja i imaju mehanizam koji obezbeđuje ponovno punjenje bez curenja.</p> <p>9.Svako pojedinačno pakovanje elektronskih cigareta i posuda za ponovno punjenje moraju da sadrže letak sa sledećim informacijama:</p> <p>9.1.uputstva za upotrebu i skladištenje proizvoda, uključujući obaveštenje da se upotreba proizvoda ne preporučuje mladima i nepušačima;</p> <p>9.2.kontraindikacije;</p> <p>9.3.upozorenje za posebne rizične grupe;</p> <p>9.4.potencijalni štetni efekti;</p> <p>9.5.zavisnost i toksičnost; i</p> <p>9.6.informacije za uspostavljanje kontakata sa proizvođačem ili uvoznikom i pravnim ili fizičkim licem za kontakt u Evropskoj uniji.</p> <p>10.Svako pojedinačno pakovanje i grupno pakovanje elektronskih cigareta i posuda - kontejnera za ponovno punjenje moraju da:</p>
--	--	---

<p>10.1.të përfshijë një listë të të gjithë përbërësve të përfshirë në produkt në rend zbritës sipas peshës dhe informacionit mbi përmbajtjen e nikotinës së produktit dhe lirim për dozë, numrin serik dhe një rekomandim për ta mbajtur produktin larg fëmijëve.</p> <p>10.2.përmbajnë të dhëna për përmbajtjen e nikotinës në ene dhe de nuk ka aroma të shtuara.</p> <p>10.3.të mbajë paralajmërimin e mëposhtëm shëndetësor: »<i>Ky produkt përmban nikotinë, i cili shkakton varësi të fortë dhe është i dëmshëm për shëndetin</i>”.</p> <p>11.Çdo paketim njësi dhe çdo paketim i jashtëm; duhet të përmbajë paralajmërimet shëndetësore në pajtim me dispozitat e nenit 26, paragrafët 2 dhe 3 të këtij ligji.</p> <p>12.Aktivitetet si në vijim janë të ndaluara:</p> <p>12.1.botime komerciale në shërbimet e shoqërisë së informacionit, në shtyp dhe botime të tjera të shtypura, me qëllim që të kenë një efekt të drejtpërdrejtë ose të tërthortë në</p>	<p>10.1.include a list of all ingredients included in the product in descending order by weight and information on the product's nicotine content and release per dose, the serial number and a recommendation to keep the product away from children.</p> <p>10.2.contain data on the nicotine content in the container and no added flavours.</p> <p>10.3.carry the following health warning: <i>"This product contains nicotine which is a highly addictive substance and is harmful to health"</i>.</p> <p>11.Any unit packaging and any outside packaging; must contain health warnings in accordance with the provisions of Article 26, paragraphs 2 and 3 of this Law.</p> <p>12.The following activities shall be prohibited:</p> <p>12.1.commercial publications in information society services, in the press and other printed publications, in order to have a direct or indirect effect on the promotion of electronic cigarettes and</p>	<p>10.1.sadrže listu svih sastojaka sadržanih u proizvodu u opadajućem redosledu prema težini i informacijama o sadržaju nikotina u proizvodu i oslobađanju po dozi, serijski broj i preporuku da proizvod držite dalje od dece.</p> <p>10.2.sadrže informacije o sadržaju nikotina u posudi i da nema dodatih aroma.</p> <p>10.3.nose sledeće zdravstveno upozorenje: <i>„Ovaj proizvod sadrži nikotin, koji izaziva veliku zavisnost i štetan je po zdravlje“</i>.</p> <p>11.Svako pojedinačno pakovanje i grupno pakovanje; mora da sadrži zdravstvena upozorenja u skladu sa odredbama člana 26. stavovi 2. i 3. ovog zakona.</p> <p>12.Sledeće aktivnosti su zabranjene:</p> <p>12.1.komercijalne publikacije u službama informacionog društva, u štampi i drugim štampanim izdanjima, kako bi direktno ili indirektno uticali na promociju elektronskih cigareta i posuda koje se mogu ponovo</p>
--	--	---

<p>promovimin e cigareve elektronike dhe enëve të rimbusheshme, me përjashtim të botimeve të destinuara ekskluzivisht për profesionistët e përfshirë në tregtinë e pajisjeve elektronike cigare ose enëve të rimbushura me botime të shtypura dhe të publikuara në vende të treta.</p> <p>12.2.njoftimet komerciale në radio, televizion, portale dhe platforma në internet me qëllim që të kenë një efekt të drejtpërdrejtë ose të tërthortë në promovimin e cigareve elektronike dhe enëve rimbushëse.</p> <p>12.3.çdo formë kontributi publik ose privat në programet radiofonike televizive, portale dhe platforma në internet me qëllim promovimin e drejtpërdrejtë ose të tërthortë të cigareve elektronike dhe enëve rimbushëse.</p> <p>12.4.çdo formë e kontributit publik ose privat për çdo ngjarje, aktivitet ose individ me qëllim të promovimit të drejtpërdrejtë ose të tërthortë të cigareve elektronike dhe enëve të rimbushshëm që përfshin ose zhvillohet në vendet tjera.</p>	<p>refill containers, with the exception of publications intended exclusively for professionals involved in the trade of electronic cigarette devices or refill containers with printed publications and published in third countries.</p> <p>12.2.commercial radio, television, portal and internet platform announcements intended to have a direct or indirect effect on the promotion of electronic cigarettes and refill containers.</p> <p>12.3.any form of public or private contribution to radio, television programs, portals and internet platforms for the direct or indirect promotion of electronic cigarettes and refill containers.</p> <p>12.4.any form of public or private contribution to any event, activity or individual for the purpose of direct or indirect promotion of electronic cigarettes and refill containers that involves or takes place in other countries.</p>	<p>puniti, sa izuzetkom publikacija namenjenih isključivo profesionalcima koji se bave trgovinom uređaja za elektronske cigarete ili posuda za ponovno punjenje sa publikacijama koje su štampane i objavljene u trećim zemljama.</p> <p>12.2.komercijalne objave na radiju, televiziji, portalima i internet platformama u cilju direktnog ili indirektnog uticaja na promociju elektronskih cigareta i posuda za ponovno punjenje.</p> <p>12.3.bilo koji oblik javnog ili privatnog doprinosa radio, televizijskim programima, portalima i internet platformama u cilju direktnog ili indirektnog uticaja na promociju elektronskih cigareta i posuda za ponovno punjenje.</p> <p>12.4.bilo koji oblik javnog ili privatnog doprinosa bilo kom događaju, aktivnosti ili pojedincu u svrhu direktne ili indirektno promocije elektronskih cigareta i posuda za ponovno punjenje koji uključuje ili se odvija u drugim zemljama.</p>
--	---	--

<p>12.5.shpalljet komerciale audiovizive për të cilat zbatohet një rregullore e veçantë për mediat elektronike, në lidhje me cigaret elektronike dhe enët rimbushse.</p> <p>13.Prodhuesit dhe importuesit e cigareve elektronike dhe enëve të rimbushme janë të detyruara t'i paraqesin ministrisë përgjegjëse për financat jo më vonë se 31 mars i vitit aktual për vitin paraprak:</p> <p>13.1.të dhëna gjithëpërfshirëse për vëllimin e shitjeve sipas markës dhe llojit të produktit;</p> <p>13.2.informacion mbi preferencat e grupeve të ndryshme të konsumatorëve, duke përfshirë të rinjtë, jo duhanpirësit dhe grupet kryesore të përdoruesve aktualë;</p> <p>13.3.mënyrat e shitjes së produkteve;</p> <p>13.4.përmbledhjet e të gjitha hulumtimeve të tregut të kryera në lidhje me sa më sipër në gjuhët zyrtare.</p> <p>14.Ministria përgjegjëse për Tregti, do t'i publikojë informacionet e marra në bazë të paragrafit 5 të këtij neni në ueb faqen e saj,</p>	<p>12.5.audio-visual commercials to which a special regulation for electronic media applies, in relation to electronic cigarettes and refillable containers.</p> <p>13.Manufacturers and importers of electronic cigarettes and refill containers shall be obliged to submit to the Ministry responsible for finances no later than 31 March of the current year for the previous year:</p> <p>13.1.comprehensive data on sales volume by brand and product type;</p> <p>13.2.information on the preferences of different consumer groups, including young people, non-smokers and the main groups of current users;</p> <p>13.3.ways of selling products;</p> <p>13.4.summaries of all market research conducted in relation to the above in the official languages.</p> <p>14.The Ministry responsible for Trade shall publish the information received on the basis of paragraph 5 of this Article on its website, taking</p>	<p>12.5.audiovizuelne komercijalne objave na koje se primenjuje poseban propis za elektronske medije, u vezi sa elektronskim cigaretama i posudama za ponovno punjenje.</p> <p>13.Proizvođači i uvoznici elektronskih cigareta i posuda za ponovno punjenje dužni su da dostave nadležnom ministarstvu za finansija najkasnije do 31. marta tekuće godine za prethodnu godinu:</p> <p>13.1.sveobuhvatne podatke o obimu prodaje po brendu i vrsti proizvoda;</p> <p>13.2.informacije o preferencijama različitih grupa potrošača, uključujući mlade ljude, nepušače i glavne grupe trenutnih korisnika;</p> <p>13.3.naçine prodaje proizvoda;</p> <p>13.4.sažetke svih istraživanja tržišta sprovedenih u vezi sa gore navedenim na službenim jezicima.</p> <p>14. Ministarstvo nadležno za trgovinu će informacije dobijene na osnovu stava 5. ovog člana objaviti na svojoj internet stranici, vodeći računa i</p>
--	--	--

<p>duke marrë parasysh dhe zbatuar mbrojtjen e të dhënave që prodhuesit dhe importuesit i kanë shënuar si sekret afarist me rastin e dorëzimit të të dhënave të tilla.</p> <p>15.Prodhuesit, importuesit dhe shpërndarësit e cigareve elektronike dhe enëve të rimbushshëm janë të detyruar të krijojnë dhe mbajnë një sistem për mbledhjen e informacionit për të gjitha efektet e dëmshme të dyshuara të këtyre produkteve në shëndetin e njeriut.</p> <p>16.Nëse ndonjë prodhues, importues ose shpërndarës ka njohuri ose arsye për të dyshuar se cigaret elektronike ose enët për rimbushje në zotërim dhe që synohen të vendosen në treg ose janë vendosur në treg janë të pasigurta ose të cilësisë së dobët ose në ndonjë mënyrë tjetër nuk janë në përputhje me këtë ligj, është e detyrueshme që menjëherë të ndërmerren të gjitha masat korrigjuese të nevojshme për ta sjellë atë produkt në përputhje me këtë ligj, për ta tërhequr ose revokojë atë, varësisht nga rrethanat e rastit konkret. Në këtë rast, prodhuesi, importuesi ose shpërndarësi është i detyruar të informojë menjëherë autoritetet e mbikëqyrjes së tregut, ku produkti është i disponueshëm ose synon të vihet në dispozicion, si dhe të japë detaje, në veçanti, për rrezikun që paraqet për shëndetin e njeriut dhe të informojë lidhur me sigurinë</p>	<p>into account and implementing the protection of data that manufacturers and importers have marked as a business secret when submitting such data.</p> <p>15.Manufacturers, importers and distributors of electronic cigarettes and refill containers shall be obliged to establish and maintain a system for collecting information on all suspected harmful effects of these products on human health.</p> <p>16.If any manufacturer, importer or distributor has knowledge or reason to suspect that electronic cigarettes or refill containers in their possession and intended to be placed on the market or have been placed on the market are unsafe or of poor quality or otherwise do not comply with this Law, it shall be mandatory to immediately take all necessary corrective measures to bring that product into compliance with this Law, to withdraw or revoke it, depending on the circumstances of the specific case. In this case, the manufacturer, importer or distributor shall be obliged to immediately inform the market surveillance authorities, where the product is available or intended to be made available, and to give details, in particular, of the risk to human health and safety and the corrective measures taken as well as their results.</p>	<p>sprovodeći zaštitu podataka koje su proizvođači i uvoznici označili kao poslovnu tajnu prilikom dostavljanja takvih podataka.</p> <p>15. Proizvođači, uvoznici i distributeri elektronskih cigareta i posuda za ponovno punjenje dužni su da uspostave i održavaju sistem prikupljanja informacija o svim sumnjama na štetnost ovih proizvoda po zdravlje ljudi.</p> <p>16. Ako bilo koji proizvođač, uvoznik ili distributer ima saznanja ili razlog da sumnja da su elektronske cigarete ili posude za ponovno punjenje, koji su u njihovom posedu i koji su namenjeni za stavljanje u promet ili su stavljeni u promet, nesigurni ili lošeg kvaliteta ili na drugi način nisu u skladu sa ovim zakonom, dužni su da odmah preduzmu sve potrebne korektivne mere da se taj proizvod uskladi sa ovim zakonom, da ga povuku ili opozovu, u zavisnosti od okolnosti konkretnog slučaja. U tom slučaju, proizvođač, uvoznik ili distributer su dužni da odmah obaveste organe za nadzor nad tržištem gde je proizvod dostupan ili nameravaju da ga učine dostupnim, kao i da pruže detalje, posebno, o opasnostima po zdravlje ljudi i bezbednosti i o preduzetim korektivnim merama i njihovim rezultatima.</p>
---	--	---

<p>dhe masat korrigjuese të marra dhe rezultatet e tyre.</p> <p>17.Ministria përgjegjëse për Tregti ka të drejtë të kërkojë nga prodhuesi, importuesi ose distributori informacione shtesë, për aspektet e sigurisë dhe cilësisë, ose për çdo efekt të dëmshëm të cigareve elektronike dhe enëve rimbushse.</p> <p>18.Kur dyshohet se disa cigare elektronike ose enët për rimbushje të importuara sipas rregullave të këtij neni, paraqesin rrezik për shëndetin e njeriut, Inspektorati i Tregut marrin masa të përcaktuara sipas legjislacionit në fuqi.</p> <p>19.Ministria e përgjegjëse për Tregti me akt nënligjorë përcakton shumën e kompensimit proporcional nga paragrafi 7 i këtij Neni.</p>	<p>17.The Ministry responsible for Trade shall have the right to request from the manufacturer, importer or distributor additional information, on safety and quality aspects, or on any harmful effects of electronic cigarettes and refill containers.</p> <p>18.When it is suspected that some electronic cigarettes or refill containers imported according to the rules of this Article present a risk to human health, the Market Inspectorate shall take measures stipulated as per the legislation in force.</p> <p>19.The Ministry responsible for Trade shall, by means of a sublegal act, determine the amount of proportional compensation under paragraph 7 of this Article.</p>	<p>17. Ministarstvo nadležno za trgovinu ima pravo da od proizvođača, uvoznika ili distributera zahteva dodatne informacije, o aspektima bezbednosti i kvaliteta, ili o bilo kakvom štetnom uticaju elektronskih cigareta i posuda za ponovno punjenje.</p> <p>18. Kada se posumnja da neke elektronske cigarete ili posude za ponovno punjenje, uvezene po pravilima ovog člana, predstavljaju opasnost po zdravlje ljudi, Tržišna inspekcija preduzima mere utvrđene u skladu sa važećim zakonodavstvom.</p> <p>19. Ministarstvo nadležno za trgovinu podzakonskim aktom utvrđuje visinu srazmerne naknade iz stava 7. ovog člana.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 33</b> <b>Produktet bimore për tymosje</b></p> <p>1.Çdo paketë njësi dhe paketim i jashtëm i produkteve bimore për tymosje duhet të përmbajnë paralajmërimin si në vijim: <i>»Tymosja e këtij produkti është e dëmshme për shëndetin tuaj.«.</i></p> <p>2.Paralajmërimi shëndetësore nga paragrafi 1 i këtij neni shtypet në sipërfaqen e përparme</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 33</b> <b>Herbal products for smoking</b></p> <p>1. Each unit package and outside packaging of herbal products for smoking must contain the warning as follows: <i>»Smoking this product damages your health.«.</i></p> <p>2.The health warning under paragraph 1 of this Article shall be printed on the front and back</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 33</b> <b>Biljni proizvodi za pušenje</b></p> <p>1.Svako pojedinačno pakovanje i grupno pakovanje biljnih proizvoda za pušenje mora sadržati sledeće upozorenje: <i>»Pušenje ovog proizvoda je štetno po vaše zdravlje«.</i></p> <p>2.Zdravstveno upozorenje iz stava 1 ovog člana štampa se na prednjoj i zadnjoj površini jediničnog</p>

<p>dhe të pasme të paketës njësi dhe paketimit të jashtëm.</p> <p>3.Paralajmërimi shëndetësor duhet të jetë në përputhje me kërkesat nga neni 28 paragrafi 8 i këtij ligji dhe duhet të mbulojë 30% të sipërfaqes së paketës njësi dhe paketimit të jashtëm.</p> <p>4.Paketa njësi dhe paketimet e jashtme të produkteve bimore për tymosje nuk mund të përmbajnë asnjë nga elementet ose karakteristikat e përcaktuara në nenin 32, paragrafi 1, 2, 3 dhe 4 këtij ligji dhe nuk mund të thuhet se produkti nuk përmban aditivë ose aroma.</p>	<p>surface of the unit package and outside packaging.</p> <p>3.The health warning must be in accordance with the requirements of Article 28 paragraph 8 of this Law and must cover 30% of the surface of the unit package and the outside packaging.</p> <p>4.The unit package and the outside packaging of herbal products for smoking cannot contain any of the elements or characteristics defined in Article 32, paragraph 1, 2, 3 and 4 of this Law and it cannot state that the product does not contain additives or flavours.</p>	<p>pakovanja i spoljašnjeg pakovanja.</p> <p>3.Zdravstveno upozorenje mora biti u skladu sa zahtevima iz člana 28. stav 8. ovog zakona i pokrivati 30% površine jediničnog pakovanja i spoljašnjeg pakovanja.</p> <p>4.Pojedinačno pakovanje i grupno pakovanje biljnih proizvoda za pušenje ne može sadržati nijedan od elemenata ili karakteristika definisanih u članu 32. stavovima 1, 2, 3. i 4. ovog zakona i ne može se reći da proizvod ne sadrži aditive ili arome.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 34</b> <b>Raportimi i përbërësve të produkteve bimore për tymosje</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 34</b> <b>Reporting the ingredients of herbal products for smoking</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 34</b> <b>Prijavlivanje sastojaka biljnih proizvoda za pušenje</b></p>
<p>1.Prodhuesit dhe importuesit e produkteve bimore për tymosje janë të detyruar t'i paraqesin ministrisë përgjegjëse për Tregti e të gjithë përbërësve dhe sasi të tyre sipas emrit të brendit dhe llojit, që përdoren në prodhimin e këtyre produkteve. Prodhuesit ose importuesit janë të detyruar të informojnë ministrinë përgjegjëse për Tregti nëse përbërja e produktit është ndryshuar në lidhje me të dhënat e përcaktuara në bazë të këtij neni. Të dhënat nga ky nen duhet t'i dorëzohet</p>	<p>1.Manufacturers and importers of herbal products for smoking shall be obliged to submit to the responsible Ministry of Trade all ingredients and their quantities by brand name and type, used in the production of these products. Manufacturers or importers shall be obliged to inform the responsible Ministry of Trade if the composition of the product has been changed in relation to the data determined on the basis of this Article. The data under this Article must be submitted to the responsible Ministry of</p>	<p>1.Proizvođači i uvoznici biljnih proizvoda za pušenje dužni su da nadležnom Ministarstvu Trgovine dostave sve sastojke i njihove količine po markama i vrsti, koji se koriste u proizvodnji ovih proizvoda. Proizvođači ili uvoznici dužni su da obaveste Ministarstvo Trgovine ako je sastav proizvoda promenjen u odnosu na podatke utvrđene na osnovu ovog člana. Podaci iz ovog člana moraju se dostaviti Ministarstvu Trgovine pre nego što se novi ili modifikovani biljni proizvod za pušenje stavi na tržište.</p>

<p>ministrisë se përgjegjëse për Tregti përpara se të vendoset në treg një produkt i ri ose i modifikuar bimor për tymosje.</p> <p>2.Ministria përgjegjëse për Tregti publikon të dhënat e dorëzuara në pajtim me paragrafin 1 të këtij neni në ueb faqen e saj, duke marrë parasysh dhe respektuar mbrojtjen e të dhënave që prodhuesit dhe importuesit i kanë shënuar si sekrete afariste me rastin e dorëzimit të të dhënave të tilla.</p> <p><b>KAPITULLI VII MASAT PËR ULJEN DHE KUFIZIMIN E PËRDORIMIT TË DUHANIT OSE PRODUKTEVE TË NDËRLIDHURA</b></p> <p><b>Neni 35 Ndalimi i reklamimit, promovimit dhe sponsorizimit</b></p> <p>1.Ndalohet reklamimi, promovimi dhe sponsorizimi qoftë në mënyrë të drejtpërdrejtë qoftë në mënyrë të tërthortë i produkteve të duhanit, produkteve të ndërlidhura, produkteve të duhanit me ngrohje, cigareve elektronike duke përfshirë enët për rimbushje, fishekët një-përdorimesh dhe lëngjet që përmbajnë nikotinë, pajisjeve për ngrohjen e produkteve të duhanit me ngrohje dhe</p>	<p>Trade before a new or modified herbal smoking product is placed on the market.</p> <p>2. The responsible Ministry of Trade shall publish the data submitted in accordance with paragraph 1 of this Article on its website, taking into account and respecting the protection of data that manufacturers and importers have marked as business secrets when submitting such data.</p> <p><b>CHAPTER VII MEASURES TO REDUCE AND RESTRICT THE USE OF TOBACCO OR RELATED PRODUCTS</b></p> <p><b>Article 35 Prohibition of advertising, promotion and sponsorship</b></p> <p>1.It shall be prohibited to advertise, promote and sponsor either directly or indirectly tobacco products, related products, heated tobacco products, electronic cigarettes, including refill containers, single-use cartridges and liquids containing nicotine, devices for heated tobacco products with heating and herbal products for smoking.</p>	<p>2.Ministarstvo nadležno za trgovinu objavljuje podatke dostavljene u skladu sa stavom 1. ovog člana na svojoj internet stranici, vodeći računa i poštujući zaštitu podataka koje su proizvođači i uvoznici prilikom dostavljanja tih podataka označili kao poslovnu tajnu.</p> <p><b>POGLAVLJE VII MERE ZA SMANJENJE I OGRAIČAVANJE UPOTREBE DUVANA ILI SRODNIH PROIZVODA</b></p> <p><b>Član 35 Zabrana reklamiranja, promocije i sponzorstva</b></p> <p>1.Zabranjeno je reklamiranje, promovisanje i sponzorisanje, bilo direktno ili indirektno, duvanskih proizvoda, srodnih proizvoda, zagrejanih duvanskih proizvoda, elektronskih cigareta uključujući posude za dopunjavanje, uložaka za jednokratnu upotrebu i tečnosti koje sadrže nikotin, uređaja za zagrevanje duvanskih proizvoda i biljnih proizvoda za pušenje.</p>
---	---	---



<p>produkteve bimore për tymosje.</p> <p>2.Ndalohen të gjitha reklammat, promovimet, sponsorizimet vendore dhe ndërkuftare të ngjarjeve ose aktiviteteve për produktet nga paragrafi 1 i këtij neni dhe asnjë person, qoftë në mënyrë të drejtpërdrejtë ose të tërthortë, nuk lejohet të:</p> <p>2.1.nxisë asnjë formë të reklamimit, promovimit dhe sponsorizimet;</p> <p>2.2.prodhojë, publikojë, apo të ofrojë qasje në çfarë do reklame, promovimi, ose sponsorizimi;</p> <p>2.3.përfshihet apo të marrë pjesë në ndonjë reklamë, promovim, ose sponsorim si media apo organizator i ngjarjeve, person i famshëm apo pjesëmarrës tjetër, si pranues i çfarëdo kontributi sponsorizues, ose si ndërmjetës që lehtëson ndonjë kontribut të tillë duke përfshirë edhe çdo komunikim komercial, veprim apo praktikë që promovon apo mund të promovojë ndonjë prodhues të duhanit, shitës me shumicë, ose importues drejtpërdrejt apo indirekt.</p> <p>3.Ndalohen të gjitha reklammat, promovimet dhe sponsorizimet e produkteve nga paragrafi</p>	<p>2.All advertisements, promotions, local and cross-border sponsorships of events or activities for the products under paragraph 1 of this Article shall be prohibited and no person, either directly or indirectly, shall be allowed to:</p> <p>2.1.encourage any form of advertising, promotion and sponsorship;</p> <p>2.2. produce, publish, or provide access to any advertising, promotion, or sponsorship;</p> <p>2.3.engage or participate in any advertising, promotion, or sponsorship as a media or event organizer, celebrity or other participant, as a recipient of any sponsorship contribution, or as an intermediary facilitating any such contribution including any commercial communications, action or practice that promotes or may promote any tobacco manufacturer, wholesaler, or importer directly or indirectly.</p> <p>3.All advertisements, promotions and sponsorships of products under paragraph 1 of</p>	<p>2.Zabranjena su sva reklamiranja, promocije, lokalno i prekogranično sponzorstvo događaja ili aktivnosti za proizvode iz stava 1. ovog člana i nijednom licu, bilo direktno ili indirektno, nije dozvoljeno da:</p> <p>2.1.Podstiče bilo koji oblik reklamiranja, promocije i sponzorstva;</p> <p>2.2.Proizvodi, objavljuje ili omogućí pristup bilo kakvoj reklami, promociji ili sponzorstvu;</p> <p>2.3.Se uključi ili učestvuje u bilo kojoj reklami, promociji ili sponzorstvu kao organizator medija ili događaja, kao slavna ličnost ili drugi učesnik, kao primalac bilo kog sponzorskog doprinosa, ili kao posrednik koji omogućáva bilo koji takav doprinos uključujući bilo koju komercijalnu komunikaciju, radnju ili praksu koja promovíše ili može direktno ili indirektno da promovíše bilo kog proizvođača duvana, trgovca na veliko ili uvoznika.</p> <p>3.Zabranjena su sva reklamiranja, promocije i sponzorstva proizvoda iz stava 1. ovog člana koje</p>
---	--	--

<p>1 i këtij neni të sponsorizuara dhe të iniciuara nga ndonjë shtetas i huaj apo vendi në territorin e Republikës së Kosovës.</p> <p>4.Ndalohet reklamimi i produkteve të cilat sipas këtij ligji nuk janë produkte nga paragrafi 1 i këtij neni por me dukjen e tyre, emërimit dhe qëllimit e përdorimit, nxisin përdorimin e produkteve të duhanit.</p> <p>5.Ndalohet dhurimi i produkteve nga paragrafi 1 i këtij neni nga subjektet që i prodhojnë, i importojnë dhe i tregtojnë ato.</p> <p>6.Ndalohet sponsorimi i programeve në mediat e shkruara dhe elektronike, ngjarjeve apo aktiviteteve nga prodhuesit apo importuesit e produkteve nga paragrafi 1 i këtij neni me qëllim të nxitjes së fshehtë apo të hapur të përdorimit të tyre.</p> <p>7.Promovimi i drejtpërdrejtë i produkteve të përcaktuara në paragrafin 1 të këtij neni përfshin edhe ekspozimin e këtyre produkteve në pozicione të dukshme dhe në pikat e shitjes të çdo lloji, ku shiten këto produkte, duke përfshirë ofertat për to.</p> <p>8.Promovimi i tërthortë i produkteve nga paragrafi 1 i këtij neni konsiderohet edhe organizimi i ngjarjeve ku emri i markës tregtare, emri i variacionit, logoja ose</p>	<p>this Article sponsored and initiated by any foreign citizen or country in the territory of the Republic of Kosovo shall be prohibited.</p> <p>4. It shall be prohibited to advertise products which, according to this Law, are not products under paragraph 1 of this Article, but with their appearance, name and purpose of use, promote the use of tobacco products.</p> <p>5. The donation of products under paragraph 1 of this Article by the entities that produce, import and trade them shall be prohibited.</p> <p>6. It shall be prohibited to sponsor programs in print and electronic media, events or activities by manufacturers or importers of products under paragraph 1 of this Article with the purpose of secretly or openly promoting their use.</p> <p>7. The direct promotion of the products defined in paragraph 1 of this Article shall also include the display of these products in visible positions and at sales points of any type, where these products are sold, including offers for them.</p> <p>8. Indirect promotion of products under paragraph 1 of this Article shall also be considered the organization of events where the trademark name, variation name, logo or other</p>	<p>spozoriše i pokreće bilo koji strani državljanin ili država na teritoriji Republike Kosovo.</p> <p>4.Zabranjeno je reklamiranje proizvoda koji, prema ovom zakonu, nisu proizvodi iz stava 1. ovog člana, ali svojim izgledom, nazivom i namenom upotrebe podstiču upotrebu duvanskih proizvoda.</p> <p>5.Zabranjeno je doniranje proizvoda iz stava 1. ovog člana od strane subjekata koji ih proizvode, uvoze i trguju.</p> <p>6.Zabranjeno je sponzorisanje programa u štampanim i elektronskim medijima, događaja ili aktivnosti proizvođača ili uvoznika proizvoda iz stava 1. ovog člana u cilju tajnog ili otvorenog podsticanja njihove upotrebe.</p> <p>7.Direktna promocija proizvoda iz stava 1. ovog člana obuhvata i izlaganje ovih proizvoda na vidnim mestima i na prodajnim mestima bilo koje vrste na kojima se ti proizvodi prodaju, uključujući i ponude za njih.</p> <p>8.Indirektnom promocijom proizvoda iz stava 1. ovog člana smatra se i organizovanje manifestacija na kojima se navodi naziv trgovinske marke, naziv varijacije, logoa ili druge vizuelne karakteristike</p>
--	--	--

<p>karakteristika të tjera vizuale që nënkuptojnë produktet e përcaktuara në paragrafin 1 të këtij neni. Promovimi i tërthortë përfshin edhe ofertën falas, ofertën për ndërrim dhe çdo ofertë tjetër të produkteve nga paragrafi 1 i këtij neni në vende dhe në hapësira publike.</p> <p>9.Ndalohet shfaqja e emrit të markës tregtare, emrit të variacionit, logoja ose karakteristika të tjera vizuale që nënkuptojnë produktet e përcaktuara në paragrafin 1 të këtij neni përmes reklamave me ndriçim, pllakave, stendave për shitje, fletushkave, katalogëve dhe materialeve tjera promovuese.</p> <p>10.Ndalohet reklamimi dhe promovimi i produkteve jashtë pikës së shitjes që nuk konsiderohen si produkte nga paragrafi 1 i këtij neni dhe të cilat me formën, emrin ose qëllimin e tyre drejtpërsëdrejti nxisin konsumimin e atyre produkteve, si dhe çdo reklamë tjetër që sipas formës, emrit ose qëllimit inkurajon konsumimin e produkteve nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p>11.Publikimi i informacionit për cilësinë dhe vetitë e tjera të produkteve nga paragrafi 1 i këtij neni në libra profesional, revista dhe botime të tjera profesionale që synojnë të informojnë prodhuesit ose shitësit e këtyre produkteve nuk konsiderohet reklamë në kuptimin e këtij Ligji. Librat profesionale,</p>	<p>visual characteristics implying the products defined in paragraph 1 of this Article. Indirect promotion shall also include the free offer, exchange offer and any other offer of products under paragraph 1 of this Article in public locations and public areas.</p> <p>9. It shall be prohibited to display the trademark name, variation name, logo or other visual characteristics that signify the products defined in paragraph 1 of this Article through illuminated advertisements, plates, sales stands, flyers, catalogues and other promotional materials.</p> <p>10. It shall be prohibited to advertise and promote products outside the point of sale that are not considered as products under paragraph 1 of this Article and which by their form, name or purpose directly encourage the consumption of those products, as well as any other advertisement that according to the form, name or purpose encourages the consumption of products under paragraph 1 of this Article.</p> <p>11. The publication of information about the quality and other properties of the products under paragraph 1 of this Article in professional books, magazines and other professional publications that aim to inform the manufacturers or sellers of these products shall not be considered advertising within the meaning of this Law. Professional</p>	<p>koje podrazumevaju proizvode iz stava 1. ovog člana. Indirektna promocija obuhvata i besplatnu ponudu, ponudu razmene i svaku drugu ponudu proizvoda iz stava 1. ovog člana na mestima i javnim prostorima.</p> <p>9.Zabranjeno je isticanje naziva trgovinske marke, naziva varijacije, logoa ili drugih vizuelnih karakteristika koje označavaju proizvode iz stava 1. ovog člana putem svetlećih reklama, tabli, prodajnih štandova, flajera, kataloga i drugog promotivnog materijala.</p> <p>10.Van prodajnog mesta zabranjuje se oglašavanje i promovisanje proizvoda koji se ne smatraju proizvodima iz stava 1. ovog člana i koji svojim oblikom, nazivom ili namenom direktno podstiču konzumiranje tih proizvoda, kao i svako drugo oglašavanje koje prema obliku, nazivu ili nameni podstiče konzumiranje proizvoda iz stava 1. ovog člana.</p> <p>11.Ne smatra se oglašavanjem u smislu ovog zakona objavljivanje podataka o kvalitetu i drugim svojstvima proizvoda iz stava 1. ovog člana u stručnim knjigama, časopisima i drugim stručnim publikacijama koje imaju za cilj informisanje proizvođača, odnosno prodavaca ovih proizvoda. Stručne knjige, časopisi i druge stručne publikacije</p>
--	---	--

<p>revistat dhe botimet e tjera profesionale që synojnë të informojnë prodhuesit ose shitësit duhet të paketohen në një film të errët të mbyllur nga të dyja anët.</p>	<p>books, magazines and other professional publications intended to inform manufacturers or sellers shall be packed in a dark film sealed on both sides.</p>	<p>namenjene informisanju proizvođača ili prodavaca moraju biti upakovane u tamnu foliju zatvorenu sa obe strane.</p>
<p><b>Neni 36</b> <b>Kufizimi i shitjes</b></p>	<p><b>Article 36</b> <b>Restriction of sale</b></p>	<p><b>Član 36</b> <b>Ograničenje prodaje</b></p>
<p>1.Ndalohet shitja e produkteve të duhanit, produkteve të ndërlidhura, produkteve të duhanit me ngrohje, cigareve elektronike duke përfshirë enët për rimbushje, fishekët një-përdorimesh dhe lëngjet që përmbajnë nikotinë, pajisjeve për ngrohjen e produkteve të duhanit me ngrohje dhe produkteve bimore për tymosje për personat nën moshën 18 vjeç.</p>	<p>1. The sale of tobacco products, related products, heated tobacco products, electronic cigarettes including refill containers, single-use cartridges and liquids containing nicotine, devices for heating heated tobacco products and herbal products for smoking for persons under the age of 18.</p>	<p>1.Zabranjena je prodaja duvanskih proizvoda, srodnih proizvoda, zagrejanih duvanskih proizvoda, elektronskih cigareta sa posudama za dopunjavanje, uložaka za jednokratnu upotrebu i tečnosti koje sadrže nikotin, uređaja za zagrevanje zagrejanih duvanskih proizvoda i biljnih proizvoda za pušenje osobama mlađim od 18 godina.</p>
<p>2.Produktet nga paragrafi 1 i këtij neni nuk mund t'i shesin personat nën moshën 18 vjeçare.</p>	<p>2. Products under paragraph 1 of this Article cannot be sold to persons under the age of 18.</p>	<p>2.Proizvode iz stava 1. ovog člana ne mogu prodavati lica mlađa od 18 godina.</p>
<p>3.Në të gjitha pikat e shitjes ku shiten produktet nga paragrafi 1 i këtij neni, vendoset një shenjë që ndalon shitjen e tyre, për persona nën 18 vjeç.</p>	<p>3. At all points of sale where the products under paragraph 1 of this Article are sold, a sign prohibiting their sale to persons under 18 years of age shall be placed.</p>	<p>3.Na svim prodajnim mestima na kojima se prodaju proizvodi iz stava 1. ovog člana postavlja se znak zabrane prodaje licima mlađim od 18 godina.</p>
<p>4.Shenja nga paragrafi 3 i këtij neni duhet të vendoset në vend të dukshëm.</p>	<p>4. The sign under paragraph 3 of this Article shall be put in a visible place.</p>	<p>4.Znak iz stava 3. ovog člana mora biti postavljen na vidnom mestu.</p>
<p>5.Shitësi do t'i kërkojë personit të cilin e konsideron se është nën 18 vjeç që të vërtetojë</p>	<p>5.The seller shall ask the person he/she considers to be under 18 years of age to prove the age of</p>	<p>5.Prodavec će tražiti od osobe za koju smatra da je mlađa od 18 godina da dokaže punoletnost dotičnim</p>

<p>moshën madhore përmes një dokumenti të identifikimit. Nëse personi nuk vërteton se është madhor, shitësi është i detyruar të refuzojë shitjen e produktit të kërkuar nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p>6. Ndalohet shitja e produkteve të tjera për tymosje të miturve që mund t'i nxisin ata të konsumojnë duhan.</p> <p>7. Ndalohet shitja dhe blerja përmes internetit, si dhe shitja në distancë e produkteve nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p>8. Ndalohet shitja e produkteve nga paragrafi 1 i këtij neni nga aparatet automatike.</p> <p>9. Ndalohet shitja e cigareve me copë ose produkteve të tjera nga paragrafi 1 i këtij neni jashtë paketimit origjinal të prodhuesit.</p> <p>10. Ndalohet shitja e duhanit për përdorim oral.</p> <p>11. Shitja e produkteve të ngjashme të duhanit, produkteve të duhanit pa tym, produkteve të duhanit me ngrohje dhe pajisjeve përkatëse për ngrohje, produkteve bimore për tymosje, cigareve elektronike, kontejnerëve të rimbushëm dhe fishekëve për një përdorim lejohet të bëhet vetëm në lokale të veçanta të cilat posedojnë leje nga ministria përgjegjëse</p>	<p>majority through a relevant document. If the person does not prove that he/she is an adult, the seller shall be obliged to refuse the sale of the product required by paragraph 1 of this Article.</p> <p>6. The sale of other smoking products to minors that may encourage them to smoke shall be prohibited.</p> <p>7. Selling and buying via the Internet, as well as distance selling of products under paragraph 1 of this Article shall be prohibited.</p> <p>8. The sale of products under paragraph 1 of this Article by automatic machines shall be prohibited.</p> <p>9. The sale of cigarettes in pieces or other products under paragraph 1 of this Article outside the original manufacturer's packaging shall be prohibited.</p> <p>10. The sale of tobacco for oral use shall be prohibited.</p> <p>11. The sale of similar tobacco products, smokeless tobacco products, heated tobacco products and related tobacco heating devices, herbal products for smoking, electronic cigarettes, refill containers and single-use cartridges shall be allowed only in special premises which possess special permission from the ministry responsible for trade for the sale of</p>	<p>dokumentom. Ako lice ne dokaže da je punoletno, prodavac je dužan da odbije prodaju proizvoda iz stava 1. ovog člana.</p> <p>6. Zabranjena je prodaja drugih proizvoda za pušenje maloletnicima koji ih mogu podstaći na konzumiranje duvana.</p> <p>7. Zabranjena je prodaja i kupovina putem Interneta, kao i prodaja proizvoda na daljinu iz stava 1. ovog člana.</p> <p>8. Zabranjena je prodaja proizvoda iz stava 1. ovog člana putem automata za cigarete.</p> <p>9. Zabranjena je prodaja cigareta na komade ili drugih proizvoda iz stava 1. ovog člana van originalnog pakovanja proizvođača.</p> <p>10. Zabranjena je prodaja duvana za oralnu upotrebu.</p> <p>11. Prodaja sličnih duvanskih proizvoda, bezdimnih duvanskih proizvoda, zagrejanih duvanskih proizvoda i prateće opreme za grejanje, biljnih proizvoda za pušenje, elektronskih cigareta, uložaka koji se mogu dopuniti i patrona za jednokratnu upotrebu dozvoljena je samo u posebnim prostorijama za koje ima posebnu dozvolu od strane ministarstva nadležnog za trgovinu za prodaju ovih</p>
---	--	---

<p>për tregti për shitjen e këtyre produkteve.</p> <p>12. Shitja apo ofrimi i produkteve të duhanit dhe produkteve nga paragrafi 1 i këtij neni ndalohet në të gjitha:</p> <p>12.1. institucionet shëndetësore, përfshirë edhe oborrin në administrim të institucionit;</p> <p>12.2. institucionet edukative dhe arsimore, përfshirë edhe oborrin në administrim të institucionit;</p> <p>12.3. llojet e objekteve sportive, rekreative dhe kulturore, përfshirë edhe oborrin në administrim të institucionit.</p> <p>13. Produktet nga paragrafi 1 i këtij neni duke përfshirë emrin e markës tregtare, variacionit, logove të tyre dhe çfarëdo shenje që mund të ketë ngjashmëri apo përkujtojë në to nuk lejohen të vendosen apo të jenë të dukshme në asnjë vend të shitjes, përveç se të jenë të dukshme në momentin e transaksionit të shitjes, dhe nuk duhet të jenë të shfaqur për qëllime komerciale në asnjë vend tjetër.</p> <p>14. Çdo vend që përdoret për vendosjen e produkteve nga paragrafi 1 i këtij neni duhet të ketë pamje neutrale. Dollapët, raftet,</p>	<p>these products.</p> <p>12. The sale or offering of tobacco products and products under paragraph 1 of this Article shall be prohibited in all:</p> <p>12.1. health institutions, including the yard under the administration of the institution;</p> <p>12.2. educational institutions, including the yard under the administration of the institution;</p> <p>12.3. types of sports, recreational and cultural facilities, including the yard under the administration of the institution.</p> <p>13. The products under paragraph 1 of this Article including the name of the trademark, variation, their logos and any signs that may resemble or resonate with them are not allowed to be placed or be visible in any place of sale, except to be visible at the time of the sale transaction, and shall not be displayed for commercial purposes in any other location.</p> <p>14. Any place used for placing products under paragraph 1 of this Article shall have a neutral appearance. Cabinets, shelves, drawers, cassettes</p>	<p>proizvoda.</p> <p>12. Prodaja ili ponuda duvanskih proizvoda i proizvoda iz stava 1. ovog člana zabranjena je u svim:</p> <p>12.1. zdravstvenim ustanovama, uključujući i dvorište pod upravom ustanove;</p> <p>12.2. vaspitnim i obrazovnim ustanovama, uključujući i dvorište pod upravom ustanove;</p> <p>12.3. vrstama sportskih, rekreativnih i kulturnih objekata, uključujući i dvorište pod upravom ustanove.</p> <p>13. Proizvode iz stava 1. ovog člana, uključujući naziv trgovinske marke, varijaciju, njihove logoe i sve znakove koji mogu da liče na njih ili ih obeležavaju, nije dozvoljeno postavljati ili ne trebaju biti vidljivi na bilo kom mestu prodaje, osim da budu vidljivi u trenutku transakcije prodaje i ne sme se prikazivati u komercijalne svrhe na bilo kojoj drugoj lokaciji.</p> <p>14. Svako mesto na kome se postavljaju proizvodi iz stava 1. ovog člana mora imati neutralan izgled. Ormari, police, fioke, kasete ili bilo koje drugo</p>
---	---	--

<p>sirtarët, kasetat apo çfarëdo vendi tjetër duhet të jenë të zinj, të bardhë ose gri, nuk duhet të jenë në kontrast me pjesën tjetër të dyqanit, nuk mund të dekorohen në asnjë mënyrë dhe të përmbajnë ndonjë shenjë apo simbol.</p>	<p>or any other place shall be black, white or grey, shall not be in contrast with the rest of the store, cannot be decorated in any way and contain any signs or symbols.</p>	<p>mesto moraju biti crne, bele ili sive, ne smeju biti u kontrastu sa ostatkom prodavnice, ne smeju biti na bilo koji način ukrašene i sadržati bilo kakve znakove ili simbole.</p>
<p><b>KAPITULLI VIII MJEDISËT PA TYM DUHANI</b></p>	<p><b>CHAPTER VIII SMOKE-FREE ENVIRONMENTS</b></p>	<p><b>POGLAVLJE VIII OKRUŽENJE BEZ DUVANSKOG DIMA</b></p>
<p><b>Neni 37 Mbrotjtja nga ekspozimi ndaj tymit të duhanit dhe produkteve të ndërlidhura</b></p>	<p><b>Article 37 Protection from exposure to tobacco and related products smoke</b></p>	<p><b>Član 37 Zaštita od izlaganja duvanskog dimu i srodnim proizvodima</b></p>
<p>1.Ndalohet pirja e duhanit dhe produkteve të ndërlidhura, konsumimi i produkteve bimore, cigareve elektronike me mbushje me nikotinë ose pa nikotinë dhe nargjilesë në:</p>	<p>1. Smoking of tobacco and of related products, consumption of herbal products, electronic cigarettes filled with nicotine or without nicotine and waterpipe tobacco shall be prohibited in:</p>	<p>1.Pušenje i srodni proizvodi, konzumiranje biljnih proizvoda, elektronske cigarete punjene nikotinom ili bez nikotina i nargile zabranjeni su u:</p>
<p>1.1.hapësirë publike; 1.2.hapësirë publike të mbyllur; 1.3.hapësirë të punës; 1.4.mjetet e transportit publik; 1.5.hapësirat e hapura të përcaktuara në paragrafin 3. të këtij neni.</p>	<p>1.1. public areas; 1.2. enclosed public areas; 1.3. working area; 1.4. means of public transport; 1.5. open areas as defined under paragraph 3 of this Article.</p>	<p>1.1.javnom prostoru; 1.2.zatvorenom javnom prostoru; 1.3.radnom prostoru; 1.4.sredstvima javnog prevoza; 1.5.otvorenim prostorima definisanim u stavu 3. ovog člana.</p>
<p>2.Në ndërtesat me banesa shumëkatëshe, asnjë person nuk lejohet të pijë duhan në ndonjë</p>	<p>2. In multi-floor buildings, no person shall be allowed to smoke at any area for the common use</p>	<p>2.U višespratnim stambenim zgradama, niko ne sme da puši u bilo kom zajedničkom delu zgrade.</p>

<p>hapësirë të përbashkët të ndërtesës.</p> <p>3.Asnjë person nuk lejohet të pijë duhan në ndonjë hapësirë të hapur që është:</p> <p>3.1.institucion edukativo-arsimorë;</p> <p>3.2. institucion shëndetësor</p> <p>3.3.në afërsi të hyrjeve/daljeve të hapësirave publike, hyrjeve/daljeve të hapësirës së punës dhe në hyrjeve/daljeve të institucioneve shëndetësore;</p> <p>3.4.vendet e lojërave për fëmijë;</p> <p>3.5.stadium, arenë, apo hapësirë për çfarëdo shfaqje.</p> <p>4.Ndalesat e pirjes së duhanit të përcaktuara në këtë nen do të aplikohen edhe në përdorimin e ndonjë pajisje që prodhon emisione të nikotinës apo ndonjë substance tjetër që rrjedh nga duhani, përveç nëse ajo pajisje është lejuar për përdorim nga ministria përgjegjëse për shëndetësi si terapi për zëvendësimin e nikotinës apo për qëllime tjera mjekësore.</p> <p>5.Me përjashtim të paragrafit 1., 2., dhe 3. të këtij neni, pirja e duhanit lejohet vetëm në</p>	<p>of the building.</p> <p>3. No person shall be allowed to smoke in the open area that is:</p> <p>3.1.educational institution;</p> <p>3.2.health institution;</p> <p>3.3.close to the entrances/exits of public areas, the entries/exits of working areas, the entries/exits of health institutions;</p> <p>3.4.playgrounds for children;</p> <p>3.5.stadium, arena, or any other show area.</p> <p>4. Smoking prohibitions set forth in this Article shall also apply to the use of any equipment that produces emissions of nicotine or any other substance derived from tobacco, unless the equipment is allowed for use by the ministry as nicotine replacement therapy or for other medical purposes.</p> <p>5. With the exception of paragraph 1, 2, and 3 of this Article, smoking shall be permitted only in</p>	<p>3.Nijedna osoba ne sme da puši na bilo kom otvorenom prostoru koji je:</p> <p>3.1.obrazovna ustanova;</p> <p>3.2.zdravstvena ustanova;</p> <p>3.3.u blizini ulaza/izlaza javnih prostora, ulaza/izlaza iz radnog prostora i ulaza/izlaza zdravstvenih ustanova;</p> <p>3.4.igrališta za decu;</p> <p>3.5.stadiona, arena ili prostora za bilo koji nastup.</p> <p>4.Zabrane pušenja definisane u ovom članu takođe će se odnositi na upotrebu bilo kog uređaja koji proizvodi emisije nikotina ili bilo koje druge supstance dobijene od duvana, osim ako je taj uređaj odobren za upotrebu od strane ministarstva nadležnog za zdravlje kao terapiju za zamenu nikotina ili u druge medicinske svrhe.</p> <p>5.Sa izuzetkom st. 1., 2. i 3. ovog člana, pušenje je dozvoljeno samo u za to predviđenim prostorijama</p>
---	---	---



<p>hapësirat e dedikuara për pirjen e duhanit në institucionet ku trajtohen personat e palëvizshëm, personat me çrregullime mendore, ku strehohen personat e moshuar, dhe në institucionet korrektuese. Lejimi vlen për personat që trajtohen apo mbahen në këto institucione.</p> <p>6.Me përjashtim të paragrafit 1, 2, dhe 3, personi përgjegjës i hotelit ka të drejtë të dedikoj dhoma të veçanta për mysafirë që përdorin duhanin.</p> <p>7.Ministria përgjegjëse për Shëndetësi me akt nënligjor i përcakton kushtet në hapësirën për pirjen e duhanit, për institucionet sipas paragrafit 4 dhe 5 të këtij neni.</p> <p>8.Çdo çështje që mund të ngrihet nëse pirja e duhanit është e lejuar në ndonjë situatë të caktuar duhet të zgjidhet në favor të mbrojtjes së të gjithë punëtorëve dhe anëtarëve të publikut, me krijimin e një ambienti të lirë nga tymi i duhanit.</p>	<p>designated areas for smoking in institutions where persons without the ability to move are treated, persons with mental disorders, where the elderly are sheltered, and in correction institutions. Permission shall apply to persons who are treated and/or kept in these institutions.</p> <p>6. Notwithstanding from paragraph 1, 2, and 3 of this Article, the responsible person of the hotel shall have the right to dedicate special rooms for guests that consume tobacco.</p> <p>7. The Ministry shall, by means of a sublegal act, determine the conditions in the area dedicated for smoking, for the institutions according to paragraph 4 and 5 of this Article.</p> <p>8.Any issues that may arise if smoking is allowed in any given situation should be resolved in favour of protecting all workers and members of the public, by creating a smoke-free environment.</p>	<p>za pušenje u ustanovama u kojima se leče nepokretna lica, mentalno obolela lica, gde su smeštena stara lica i u popravnim ustanovama. Dozvola se odnosi na lica koja se leče ili drže u ovim ustanovama.</p> <p>6.Sa izuzetkom stava 1, 2 i 3, odgovorno lice hotela ima pravo da odvoji posebne sobe za goste koje se koriste za pušenje.</p> <p>7.Ministarstvo podzakonskim aktom utvrđuje uslove u prostoru za pušenje, za ustanove u skladu sa st. 4. i 5. ovog člana.</p> <p>8.Svako pitanje koje se može izneti u pogledu toga da li je pušenje dozvoljeno u nekoj određenoj situaciji mora se rešiti u korist zaštite svih radnika i članova javnosti stvaranjem okruženja koje je slobodno od duvanskog dima.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 38</b> <b>Ndalimi i pirjes se duhanit me ngrohje</b></p> <p>1.Ndalohet pirja e duhanit dhe konsumimi i duhanit dhe produkteve të ndërlidhura, duke përfshirë produktet e duhanit me ngrohje, produktet e duhanit pa tym, cigaret</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 38</b> <b>Prohibition of smoking heated tobacco products</b></p> <p>1. Smoking and consumption of tobacco and related products, including heated tobacco products, smokeless tobacco products, electronic cigarettes, and herbal products for smoking by</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 38</b> <b>Zabrana pušenja grejanih duvanskih proizvoda</b></p> <p>1.Zabranjeno je pušenje i konzumiranje duvana i srodnih proizvoda, uključujući grejane duvanske proizvode, bezdimne duvanske proizvode, elektronske cigarete i biljne proizvode za pušenje za</p>

<p>elektronike dhe produktet bimore për tymosje nga çdo person gjatë paraqitjeve publike dhe shfaqjes në televizion.</p> <p>2.Ndalimi nga paragrafi 1 i këtij neni nuk vlen për programin e filmit dhe veprat artistike.</p> <p>3.Ndalohet publikimi i fotografive ose vizatimeve të personave që konsumojnë produkte nga paragrafi 1 për qëllime reklamimi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 39</b> <b>Detyrat e personit përgjegjës për hapësirat</b></p> <p>1.Personat përgjegjës për hapësirat e përcaktuara në nenin 37, paragrafi 1., 3., 5. dhe 6. të këtij ligji kanë për detyrë të:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.vendosin shenjat “ndalohet pirja e duhanit” në bazë të formatit, përmbajtjes, dizajnit, madhësisë, dukshmërisë, vendit dhe të gjitha materialet e tjera të përcaktuara me akt nënligjor nga ministria;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.largojnë të gjitha taketuket nga hapësirat e mbyllura ku ndalohet pirja e duhanit;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3.mbikëqyrin respektimin e ndalimit të pirjes së duhanit;</p>	<p>any person during public appearances and television appearances shall be prohibited.</p> <p>2. The prohibition under paragraph 1 of this Article shall not apply to the film program and artistic works.</p> <p>3. The publication of photographs or drawings of persons consuming products under paragraph 1 for advertising purposes shall be prohibited.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 39</b> <b>Duties of the person responsible for the areas</b></p> <p>1. The persons responsible for the areas defined in Article 37, paragraph 1., 3., 5. and 6. of this Law shall have the duty to:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.place signs "no smoking" based on the format, content, design, size, visibility, location and all other material as defined by the sublegal act by the ministry;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.remove all ashtrays from the enclosed areas where smoking is prohibited;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3.supervise if the prohibition of tobacco use is being respected;</p>	<p>vreme javnih nastupa i televizijskih nastupa.</p> <p>2.Zabrana iz stava 1. ovog člana ne odnosi se na filmski program i umetnička dela.</p> <p>3.Zabranjeno je objavljivanje fotografija ili crteža lica koja konzumiraju proizvode iz stava 1. u reklamne svrhe.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 39</b> <b>Dužnosti lica odgovornog za prostorije</b></p> <p>1. Lica odgovorna za prostorije određene članom 37. stav 1., 3., 5. i 6. ovog zakona dužna su da:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.postavljaju znakove “zabranjeno pušenje” na osnovu formata, sadržaja, dizajna, veličine, vidljivosti, mestu i svim drugim materijalima utvrđenim podzakonskim aktom ministarstva;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.uklone sve pepeljare iz zatvorenih prostora u kojima je pušenje zabranjeno;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3.nadgledaju poštovanje zabrane pušenja;</p>
---	---	---

<p>1.4.ndërmarrin hapa për të ndaluar personin nga pirja e duhanit në vendet ku është i ndaluar, duke kërkuar nga personi që të mos pijë duhan, të mos i ofrojnë shërbim, të kërkojnë që personi të largohet nga lokalet apo transporti publik kur është e sigurt që kjo të bëhet, dhe të kontaktojnë organet përkatëse për mbikëqyrjen e zbatimit të ligjit;</p> <p>1.5.organi i punësimit i zbret nga paga neto mujore prej njëqind (100) euro personit fizik që pi duhan në vend të punës në bazë të raportimit paraprak të personit përgjegjës.</p>	<p>1.4.undertake steps to stop the person from smoking in places where it is prohibited, asking the person not to smoke, not to provide service to him/her, require that person to leave the premises or public transport when it is safe for this to be done, and to contact the relevant authorities for the supervision of Law enforcement;</p> <p>1.5.the employing body shall decrease hundred (100) Euro of net monthly salary to any natural person who smokes in the workplace based on the prior reporting of the responsible person.</p>	<p>1.4.preduzmu korake da spreče pušenje lica na mestima gde je zabranjeno, tako što će zamoliti lice da ne puši, da mu ne nudi tu uslugu, zatraži od lica da napusti prostorije ili javni prevoz kada je bezbedno da se to učini, i kontaktira nadležne organe za nadzor sprovođenja zakona;</p> <p>1.5.fizičkom licu koje puši na radnom mestu organ za zapošljavanje odbija sto (100) evra od mesečne neto zarade na osnovu prethodnog izveštaja odgovornog lica.</p>
<p align="center"><b>KAPITULLI IX PARANDALIMI, VETËDIJËSIMI DHE EDUKIMI</b></p> <p align="center"><b>Neni 40 Masat parandaluese</b></p> <p>1.Qeveria e Republikës së Kosovës me Vendim formon Këshillin Ndër-sektorial për Kontrollin e Duhanit me qëllim të mbrojtjes së shëndetit.</p> <p>2.Këshilli nga paragrafi 1 i këtij neni përbëhet</p>	<p align="center"><b>CHAPTER IX PREVENTION, AWARENESS-RAISING AND EDUCATION</b></p> <p align="center"><b>Article 40 Preventive measures</b></p> <p>1. The Government of the Republic of Kosovo shall, by Decision, establish the Inter-Sectoral Council for Tobacco Control in order to protect health.</p> <p>2.The Council under paragraph 1 of this article</p>	<p align="center"><b>POGLAVLJE IX PREVENCIJA, PODIZANJE SVESTI I EDUKACIJA</b></p> <p align="center"><b>Član 40 Preventivne mere</b></p> <p>1.Vlada Republike Kosovo Odlukom obrazuje Međusektorski savet za kontrolu duvana sa ciljem zaštite zdravlja.</p> <p>2.Savet iz stava 1. ovog člana sastoji se od petnaest</p>

<p>nga pesëmbëdhjetë (15) anëtarë ku do të përfshihen: përfaqësuesit e Ministrisë përgjegjëse për Shëndetësi, Ministrisë përgjegjëse për Tregti, Ministrisë përgjegjëse për Arsim, Ministrisë përgjegjëse për Financa Ministrisë përgjegjëse për Drejtësi, Ministrisë përgjegjëse të Punëve të Brendshme; Ministrisë përgjegjëse të Mjedisit; Ministrisë përgjegjëse të Infrastrukturës; Ministrisë përgjegjëse të Bujqësisë, Ministrisë përgjegjëse për Kulturë, profesionistë shëndetësor, përfaqësues të mjeteve të informimit dhe shoqëria civile.</p> <p>3.Kryesues i Këshillit Ndër-sektorial për Kontrollin e Duhanit është Ministri i Shëndetësisë.</p> <p>4.Masat për vetëdijesimin dhe edukimin:</p> <p>4.1.Radio Televizioni Publik i Kosovës, duhet të emitoj programe edukative, për të shpjeguar efektet e dëmshme të konsumit të duhanit, pa ndonjë kompensim financiar, për secilin muaj së paku dyzet e pesë (45) minuta. Këto programe duhet të emitohen nga ora 08:00 deri në ora 22:00. Një kopje e programit duhet të publikohet në faqen e emetuesit dhe mediave përkatëse. Emetimi i programeve dhe kohëzgjatjes duhet të</p>	<p>shall consist of fifteen (15) members which will include: representatives of the Ministry responsible for Health, the Ministry responsible for Trade, the Ministry responsible for Education, the Ministry responsible for Finance, the Ministry responsible for Justice, the Ministry responsible for Internal Affairs; the Ministry responsible for the Environment; the Ministry responsible for Infrastructure; the Ministry responsible for Agriculture, the Ministry responsible for Culture, health professionals, representatives of the media and civil society.</p> <p>3.The Chairperson of the Inter-Sectoral Council for Tobacco Control shall be the Minister of Health.</p> <p>4.Measures for raising awareness and education:</p> <p>4.1.The Public Radio Television of Kosovo should broadcast educational programs to explain the harmful effects of tobacco consumption, without any financial compensation for each month at least forty-five (45) minutes. These programs should be broadcasted from 08:00 until 22:00. A copy of the program should be published on the site of the broadcaster and the respective media. Broadcasting of programs and the duration should be monitored by the inter-</p>	<p>(15) članova, koji čine: predstavnici Ministarstva nadležnog za zdravlje; Ministarstva nadležnog za trgovinu, Ministarstva obrazovanja, nauke i tehnologije; Ministarstva finansija rada i transfera; Ministarstva pravde; Ministarstva unutrašnjih poslova; Ministarstva životne sredine i prostornog planiranja; Ministarstva Infrastrukture; Ministarstva poljoprivrede i ruralnog razvoja; Ministarstva kulture, omladine i sporta; zdravstveni stručnjaci, predstavnici sredstava informisanja i civilnog društva.</p> <p>3.Predsedavajući Međusektorskog saveta za kontrolu duvana je Ministar zdravlja.</p> <p>4.Mere za podizanje svesti i edukaciju:</p> <p>4.1.Javna Radio Televizija Kosova mora da emituje edukativne programe za objašnjenje štetnih efekata konzumiranja duvana, bez ikakve finansijske nadoknade, najmanje četrdeset pet (45) minuta svakog meseca. Ovi programi moraju biti emitovani od 08:00 do 22:00 časova. Jedna kopija programa mora biti objavljena na sajtu emitera i dotičnih medija. Emitovanje programa i njihovo trajanje treba da prati Međuministarski savet.</p>
--	---	--

<p>monitorohet nga Këshilli ndërrministror.</p> <p>4.2. Radio Televizionet private, të emitojnë programi edukative për të shpjeguar efektet e dëmshme të duhanit.</p> <p>4.3. Ministria përgjegjëse për Arsim, , do të përgatis kurrikulën, për të njoftuar dhe paralajmëruar fëmijët dhe të rinjtë për dëmet shëndetësore të produkteve të duhanit dhe ekspozimit ndaj duhanit.</p> <p>4.4. Ministria përgjegjëse për Shëndetësi obligohet të ndërmarrë aktivitetet e nevojshme me qëllim të përpilimit të programeve që inkurajon individin të ndërpresë përdorimin e produkteve të duhanit.</p> <p><b>KAPITULLI X MBROJTJA E POLITIKAVE TË KONTROLLIT TË DUHANIT NGA INTERESAT KOMERCIALE DHE INTERESAT E TJERA TË INDUSTRIË SË DUHANIT</b></p> <p><b>Neni 41 Kufizimet e ndërveprimit në mes të</b></p>	<p>ministerial Council.</p> <p>4.2. Private Radio Televisions should broadcast educational programs to explain the harmful effects of tobacco.</p> <p>4.3. The Ministry of Education, Science and Technology shall prepare the curriculum to notify and warn children and young people for health damages of tobacco products and exposure to tobacco.</p> <p>4.4. The Ministry of Health shall be obliged to undertake necessary activities in order to compile programs that encourage individuals to stop using tobacco products.</p> <p><b>CHAPTER X PROTECTION OF TOBACCO CONTROL POLICIES FROM COMMERCIAL INTERESTS AND OTHER INTERESTS OF THE TOBACCO INDUSTRY</b></p> <p><b>Article 41 Restriction of the interaction between the</b></p>	<p>4.2. Privatne radio televizije emituju edukativne programe u kojima se objašnjavaju štetni efekti pušenja.</p> <p>4.3. Ministarstvo obrazovanja, nauke i tehnologije pripremiće nastavni plan i program za informisanje i upozoravanje dece i mladih o štetnosti duvanskih proizvoda po zdravlje i izloženosti duvanu.</p> <p>4.4. Ministarstvo zdravlja je dužno da preduzme neophodne aktivnosti u cilju izrade programa kojima se pojedinci podstiču da prestanu sa upotrebom duvanskih proizvoda.</p> <p><b>POGLAVLJE X ZAŠTITA POLITIKA KONTROLE DUVANA OD KOMERCIJALNIH I DRUGIH INTERESA DUVANSKE INDUSTRIJE</b></p> <p><b>Član 41 Ograničenja u interakciji između vlade i</b></p>
---	---	---

<b>qeverisë dhe industrisë së duhanit</b>	<b>government and tobacco industry</b>	<b>duvanske industrije</b>
<p>1.Ndërveprimet në mes të qeverisë dhe industrisë së duhanit duhet të jenë të kufizuara vetëm në ato të domosdoshme për rregullimin efektiv të industrisë së duhanit apo prodhimeve të duhanit.</p> <p>2.Kur ndonjë ndërveprim ose kontakt në mes të qeverisë dhe industrisë së duhanit është i domosdoshëm për rregullim efektiv, qeveria duhet të sigurojë transparencë të plotë.</p>	<p>1.Interactions between government and the tobacco industry should be restricted to those necessary for effective regulation of the tobacco industry or tobacco products.</p> <p>2. When any interaction or contact between the government and the tobacco industry is necessary for effective regulation, the government should ensure full transparency.</p>	<p>1.Interakcije između vlade i duvanske industrije treba da budu ograničene na one neophodne za efikasnu regulaciju duvanske industrije ili duvanskih proizvoda.</p> <p>2.Kada je, za efikasnu regulativu, neophodna bilo kakva interakcija ili kontakt između vlade i duvanske industrije, vlada mora da obezbedi punu transparentnost.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 42</b> <b>Ndalimi i partneriteteve të qeverisë dhe aprovimi apo pranimi i iniciativave të industrisë së duhanit</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 42</b> <b>Prohibition of partnerships of the government and the approval or acceptance of initiatives of the tobacco industry</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 42</b> <b>Zabrana vladinih partnerstava i odobravanja ili prihvatanja inicijativa duvanske industrije</b></p>
<p>1.Qeveria nuk duhet te marre pjese, të përkrahë, të adaptojë ose të pranojë:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.partneritete të asnjë lloji me industrinë e duhanit, përfshirë iniciativat apo aktivitetet e industrisë së duhanit të përshkuara, karakterizuara, të kuptuara, apo që mund të jenë të perceptuara si përgjegjësi sociale;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.ndonjë marrëveshje jo obliguese, ose jo të aplikueshme, memorandum të mirëkuptimit, aranzhim vullnetar, ose</p>	<p>1. The Government should not participate in, support, adopt, or accept:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.partnerships of any kind with the tobacco industry, including initiatives or activities of the tobacco industry described, characterized, understood, or that may be perceived as social responsibility;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.any non-binding, or not applicable agreement, memorandum of understanding, voluntary arrangement, or</p>	<p>1. Vlada ne sme da učestvuje, podržava, prilagođava ili prihvata:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. partnerstva bilo koje vrste sa duvanskom industrijom, uključujući inicijative ili aktivnosti duvanske industrije opisane, okarakterisane, shvaćene ili koje se mogu percipirati kao društvena odgovornost;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.bilo koji neobavezujući ili neprimenljivi sporazum, memorandum o razumevanju, dobrovoljni aranžman ili bilo koji kodeks</p>

<p>ndonjë kod të mirësjelljes së industrisë së duhanit në vend të masave legalisht të aplikueshme të kontrollit të duhanit;</p> <p>1.3.ndonjë kontribut financiar ose burimor të drejtpërdrejtë ose indirekt, ose përfshirje në çfarëdo mënyre në ndonjë iniciative, fushatë, ose program drejtpërdrejtë apo tërthortë të lidhur me kontrollin e duhanit apo shëndetin publik, duke përfshirë, por duke mos përjashtuar, qasjen e të rinjve dhe programet edukative, fushata për edukimin e publikut, dhe iniciativa tjera.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 43</b> <b>Ndalimi i kontributeve vullnetare nga industria e duhanit</b></p> <p>1.Ndalohet që Qeveria të pranojë ndonjë kontribut vullnetar të çfarëdo lloji, financiar apo tjetër, vetëm nëse ai kontribut vjen si rezultat i ndonjë veprimi ligjor.</p> <p>2.Ndalohet pranimit i ndonjë kontributi vullnetar financiar apo kontribut tjetër të çfarëdo lloji, përfshirë edhe ndonjë dhuratë apo privilegj nga mbajtësi i postit publik.</p> <p>3.Ndalohet që partia/të politike, kandidati/ja, ose përmes fushatës, ose ndonjë personi që</p>	<p>any code of conduct of the tobacco industry instead of legally applicable measures of tobacco control;</p> <p>1.3.any direct or indirect financial or resource contribution, or involvement in any way in any initiative, campaign, or program directly or indirectly related to tobacco control or public health, including, but not limited to, youth outreach and educational programs, public education campaigns, and other initiatives.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 43</b> <b>Prohibition of voluntary contributions from the tobacco industry</b></p> <p>1.The Government shall be prohibited to accept a voluntary contribution of any kind, financial or otherwise, unless that contribution is the result of any legal action.</p> <p>2.The acceptance of any financial voluntary contribution or other contributions of any kind shall be prohibited, including any gift or privilege by the holder of public position.</p> <p>3. It shall be prohibited that political party/s, candidate, or through the campaign, or any</p>	<p>ponašanja duvanske industrije umesto pravno sprovedljivih mera kontrole duvana;</p> <p>1.3.bilo koji direktan ili indirektan finansijski ili doprinos u resursima, ili učešće na bilo koji način u bilo kojoj inicijativi, kampanji ili programu koji se direktno ili indirektno odnosi na kontrolu duvana ili javno zdravlje, uključujući, ali ne ograničavajući se na, pristup mladih i edukativne programe, kampanje za edukaciju javnosti, i druge inicijative.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 43</b> <b>Zabrana dobrovoljnih priloga duvanske industrije</b></p> <p>1.Vladi je zabranjeno da prihvati bilo kakav dobrovoljni prilog bilo koje vrste, finansijski ili bilo koji drugi, osim ako taj doprinos dolazi kao rezultat neke zakonske radnje.</p> <p>2.Zabranjeno je prihvatanje bilo kakvog dobrovoljnog finansijskog doprinosa ili drugog doprinosa bilo koje vrste, uključujući bilo koji poklon ili privilegiju od nosioca javne funkcije.</p> <p>3.Zabranjeno je političkim partijama, kandidatima, ili putem kampanje, ili bilo kojoj osobi koja nastupa</p>
---	---	--

<p>vepron në emër të tyre të pranojë ndonjë kontribut vullnetar financiar apo kontribut tjetër të çfarëdo lloji.</p> <p>4.Dispozitat e këtij neni do të vlejnjë edhe për shitësit me pakicë të duhanit kur ofertat, kontributet, apo veprimet tjera bëhen me qëllim, apo mund të kenë ndikim, apo ndikim të mundshëm në shtytjen e interesave të biznesit të tij të duhanit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 44</b> <b>Papajtueshmëria</b></p> <p>1.Qeveria nuk duhet të punësojë, kontraktojë, apo të angazhojë ndonjë person për të kryer punë ose shërbyer në çfarëdo kapaciteti me përgjegjësi për kontrollin e duhanit, nëse ai person është i angazhuar profesionalisht me industrinë e duhanit, ose ka punuar aty në dymbëdhjetë (12) muajt e kaluar, ose nëse ai person ka ndonjë konflikt tjetër të interesit me përgjegjësitë e pozitës, kontratës, ose shërbimit për kontrollin e duhanit.</p> <p>2.Zyrtari i lartë i cili përfundon ushtrimin e funksionit publik nuk ka të drejtë për një vit të punësohet ose të emërohet në pozitë udhëheqëse, apo të përfshihet në kontrollin e kompanive të duhanit, nëse detyrat e tij gjatë periudhës dy (2) vjeçare para përfundimit të ushtrimit të funksionit publik kanë qenë</p>	<p>person acting on their behalf accept any financial voluntary contribution or other kind of contribution.</p> <p>4. The provisions of this Article shall apply to tobacco retailers when offers, contributions, or other actions are made on purpose, or may have an impact, or potentially affect stimulation of interests of its tobacco business.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 44</b> <b>Non-compliance</b></p> <p>1. The government should not hire, contract, or engage any person to perform work or serve in any capacity with responsibility for tobacco control, if that person is professionally engaged with the tobacco industry, or worked there in the last twelve (12) months or if that person has any other conflict of interest with the responsibilities of the position, contract, or service for tobacco control.</p> <p>2. The senior officer who finishes the mandate of public functions shall, for a period of one year, have no right to be employed or appointed to managing positions or be involved in tobacco control of companies, if his/her duties during the last two (2) years before the end of his/her public function were directly related to the supervision</p>	<p>u njihovo ime, da prihvate bilo kakav dobrovoljni finansijski prilog ili drugi doprinos bilo koje vrste.</p> <p>4.Odredbe ovog člana primenjuju se i na trgovce duvanom na malo kada se ponude, doprinosi ili druge radnje vrše sa namerom, ili mogu imati uticaj ili potencijalni uticaj na unapređenje interesa njegovog poslovanja sa duvanom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 44</b> <b>Nekompatibilnost</b></p> <p>1.Vlada neće zapošljavati, ugovarati ili angažovati bilo koje lice da obavlja posao ili služi u bilo kom svojstvu odgovornom za kontrolu duvana, ako je to lice profesionalno angažovano u duvanskoj industriji, ili je u njoj radilo dvanaest (12) poslednjih meseci, ili ako to lice ima bilo kakav drugi sukob interesa sa odgovornostima funkcije, ugovora ili službe za kontrolu duvana.</p> <p>2.Viši službenik koji završi vršenje javne funkcije nema pravo godinu dana da bude u radnom odnosu ili postavljen na rukovodeću poziciju, niti da se bavi kontrolom duvanskih kompanija, ako je obavljao svoje dužnosti u periodu od dve (2) godine pre prestanka vršenja javne funkcije koje su bile direktno povezane sa nadzorom ili kontrolom</p>
---	---	--



<p>drejtpërdrejtë të lidhura me mbikëqyrjen apo kontrollin e afarizmit të atyre kompanive.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 45</b> <b>Ndalimi i përkrahjes dhe privilegjeve të biznesit të duhanit</b></p> <p>Asnjë institucion ose organ shtetëror nuk duhet t'i ofrojë përkrahje ose privilegje ndonjë personi apo kompanie për shitjen me shumicë ose pakicë, importin e duhanit, apo ndonjë përkrahje dhe privilegj lidhur me ndonjë fazë të importit apo shitjes së produkteve të duhanit.</p> <p style="text-align: center;"><b>KAPITULLI XI</b> <b>MBIKËQYRJA DHE EKZEKUTIMI</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 46</b> <b>Organet e mbikëqyrjes dhe ekzekutimit</b></p> <p>1.Zbatimin e këtij ligji e kryejnë inspektorët qendror e komunal dhe organet e tjera, në bazë të kompetencës së përcaktuar edhe me ligje përkatëse si:</p> <p style="text-align: center;">1.1.Inspektori fitosanitar;</p>	<p>or control of the business of those companies.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 45</b> <b>Prohibition of the support and privileges of tobacco business</b></p> <p>Institutions or state bodies shall not offer support or privilege to any person or company for wholesale or retail, tobacco import, or any support or privilege related to any phase of the import and export of tobacco products.</p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER XI</b> <b>SUPERVISION AND EXECUTION</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 46</b> <b>Supervisory and executive bodies</b></p> <p>1. The implementation of this Law shall be carried out by central and municipal inspectors and other bodies, based on the competency as determined also by relevant Laws, namely:</p> <p style="text-align: center;">1.1.Phytosanitary inspector;</p>	<p>poslovanja tih kompanija.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 45</b> <b>Zabrana podrške i privilegija duvanskom poslovanju</b></p> <p>Nijedna institucija ili državni organ neće pružati podršku ili privilegije bilo kom licu ili preduzeću za promet na veliko ili malo, uvoz duvana, niti bilo kakvu podršku i privilegiju u vezi sa bilo kojom fazom uvoza ili prodaje duvanskih proizvoda.</p> <p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE XI</b> <b>NADZOR I IZVRŠENJE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 46</b> <b>Organi nadzora i izvršenja</b></p> <p>1. Sprovođenje ovog zakona vrše centralni i opštinski inspektori i drugi organi, na osnovu nadležnosti utvrđenih relevantnim zakonima kao što su:</p> <p style="text-align: center;">1.1.Fitosanitarni inspektor;</p>
---	---	---

<p>1.2. Inspektor sanitarë;</p> <p>1.3. Inspektor shëndetësorë;</p> <p>1.4. Inspektor të sigurisë ushqimore;</p> <p>1.5. Inspektor të tregut;</p> <p>1.6. Inspektor të punës;</p> <p>1.7. Inspektor të arsimit;</p> <p>1.8. Inspektor të transportit;</p> <p>1.9. Agjencinë kundër korrupsionit;</p> <p>1.10. Policia e Kosovës;</p> <p>1.11. Inspektorati i Komunave;</p> <p>1.12. Komisioni i Pavarur i Mediave.</p> <p>2. Inspektori fitosanitar kryen mbikëqyrjen e prodhimit, kultivimit, grumbullimit nga nenin 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, dhe 14 të këtij ligji.</p> <p>3. Inspektori sanitar kryen mbikëqyrjen e zbatueshmërisë së neneve: 37, paragrafi 1, nën paragrafi 1.1, 1.2, 3.3, paragrafi 4, dhe nenin 39 të këtij ligji, Policia e Kosovës asiston inspektoratin sanitar në mbikëqyrjen e zbatimit të këtij ligji.</p>	<p>1.2. Sanitary inspector;</p> <p>1.3. Health inspector;</p> <p>1.4. Food safety inspector;</p> <p>1.5. Market inspector;</p> <p>1.6. Labour inspector;</p> <p>1.7. Education inspector;</p> <p>1.8. Transport inspector;</p> <p>1.9. Anti-Corruption Agency;</p> <p>1.10. Kosovo Police;</p> <p>1.11. Inspectorate of Municipalities;</p> <p>1.12. Independent Media Commission.</p> <p>2. The phytosanitary inspector shall perform the supervision of production, cultivation, collection under Article 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13 and 14 of this Law.</p> <p>3. The sanitary inspector shall perform the supervision of the implementation of Articles: 37, paragraph 1 subparagraph 1.1, 1.2 and subparagraph 3.3, paragraph 4, and Article 39 of this Law, the Kosovo Police shall assist the sanitary inspectorate in supervising the</p>	<p>1.2. Sanitarni inspektor;</p> <p>1.3. Zdravstveni inspektor;</p> <p>1.4. Inspektor za bezbednost hrane;</p> <p>1.5. Tržišni inspektor;</p> <p>1.6. Inspektor rada;</p> <p>1.7. Inspektor obrazovanja;</p> <p>1.8. Inspektor za transport;</p> <p>1.9. Agencija za borbu protiv korupcije;</p> <p>1.10. Kosovska policija;</p> <p>1.11. Inspektorati opština;</p> <p>1.12. Nezavisna komisija za medije.</p> <p>2. Nadzor nad proizvodnjom, uzgojem, sakupljanjem iz člana 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 14 ovog zakona vrši fitosanitarni inspektor.</p> <p>3. Sanitarni inspektor vrši nadzor nad sprovođenjem članova: 37. stav 1. podstava 1.1, 1.2. i podstava 3.3, stav 4, i člana 39. ovog zakona, Kosovska policija pomaže sanitarnoj inspekciji u nadzoru sprovođenja ovog zakona.</p>
--	--	--

<p>4. Inspektori shëndetësor zbaton nenin 37 paragrafët 1, 1.1, paragrafi 3 nënparagrafi 3.2, paragrafët 4, 5 të këtij ligji.</p> <p>5. Inspektori i tregut zbaton nenin 15, 16, 18, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37 , të këtij ligji.</p> <p>6. Inspektori i punës zbaton nenin 37 paragrafin 1, nën paragrafi 1.1 dhe 1.3, neni 39 paragrafi 1.5, të këtij ligji.</p> <p>7. Inspektori i arsimit zbaton nenin 37 paragrafi 1. nën paragrafin 1.1, paragrafin 3 nën paragrafi 3.1 të këtij ligji.</p> <p>8. Inspektori i transportit zbaton nenin 37, paragrafin 1 nën paragrafi 1.1 dhe 1.4 të këtij ligji.</p> <p>9. Agjencinë kundër Korrupsionit zbaton nenet 41, 42, 43, 44, 45, të këtij ligji.</p> <p>10. Policia e Kosovës zbaton nenin 37 paragrafin, 2, 3 nën paragrafi 3.2, 3.3, 3.4 të këtij ligji, zbatimin e këtij neni, Policia e Kosovës e kryen në pajtueshmëri me procedurat e përcaktuara me aktet ligjore dhe nënligjore që e rregullojnë veprimtarinë e Policisë.</p>	<p>implementation of this Law.</p> <p>4. The health inspector shall implement Article 37 paragraphs 1, 1.1, paragraph 3, subparagraph 3.2, 4, 5 of this Law.</p> <p>5. The market inspector shall implement Articles 15, 16, 18, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, of this Law.</p> <p>6. The labour inspector shall implement Article 37 paragraph 1, subparagraph 1.1 and 1.3, Article 39 paragraph 1.5, of this Law.</p> <p>7. The education inspector shall implement Article 37 paragraph 1. subparagraph 1.1, paragraph 3 subparagraph 3.1 of this Law.</p> <p>8. The transport inspector shall implement Article 37, paragraph 1 subparagraph 1.1 and 1.4 of this Law.</p> <p>9. The Anti-Corruption Agency shall implement Article 41, 42, 43, 44, 45 of this Law.</p> <p>10. The Kosovo Police shall implement Article 37 paragraph, 2, 3 subparagraph 3.2, 3.3, 3.4 of this Law. The implementation of this Article shall be done by the Kosovo Police in conformity with the procedures as determined by the legal and sublegal acts regulating the activity of the Police.</p>	<p>4. Zdravstveni inspektor sprovodi član 37 stav 1, 1.1, stav 3, podstav 3.2, 4, 5 ovog zakona.</p> <p>5. Tržišni inspektor sprovodi članove 15, 16, 18, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, ovog zakona.</p> <p>6. Inspektor rada sprovodi član 37 stav 1, podstav 1.1 i 1.3, član 39 stav 1.5 ovog zakona.</p> <p>7. Inspektor obrazovanja sprovodi član 37 stav 1. podstav 1.1, stav 3 podstav 3.1 ovog zakona.</p> <p>8. Inspektor za transport sprovodi član 37. stav 1. podstav 1.1 i 1.4 ovog zakona.</p> <p>9. Agencija za borbu protiv korupcije sprovodi članove 41, 42, 43, 44, 45. ovog zakona.</p> <p>10. Kosovska policija sprovodi član 37 stav, 2, 3 podstav 3.2, 3.3, 3.4 ovog zakona. Sprovođenje ovog člana Kosovska policija vrši u skladu sa procedurama definisanim zakonskim i podzakonskim aktima koji regulišu delatnost policije.</p>
--	--	--

<p>11. Të gjitha Inspektoratet tjera që kanë kompetencë gjatë inspektimeve rutinë në subjektet e gastronomisë për fushat specifike dhe subjektet tjera kanë të drejtë të zbatojnë ligjin e duhanit sipas dispozitave ligjore të nenit 37 dhe 39, të këtij ligji.</p> <p>12. Zbatimin e nenit 35 paragrafi 6, neni 38, e kryen Komisioni i Pavarur i Mediave.</p> <p>13. Organet inspektuese nga paragrafi 1 i këtij neni kanë për obligim që të zhvillojnë procedurën e sanksionit kundërvajtës me gjobë me kërkesë për iniciimin e padisë ne organet kompetente gjyqësore në pajtim me nenin 29 dhe kompetencë ekskluzive për veprimin e saj në shqiptimin e gjobave mandatorë të përcaktuara për persona fizik dhe juridik e kryejnë sipas nenit 56 të Ligjit Nr. 05/L-087 për Kundërvajtje.</p> <p>14. Procedura dhe shqiptimi i sanksioneve kundërvajtës me gjobë bëhet në pajtim me legjislacionin përkatës në fuqi për kundërvajtjet.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 47</b> <b>Ankesa ndaj vendimit përfundimtar të inspektimit</b></p> <p>1. Ankesa kundër vendimit përfundimtar të inspektimit paraqitet dhe shqyrtohet në pajtim</p>	<p>11. All other Inspectorates that have competence during routine inspections in gastronomy subjects for specific fields and other subjects shall have the right to implement the Law on Tobacco according to the legal provisions of Article 37 and 39 of this Law.</p> <p>12. The implementation of Article 35, paragraph 6, Article 38 shall be carried-out by the Independent Media Commission.</p> <p>13. The inspection bodies under paragraph 1 of this Article shall have the obligation to carry out the procedure of the minor offence sanctioned with a fine, with a request for the initiation of the lawsuit in the competent judicial bodies in accordance with Article 29 and the exclusive competence for its action in the imposition of mandatory fines determined for natural and legal persons shall be performed under Article 56 of Law No. 05/L-087 on Minor Offence.</p> <p>14. The procedure and the imposition of minor offence sanctioned with a fine shall be done in accordance with the relevant legislation in force on minor offence.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 47</b> <b>Appeal against the final inspection decision</b></p> <p>1. An appeal against the final inspection decision shall be filed and reviewed in accordance with</p>	<p>11. Svi ostali inspektorati koji su nadležni za obavljanje rutinskih inspekcija u gastronomskim subjektima za određene oblasti i druge subjekte imaju pravo da primenjuju zakon o duvanu u skladu sa zakonskim odredbama člana 37. i 39. ovog zakona.</p> <p>12. Sprovođenje člana 35. stav 6. člana 38. Vrši Nezavisna komisija za medije.</p> <p>13. Organi inspekcije iz stava 1. ovog člana dužni su da sprovedu postupak prekršajne sankcije novčanom kaznom uz zahtev za pokretanje tužbe kod nadležnih pravosudnih organa u skladu sa članom 29. i isključivoj nadležnosti za postupanje u izricanje mandatnih kazni utvrđenih za fizička i pravna lica vrši prema članu 56. Zakona br. 05/L-087 o prekršajima.</p> <p>14. Postupak i izricanje prekršajnih sankcija novčanom kaznom vrši se u skladu sa važećim prekršajnim propisima.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 47</b> <b>Žalba na konačnu odluku inspekcije</b></p> <p>1. Žalba na konačnu odluku inspekcije podnosi se i razmatra u skladu sa relevantnim Zakonom o</p>
---	--	--

<p>me Ligjin përkatës për procedurën e përgjithshme administrative.</p> <p>2. Organi epror në procedurën e shqyrtimit të ankesës administrative, në pajtim me ligjin për procedurën e përgjithshme administrative, është organi kolegjal, i emëruar me vendim të Ministrit të ministrisë përgjegjëse, përkatësisht komunës përkatëse.</p> <p>3. Kundër vendimit të inspektorit qendror / komunal mund të ushtrohet ankesë në Ministrinë përgjegjëse, përkatësisht Komunës përkatëse.</p> <p>4. Shqyrtimi i ankesave bëhet nga Komisioni në përbërje prej tre (3) anëtarësh të emëruar nga paragrafi 2 të këtij neni.</p> <p>5. Komisioni i formuar nga paragrafi 2 i këtij neni në afat prej tridhjetë (30) ditësh nga dita e pranimit të ankesës, nxjerrë vendim në përputhje me dispozitat e Ligjit për Procedurën e Përgjithshme Administrative.</p> <p>6. Përjashtimisht nga paragrafi 1 i këtij neni, për masat urgjente, ankesat e veçanta shqyrtohen në pajtim me Ligjin përkatës për inspektimet.</p> <p>7. Kundër vendimit nga paragrafi 2 i këtij neni, pala e pakënaqur mund të iniciojë</p>	<p>the Law on the general administrative procedure.</p> <p>2. The superior body in the procedure of reviewing the administrative appeal, in accordance with the Law on the general administrative procedure, shall be the collegial body, appointed by a decision of the Minister of the responsible ministry, namely the relevant municipality.</p> <p>3. An appeal against the decision of the central/municipal inspector can be filed to the responsible Ministry, namely the relevant Municipality.</p> <p>4. Appeals shall be examined by the Commission composed of three (3) members appointed according to paragraph 2 of this Article.</p> <p>5. The Commission established according to paragraph 2 of this Article shall, within a period of thirty (30) days from the day of receiving the complaint, issue a decision in accordance with the provisions of the Law on General Administrative Procedure.</p> <p>6. Notwithstanding from paragraph 1 of this Article, for urgent measures, special complaints shall be examined in accordance with the relevant Law on Inspections.</p> <p>7. The dissatisfied party can initiate administrative conflict against the decision under</p>	<p>opštem upravnom postupku.</p> <p>2. Nadređeni organ u postupku po upravnom postupku po žalbi, u skladu sa zakonom o opštem upravnom postupku, je kolegijalni organ, kojeg odlukom imenuje Ministar nadležnog ministarstva, odnosno nadležne opštine.</p> <p>3. Protiv odluke centralnog/opštinskog inspektora može se podneti žalba nadležnom ministarstvu, odnosno nadležnoj opštini.</p> <p>4. Razmatranje žalbe se vrši od strane Komisije sastavljene od tri (3) člana imenovana prema stavu 2. ovog člana.</p> <p>5. Komisija obrazovana iz stava 2. ovog člana u roku od trideset (30) dana od dana prijema pritužbe donosi rešenje u skladu sa odredbama Zakona o opštem upravnom postupku.</p> <p>6. Izuzev stava 1. ovog člana, za hitne mere, posebne žalbe se razmatraju u skladu sa odgovarajućim Zakonom o inspekcijском nadzoru.</p> <p>7. Protiv rešenja iz stava 2. ovog člana, nezadovoljna stranka može pokrenuti upravni spor</p>
---	--	---

<p>konflikt administrativ në gjykatën kompetente.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 48 Ekzekutimi</b></p> <p>1.Ekzekutimi i gjobave mandatorë të organeve mbikëqyrëse nga neni 46, kryhet në bazë të akteve juridike që e rregullojnë punën, veprimtarinë dhe organizimin e tyre.</p> <p>2.Kërkesën për hapjen e procedurës për kundërvajtje, e paraparë sipas këtij ligji e bëjnë organet mbikëqyrëse.</p> <p>3.Me kërkesë të organeve kompetente për mbikëqyrje dhe zbatimin e ekzekutimit, Policia e Kosovës ka për detyrë, që t'u japë mbështetje këtyre organeve.</p>	<p>paragraph 2 of this Article before the competent court.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 48 Execution</b></p> <p>1.The execution of mandatory fines of supervisory bodies under Article 46 of this Law shall be carried out based on legal acts that regulate their work, activity and organization.</p> <p>2.The supervisory bodies shall submit the request for initiation of procedure for minor offence, foreseen by this Law.</p> <p>3. Upon the request of the competent bodies for the supervision and implementation of the execution, the Kosovo Police shall be obliged to support such bodies.</p>	<p>kod nadležnog suda.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 48 Izvršenje</b></p> <p>1. Izvršenje mandatnih kazni nadzornih organa iz člana 46. sprovodi se na osnovu zakonskih akata kojima se uređuje njihov rad, delatnost i organizovanje.</p> <p>2. Zahtev za otvaranje postupka za prekršaj, predviđen ovim zakonom, podnose nadzorni organi.</p> <p>3.Na zahtev nadležnih organa za nadzor i sprovođenje izvršenja, Policija Kosova je dužna da pruži podršku ovim organima.</p>
<p><b>KAPITULLI XII DISPOZITAT NDËSHKUESE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 49 Sanksioni kundërvajtës me gjobë</b></p> <p>1. Me gjobë prej pesëqind (500) euro deri në njëzet mijë (20.000) euro dënohet për</p>	<p><b>CHAPTER XII PUNITIVE PROVISIONS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 49 Minor offences sanctioned with fines</b></p> <p>1. The legal persons shall be punished with a fine of five hundred (500) euros to twenty thousand</p>	<p><b>POGLAVLJE XII KAZNENE ODREDBE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 49 Prekršaj sankcionisan novčanom kaznom</b></p> <p>1. Novčanom kaznom od petsto (500) evra do dvadeset hiljada (20.000) evra kazniće se za</p>

<p>kundërvajtje, personi juridik, nëse:</p> <p>1.1. nuk përdorë fidanët-farërat që janë prodhuar dhe certifikuar sipas legjislacionit në fuqi për farërat sipas nenit 5 paragrafi 5 të këtij ligji;</p> <p>1.2. merret me prodhimin e duhanit pa lidhur kontratë për prodhimin dhe grumbullimin e duhanit me grumbulluesin sipas nenit 5 paragrafi 1 të këtij ligji;</p> <p>1.3. nuk i paraqet të dhënat faktike për vendin e prodhimit, sipërfaqen, llojin, tipin, dhe prodhimin e planifikuar të duhanit sipas nenit 6 të këtij ligji;</p> <p>1.4. të dhënat për duhanin e tregtuar në sasi dhe cilësi nuk janë deklaruar nga grumbulluesi dhe nuk janë të regjistruar në regjistrin e përcaktuar sipas nenit 11 të këtij ligji;</p> <p>1.5. nuk është i regjistruar në regjistrin e duhanit të cilin te përcaktuar sipas nenit 11 të këtij ligji;</p> <p>1.6. nuk përmban etiketën me të dhënat për përmbajtjen e katranit dhe nikotinës sipas nenit 18 të këtij ligji.</p>	<p>(20,000) euros for minor offences, if they:</p> <p>1.1. do not use the production of seedlings-seeds that are produced and certified under the legislation in force for the seeds according to Article 5 paragraph 5 of this Law;</p> <p>1.2. deal with the production of tobacco without making a contract for production and collection of tobacco with a collector according to Article 5 paragraph 1 of this Law;</p> <p>1.3. do not present the factual data on place of production, area, type, and tobacco production planned according to Article 6 of this Law;</p> <p>1.4. the data for the traded tobacco in quantity and quality are not declared by the collector and are not registered in the register defined according to Article 11 of this Law;</p> <p>1.5. are not registered in tobacco register defined according to Article 11 of this Law;</p> <p>1.6. do not contain the label with data for tar and nicotine content according to Article 18 of this Law.</p>	<p>prekršaj pravno lice, ako:</p> <p>1.1. ne koristi sadnice-šeme koje je proizvedeno i sertifikovano prema važećem zakonodavstvu za šeme prema članu 5. stav 5. ovog zakona;</p> <p>1.2. bavi se proizvodnjom duvana bez zaključenja ugovora o proizvodnji i sakupljanju duvana sa sakupljačem iz člana 5. stav 1. ovog zakona;</p> <p>1.3. ne iznosi činjenične podatke o mestu proizvodnje, površini, vrsti, sorti i planiranoj proizvodnji duvana prema članu 6. ovog zakona;</p> <p>1.4. podaci o prodatom duvanu u količini i kvalitetu nisu deklarirani od sakupljača i nisu upisani u registar iz člana 11. ovog zakona;</p> <p>1.5. nije upisan u registar duvana koji je definisan članom 11. ovog zakona;</p> <p>1.6. ne sadrži etiketu sa podacima o sadržaju katrana i nikotina iz člana 18. ovog zakona.</p>
--	--	--

<p>1.7 produktet e duhanit që vendosen në treg që janë në kundërshtim me nenin 21 të këtij ligji;</p> <p>1.8 produktet e duhanit që nuk janë të etiketuara dhe të paketuara sipas nenit 22 të këtij ligji;</p> <p>1.9 produktet e duhanit për tymosje që nuk i kanë paralajmërimet e përgjithshme dhe mesazhet informuese sipas nenit 23 të këtij ligji;</p> <p>1.10 çdo paketim njësi dhe çdo paketim i jashtëm i produkteve të duhanit për tymosje që nuk përmban paralajmërimet e kombinuara shëndetësore për produktet e duhanit për tymosje sipas nenit 24 të këtij ligji;</p> <p>1.11 produktet e duhanit që nuk përmbajnë shënjëzimin e produkteve të duhanit për tymosje, përveç cigareve, produkteve të duhanit me ngrohje, duhanit me mbështjellje dhe nargjilesë sipas nenit 25 të këtij ligji;</p> <p>1.12 produktet e duhanit që nuk përmbajnë shënjëzimin e produkteve të duhanit pa tymosje sipas nenit 26 të këtij ligji;</p>	<p>1.7. tobacco products placed on the market that are in violation of Article 21 of this Law;</p> <p>1.8. tobacco products that are not labeled and packaged according to Article 22 of this Law;</p> <p>1.9. tobacco products for smoking that do not have the general warnings and informative messages according to Article 23 of this Law;</p> <p>1.10. any unit packet and any outside packaging of tobacco products for smoking that does not contain the combined health warnings for tobacco products for smoking according to Article 24 of this Law;</p> <p>1.11. tobacco products that do not contain the m of tobacco products for smoking, except for cigarettes, heated tobacco products, roll-your-own tobacco and waterpipe tobacco, according to Article 25 of this Law;</p> <p>1.12. tobacco products that do not contain the labeling of smokeless tobacco products according to Article 26 of this Law;</p>	<p>1.7. duvanski proizvodi koji se stavljaju na tržište koji su u suprotnosti sa članom 21. ovog zakona;</p> <p>1.8. duvanski proizvodi koji nisu etiketirani i upakovani prema članu 22. ovog zakona;</p> <p>1.9. duvanski proizvodi za pušenje koji nemaju opšta upozorenja i informativne poruke prema članu 23. ovog zakona;</p> <p>1.10. bilo koje jedinično pakovanje i bilo koje spoljno pakovanje duvanskih proizvoda za pušenje koje ne sadrži kombinovana zdravstvena upozorenja za proizvode duvana za pušenje prema članu 24. ovog zakona;</p> <p>1.11. duvanski proizvodi koji ne sadrže oznaku duvanskih proizvoda za pušenje, osim cigareta, zagrejanih duvanskih proizvoda, smotanog duvana i nargile prema članu 25. ovog zakona;</p> <p>1.12. duvanski proizvodi koji ne sadrže oznaku bezdimnih duvanskih proizvoda prema članu 26. ovog zakona;</p>
---	--	---



<p>1.13 prezantimin e produktit i cili është në kundërshtim sipas nenit 27 të këtij ligji;</p> <p>1.14 kur pamja dhe përmbajtja e paketës njësi është në kundërshtim sipas nenit 28 të këtij ligji;</p> <p>1.15 cigaret elektronike, enët për rimbushje dhe fishekët një përdorimesh, që vendosen në treg, importohen dhe vendosen në treg ato cigare elektronike që përmbajnë aroma karakteristike, apo aditivë që janë në kundërshtim me nenin 32 të këtij ligji;</p> <p>1.16 produktet bimore për tymosje që janë në kundërshtim me nenin 33 të këtij ligji;</p> <p>1.17 mos raportim të përbërësve të produkteve bimore për tymosje që janë në kundërshtim me nenin 34 të këtij ligji.</p> <p>2. Për kundërvajtje nga paragrafi 1. i këtij neni personi fizik që ushtron biznes individual, dënohet me gjobë prej dyqind (200) euro, deri pesëmijë (5.000) euro.</p> <p>3. Përjashtimisht nga paragraf 1 të këtij neni për kundërvajtjet e kryera me qëllim të</p>	<p>1.13. presentation of the product which is in violation according to Article 27 of this Law;</p> <p>1.14. when the appearance and content of the unit packet is in violation of Article 28 of this Law;</p> <p>1.15. electronic cigarettes, refill containers and single-use cartridges that are placed on the market, imported, electronic cigarettes that contain characterising flavours, or additives that are in violation of Article 32 of this Law;</p> <p>1.16. herbal products for smoking that are in violation of Article 33 of this Law;</p> <p>1.17. failure to report the ingredients of herbal products for smoking that are in violation of Article 34 of this Law.</p> <p>2. A natural person who runs an individual business shall be punished with a fine of two hundred (200) euros up to five thousand (5,000) euros for minor offences under paragraph 1 of this Article.</p> <p>3. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, for minor offences committed with the purpose of</p>	<p>1.13 predstavlanje proizvoda koji je u suprotnosti sa članom 27. ovog zakona;</p> <p>1.14. kada je izgled i sadržaj jediničnog pakovanja u suprotnosti sa članom 28. ovog zakona;</p> <p>1.15 elektronske cigarete, posude za dopunjavanje i fišeci za jednokratnu upotrebu koji se stavljaju na tržište, uvoze, elektronske cigarete koje sadrže karakteristične arome, ili aditivi koji su u suprotnosti sa članom 32. ovog zakona;</p> <p>1.16 biljni proizvodi za pušenje koji su u suprotnosti sa članom 33. ovog zakona;</p> <p>1.17. Neprijavlivanje sastojaka biljnih proizvoda za pušenje koji su u suprotnosti sa članom 34. ovog zakona.</p> <p>2. Za prekršaje iz stava 1. ovog člana kazniće se fizičko lice koje se bavi individualnim poslovanjem novčanom kaznom od dvesta (200) evra, do pet hiljada (5.000) evra.</p> <p>3. Izuzetno iz stava 1. ovog člana, za prekršaje učinjene radi sticanja lične koristi kojom je</p>
--	--	--

<p>realizmit të përfitimit personal me të cilin është realizuar dobia pasurore, kryerësi mund të dënohet më së shumti deri në shumën e dyfishuar të paraparë me sanksion kundërvajtës me gjobë për atë kundërvajtje.</p> <p>4.Për kundërvajtje nga neni 35 paragrafi 6, i këtij neni personi fizik dhe personi përgjegjës i personit juridik, dënohet me gjobë prej pesëmijë (5,000.00.) euro, deri dhjetë mijë (10,000.00) euro.</p> <p>5. Për shkeljet e mëposhtme personi dënohet me gjobë për kundërvajtje siç vijon:</p> <p>5.1. personi juridik-subjekti afarist që shkel nenin 15 të ligjit, dënohet me gjobë për kundërvajtje prej pesë mijë (5,000) deri në dhjetë mijë (10,000) euro;</p> <p>5.2. personi juridik i cili prodhon apo importon dhe që shkel dispozitat e nenit 18 të ligjit, dënohet me gjobë për kundërvajtje, prej pesëmbëdhjetë mijë (15,000) deri në njëzet mijë (20,000) euro;</p> <p>5.3. personi juridik i cili prodhon apo importon dhe që shkel dispozitat e nenit 19 të ligjit, dënohet me gjobë për kundërvajtje prej pesë mijë (5,000)</p>	<p>realizing personal gain with which the material benefit was realized, the perpetrator may be punished at most up to the doubled amount provided for by the minor offence sanctioned with a fine for that minor offence.</p> <p>4. For minor offences under Article 35, paragraph 6 of this Article, the natural person and the responsible person of the legal person shall be punished with a fine of five thousand (5,000.00) euros up to ten thousand (10,000.00) euros.</p> <p>5. For the violations as noted below, the subject shall be fined for minor offences as follows:</p> <p>5.1.the legal person - business entity violating Article 15 of the Law shall be fined for a minor offence in the amount of five thousand (5,000) to ten thousand (10,000) euros;</p> <p>5.2. the legal person that produces or imports and that violates the provisions of Article 18 of the Law, shall be fined for a minor offence in the amount of fifteen thousand (15,000) to twenty thousand (20,000) euros;</p> <p>5.3. the legal person that produces or imports and that violates the provisions of Article 19 of the Law, shall be fined for a minor offence in the amount of five</p>	<p>ostvarena imovinska korist, počinitelj se može kazniti novčanom kaznom najviše do dvostrukog iznosa predviđenog prekršajnom sankcijom za taj prekršaj.</p> <p>4. Za prekršaje iz člana 35., stav 6. ovog člana kazniće se fizičko lice i odgovorno lice pravnog lica novčanom kaznom od pet hiljada (5.000) evra, do deset hiljada (10.000) evra.</p> <p>5. Za sledeće prekršaje lice se kažnjava novčanom kaznom i to:</p> <p>5.1.pravno lice-privredni subjekt koji prekrši član 15. zakona, kazniće se za prekršaj novčanom kaznom od pet hiljada (5.000) do deset hiljada (10.000) evra;</p> <p>5.2. pravno lice koje proizvodi ili uvozi i koje prekrši odredbe člana 18. zakona, kazniće se za prekršaj novčanom kaznom od petnaest hiljada (15.000) do dvadeset hiljada (20.000) evra;</p> <p>5.3. pravno lice koje proizvodi ili uvozi i koje prekrši odredbe člana 19. zakona, kazniće se za prekršaj novčanom kaznom od pet hiljada (5.000) do sedam hiljada (7.000)</p>
---	---	---

<p>deri në shtatë mijë (7,000) euro;</p> <p>5.4. personi juridik i cili prodhon, importon apo shet me shumicë dhe që shkel dispozitat e nenit 19 dhe 20 të ligjit dënohet me gjobë për kundërvajtje prej pesëmbëdhjetë mijë (15,000) deri në njëzet mijë (20,000) euro;</p> <p>5.5. personi fizik që shet ose ofron për shitje produkte të duhanit në kundërshtim me nenin 19, 20 të ligjit, dënohet me gjobë për kundërvajtje prej pesëqind (500) deri në një mijë (1,000) euro;</p> <p>5.6. personi fizik që shet ose ofron për shitje produkte të duhanit në kundërshtim me nenin 23 të ligjit dënohet me gjobë për kundërvajtje prej pesëqind (500) deri në një mijë (1,000) euro.</p> <p>6. Për shkeljet e mëposhtme personi dënohet me gjobë, siç vijon:</p> <p>6.1. personi juridik që bën iniciimin e reklamave, promovimeve, ose sponzorimeve të duhanit të përcaktuara me nenin 35 të ligjit, dënohet me gjobë për kundërvajtje</p>	<p>thousand (5,000) to seven thousand (7,000) euros;</p> <p>5.4. the legal person that produces, imports or is engaged in wholesale and that violates the provisions of Article 19 and 20 of the Law shall be fined for a minor offence in the amount of fifteen thousand (15,000) to twenty thousand (20,000) euros;</p> <p>5.5. the natural person that sells or offers for sale tobacco products in violation of Article 19, 20 of the Law shall be fined for a minor offence in the amount of five hundred (500) to one thousand (1,000) euros;</p> <p>5.6. the natural person that sells or offers for sale tobacco products in violation of Article 23 of the Law shall be fined for a minor offence in the amount of five hundred (500) to one thousand (1,000) euros.</p> <p>6. For the violations as noted below, the subject shall be fined as follows:</p> <p>6.1. legal person initiating the advertising, promotions, or sponsorships of tobacco as defined in Article 35 of the Law shall be fined for a minor offence in the amount of fifteen thousand (15,000) to twenty</p>	<p>evra;</p> <p>5.4. pravno lice koje proizvodi, uvozi ili prodaje na veliko i koje prekrši odredbe člana 19. i 20. zakona kazniće se za prekršaj novčanom kaznom od petnaest hiljada (15.000) do dvadeset hiljada (20.000) evra;</p> <p>5.5. fizičko lice koje prodaje ili nudi na prodaju duvanske proizvode suprotno članu 19., 20. zakona, kazniće se za prekršaj novčanom kaznom od petsto (500) do hiljadu (1.000) evra;</p> <p>5.6. Novčanom kaznom od petsto (500) do hiljadu (1.000) evra kazniće se fizičko lice koje vrši prodaju ili nudi prodaju duvanskih proizvoda suprotno članu 23. zakona.</p> <p>6. Za sledeće prekršaje lice se kažnjava novčanom kaznom, i to:</p> <p>6.1. pravno lice koje inicira reklame, promocije ili sponzorstva duvana iz člana 35. zakona, kazniće se za prekršaj novčanom kaznom od petnaest hiljada (15.000) do dvadeset hiljada (20.000) evra;</p>
---	---	--

<p>prej pesëmbëdhjetë mijë (15,000) deri në njëzet mijë (20,000) euro;</p> <p>6.2. personi juridik që prodhonnë ose publikonjë përmbajtje reklamuese, promovuese ose sponsoruese të përcaktuara me nenin 35 të ligjit, dënohen me gjobë për kundërvajtje prej pesë mijë (5,000) deri në shtatë mijë (7,000) euro;</p> <p>6.3. personi juridik që shpërndan përmbajtje reklamuese, promovuese, ose sponsoruese të ndaluara me nenin 35 të ligjit, kur logjikisht do të duhet të kishte qenë i vetëdijshëm për materialin e ndaluar dhe kur ka qenë në pozitë për të hequr materialin apo pamundësuar qasjen në të, por nuk e ka bërë këtë, dënohet me gjobë për kundërvajtje prej pesë mijë (5,000) deri në dhjetë mijë (10,000) euro;</p> <p>6.4. mediumi ose organizuesi i ndonjë ngjarjeje si dhe pjesëmarrësit e tjerë që marrin pjesë në reklamim, promovim ose sponsorim të duhanit të përcaktuar me nenin 35 të ligjit, dënohet me gjobë për kundërvajtje prej pesë mijë (5,000) deri në dhjetë mijë (10,000) euro;</p>	<p>thousand (20,000) euros;</p> <p>6.2. the legal person manufacturing or publishing advertisement, promotional or sponsoring content as defined under Article 35 of the Law shall be fined for a minor offence in the amount of five thousand (5,000) to seven thousand (7,000) euros;</p> <p>6.3. the legal entity that distributes advertising, promotional, or sponsoring content prohibited by Article 35 of the Law, when logically he/she should have been aware of the prohibited material and when he/she was in position to remove the material or disable access to it, but failed to do so, shall be fined for a minor offence in the amount of five thousand (5,000) to ten thousand (10,000) euros;</p> <p>6.4. the media or organizer of any event as well as other participants who participate in the advertisement, promotion or sponsorship of tobacco defined by Article 35 of the Law shall be fined for a minor offence in the amount of five thousand (5,000) to ten thousand (10,000) euros;</p>	<p>6.2. pravna lica koja proizvode ili objavljuju reklamne, promotivne ili sponzorske sadržaje definisane članom 35. zakona, kažnjavaju se za prekršaj novčanom kaznom od pet hiljada (5.000) do sedam hiljada (7.000) evra;</p> <p>6.3. pravno lice koje distribuirala reklamne, promotivne ili sponzorske sadržaje zabranjene članom 35. zakona, kada je logično trebalo da bude svesno za zabranjeni materijal i kada je bilo u mogućnosti da ukloni materijal ili onemogućiti pristup njemu, ali nije to učinilo, kazniće se za prekršaj novčanom kaznom od pet hiljada (5.000) do deset hiljada (10.000) evra;</p> <p>6.4. novčanom kaznom od pet hiljada (5.000) do deset hiljada (10.000) evra kazniće se za prekršaj medij ili organizator bilo koje manifestacije kao i drugi učesnici koji učestvuju u reklamiranju, promociji ili sponzorstvu duvana iz člana 35. zakona;</p>
---	--	--

<p>6.5. personi fizik që shkel nenin 35 të ligjit, dënohet me gjobë për kundërvajtje prej pesëqind (500) deri në një mijë (1,000) euro.</p> <p>6.6. Personi përgjegjës i personit juridik që shkel nenin 35 të ligjit, dënohet me gjobë për kundërvajtje prej një mijë (1,000) deri në tre mijë (3,000) euro.</p> <p>7. Për shkeljet e mëposhtme, personi dënohet me gjobë siç vijon:</p> <p>7.1. personi juridik-subjekti afarist që shkel nenin 36, të ligjit, dënohet me gjobë për kundërvajtje prej një mijë (1,000) deri në tre mijë (3,000) euro;</p> <p>7.2. personi fizik që shkel nenin 36, të ligjit, dënohet me gjobë për kundërvajtje prej dyqind (200) deri në pesëqind (500) euro;</p> <p>8. Për shkeljet e mëposhtme personi dënohet me gjobë, siç vijon:</p> <p>8.1. Për kundërvajtje nga neni 37 paragrafi 1. i këtij neni, personi fizik dhe personi përgjegjës i personit juridik, dënohet me gjobë prej tridhjetë (30) euro, deri dy mijë (2.000) euro.</p>	<p>6.5. natural person that violates Article 35 of the Law shall be fined for a minor offence in the amount of five hundred (500) to one thousand (1,000) euros.</p> <p>6.6. The responsible person of the legal person that violates Article 35 of the Law shall be fined for a minor offence in the amount of one thousand (1,000) to three thousand (3,000) euros.</p> <p>7. For the violations as noted below, the subject shall be fined as follows:</p> <p>7.1. legal person - business entity violating Article 36 of the Law shall be fined for a minor offence in the amount of one thousand (1,000) to three thousand (3,000) euros;</p> <p>7.2. natural person violating Article 36 of the Law shall be fined for a minor offence in the amount of two hundred (200) to five hundred (500) euros;</p> <p>8. For the violations as noted below, the subject shall be fined as follows:</p> <p>8.1. For violation of Article 37 paragraph 1 of this Article, the natural person and the responsible person of the legal person shall be fined in the amount of thirty (30) euros up to two thousand (2,000) euros.</p>	<p>6.5. fizičko lice koje prekrši član 35. zakona kazniće se za prekršaj novčanom kaznom od petsto (500) do hiljadu (1.000) evra.</p> <p>6.6. Novčanom kaznom od hiljadu (1.000) do tri hiljade (3.000) evra kazniće se za prekršaj odgovorno lice pravnog lica koje prekrši član 35. zakona.</p> <p>7. Za sledeće prekršaje lice će se kazniti novčanom kaznom:</p> <p>7.1. pravno lice-privredni subjekat koji prekrši član 36. zakona, kazniće se za prekršaj novčanom kaznom od hiljadu (1.000) do tri hiljade (3.000) evra;</p> <p>7.2. fizičko lice koje prekrši član 36. zakona, kazniće se za prekršaj novčanom kaznom od dvesta (200) do petsto (500) evra;</p> <p>8. Za sledeće prekršaje subjekat se kažnjava novčanom kaznom, i to:</p> <p>8.1. Za prekršaj iz člana 37., stav 1. ovog člana kazniće se fizičko lice i odgovorno lice pravnog lica novčanom kaznom od trideset (30) evra, do dve hiljade (2.000) evra.</p>
---	---	--

<p>8.2. personi juridik-subjekti afarist që shkel dispozitat e nenit 37 të ligjit, dënohet me gjobë për kundërvajtje tre mijë (3.000) euro;</p> <p>8.3. personi fizik qe ushtron ushtron biznes individual që shkel dispozitat e nenit 37 të ligjit, dënohet me gjobë për kundërvajtje dy mijë (2.000) euro;</p> <p>8.4. personi fizik që shkel dispozitat e nenit 37 të ligjit, dënohet me gjobë për kundërvajtje njëqind (100) euro;</p> <p>8.5. personi përgjegjës i personit juridik që shkel dispozitat e nenit 39 të ligjit, dënohet me gjobë për kundërvajtje pesëqind (500) euro;</p> <p>8.6. personi përgjegjës i personit juridik që shkel dispozitat e nenit 40 të ligjit, dënohet me gjobë për kundërvajtje njëmijë (1.000) deri dy mijë (2.000) euro;</p> <p>9. Për kundërvajtjet e përsëritura, gjoba e përcaktuar nga neni 49 dyfishohen.</p>	<p>8.2. the legal person-business entity violating the provisions of Article 37 of this Law shall be fined for a minor offence in the amount of three thousand (3,000) euros;</p> <p>8.3. the natural person exercising an individual business violating the provisions of Article 37 of the Law shall be fined for a minor offence in the amount of two thousand (2,000) euros;</p> <p>8.4. the natural person violating the provisions of Article 37 of the Law shall be fined for a minor offence in the amount of one hundred (100) euros;</p> <p>8.5. the responsible person of the legal person violating the provisions of Article 39 of the Law shall be fined for a minor offence in the amount of five hundred (500) euros;</p> <p>8.6. the responsible person of the legal person violating the provisions of Article 40 of the Law shall be fined for a minor offence in the amount of one thousand (1,000) to two thousand (2,000) euros;</p> <p>9. For repeated minor offences, the fine determined by Article 49 shall be doubled.</p>	<p>8.2. pravno lice-privredni subjekat koji prekrši odredbe člana 37. zakona, kazniće se za prekršaj novčanom kaznom od tri hiljade (3.000) evra;</p> <p>8.3. novčanom kaznom od dve hiljade (2.000) evra kazniće se za prekršaj fizičko lice koje obavlja samostalnu delatnost kojom se povređuju odredbe člana 37. zakona.</p> <p>8.4. fizičko lice koje prekrši odredbe člana 37. zakona kazniće se za prekršaj novčanom kaznom od sto (100) evra.</p> <p>8.5. novčanom kaznom od petsto (500) evra kazniće se za prekršaj odgovorno lice u pravnom licu koje prekrši odredbe člana 39. zakona;</p> <p>8.6. novčanom kaznom od hiljadu (1.000) do dve hiljade (2.000) evra kazniće se za prekršaj odgovorno lice u pravnom licu koje prekrši odredbe člana 40. zakona;</p> <p>9. Za ponovljene prekršaje, novčana kazna iz stava 49. se udvostručuje.</p>
--	---	--

<b>KAPITULLI XIII DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</b>	<b>CHAPTER XIII TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</b>	<b>POGLAVLJE XIII PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</b>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 50</b></p> <p>Të hyrat që rrjedhin nga zbatimi i këtij Ligji dhe të hyrat tjera nga taksat derdhen në Buxhetin e Republikës së Kosovës.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 50</b></p> <p>The revenues stemming from the implementation of this Law and other revenues from taxes shall be transferred to the Budget of the Republic of Kosovo.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 50</b></p> <p>Prihodi ostvareni primenom ovog zakona i drugi prihodi od poreza prenose se u budžet Republike Kosovo.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 51 Aktet nënligjore</b></p> <p>Aktet nënligjore për zbatimin e këtij Ligji nxjerrën brenda dymbëdhjetë (12) muajve nga ministrinë përgjegjëse pas ditës së hyrjes në fuqi të këtij Ligji.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 51 Sublegal acts</b></p> <p>Sublegal acts for the implementation of this Law shall be issued within twelve (12) months by the responsible ministries after the date of entry into force of this Law.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 51 Statut</b></p> <p>Podzakonska akta za sprovođenje ovog zakona doneće nadležna ministarstva u roku od dvanaest (12) meseci od dana stupanja na snagu ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 52 Shfuqizimi</b></p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij ligji shfuqizohet Ligji Nr.04/L-041 për Prodhimin, Grumbullimin, Përpunimin dhe Tregtimin e Duhanit (Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës / Nr. 26 / 25 Nëntor 2011) të Ndryshuar dhe Plotësuar me Ligjin Nr.08/L-078 (Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës Nr. 27 / 25 Gusht 2022), Ligjin Nr. 04/L-156 Për Kontrollin e Duhanit) Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës Nr. 13/07 Maj 2013) i</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 52 Repeal</b></p> <p>Upon entry into force of this Law, the Law No. 04/L-041 on Production, Collection, Processing and Trading of Tobacco (Official Gazette of the Republic of Kosovo/No. 26/25 November 2011) amended and supplemented by the Law No. 08/L-078 (Official Gazette of the Republic of Kosovo No. 27/25 August 2022), the Law No. 04/L-156 on Tobacco Control) Official Gazette of the Republic of Kosovo No. 13/07 May 2013) amended and supplemented by the Law No.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 52 Stavljanje van snage</b></p> <p>Stupanjem na snagu ovog zakona, stavlja se van snage Zakon br. 04/L-041 o proizvodnji, sakupljanju, preradi i trgovini duvana (Službeni list Republike Kosovo br. 26 / 25. novembar 2011. godine) izmenjen i dopunjen Zakonom br. 08/L-078 (Službeni list Republike Kosovo br. 27 / 25. avgust 2022), Zakon br. 04/L-156 o kontroli duvana (Službeni list Republike Kosovo br. 13/07. maja 2013. godine) izmenjen i dopunjen Zakonom br. 08/L -040 (Službeni list Republike Kosovo br. 3 /</p>

<p>Ndryshuar dhe Plotësuar me Ligjin Nr. 08/L - 040 (Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës / Nr. 3 / 19 Janar 2022), dhe dispozitat tjera të cilat janë në kundërshtim me këtë ligj.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 53</b> <b>Hyrja në fuqi</b></p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit të tij në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Glauk KONJUFCA</b></p> <hr/> <p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>08/L-040 (Official Gazette of the Republic of Kosovo/No. 3/19 January 2022), as well as other provisions contradicting this Law, shall be repealed.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 53</b> <b>Entry into force</b></p> <p>This Law shall enter into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Glauk KONJUFCA</b></p> <hr/> <p>President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p>19. januar 2022. godine), i druge odredbe koje su u suprotnosti sa ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 53</b> <b>Stupanje na snagu</b></p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana od dana objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Glauk KONJUFCA</b></p> <hr/> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>
--	---	--